المراسلات التجارية

عربى إنجليزى فرنسى

الدكتورة
سميحة ليبى عبد السيد
الأستاذة بمعهد ريرش
تورنتو - كندا

ليبى عبد السيد
الأستاذ بطلية التجارة
(سابقاً)

يطلب من
مكتب نشر الثقافة التجارية
٣ شارع كامل صدقى بالفجالة
ت ٩٠٨٢٦٧

(الثمن جنيهان)

مكتب نشر الثقافة التجارية

المراسلات التجارية

عربي - إنجليزي - فرنسي

للأستاذين

يسي عبد السيد
الأستاذ بكلية التجارة
سابقاً

دكتورة
سميحة يسي عبد السيد
الأستاذة بمعهد ريرش
تورنتو ـ كندا

الطبعة الثامنة « معدلة ومزيدة »

---

٣ شارع كامل صدقي الفجالة تليفون ٩٠٨٢٦٧
ومن كافة المكتبات

مقدمة

انه لما شك فيه ، أن للرسائل التجارية اهمية كبرى فى الحياة العملية ، لأنها الرسول الذى يعبر عن ما يجول فى ذهن المشترى تجاه البائع والعكس ، كما أنها موضوع دراسة خاصة فى الكليات والمعاهد التجارية باللغات العربية والانجليزية والفرنسية .

وتمشيا مع التقدم الكبير فى التجارة الخارجية وسياسة الانفتاح الإقتصادى الذى اخذت بها مصر ، رأيت من واجبى أن أقوم بتطوير مؤلفى (**المراسلات التجارية** عربى /انجليزى فرنسى) لسد تلك الثغرة ، مستمدا من الله العون على انجاز هذا المؤلف الحديث ، والذى يسعدنى أن أهديه الآن الى طلبة العلم ورجال الأعمال وبخاصة الذين يسعون للدخول فى معاملات تجارية مع الخارج .

ولا شك ان اسهام كريمتى الدكتورة سميحة يسى عبد السيد الحاصلة على دكتوراه فى الأدب الفرنسى من جامعة تورنتو بكندا ، فى الاشراف على الجزء الفرنسى من هذا المؤلف ، ومراجعة هذه النماذج قد اظهرها فى حالة من الدقة وحسن الاسلوب ، ما يضمن وفاءها بالأغراض ، وكفايتها للموضوعات التى كتبت فيها هذه الرسائل .

ولقد عنيت أن يشمل مؤلفى هذا جميع الاصطلاحات التجارية الحديثة ، وشرح مكونات الرسالة طبقا لأحدث نماذج ، وجميع المراسلات الخاصة بالشراء والبيع وتسديد الحسابات والنقل والشحن والتأمين وجميع معاملات البنوك والبيع بالعمولة وانشاء التوكيلات التجارية .

واننا لنعاهد القارىء الكريم وطلبة العلم وموظفى المؤسسات الكبرى والصغرى ورجال الاعمال عامة أن نواصل كل جهد ممكن فى العناية بهذا المؤلف ، متابعين كل جديد فى ميادين المراسلات التجارية مراجعين كل نقطة من الفاظه ، مستبعدين الألفاظ التى قل تداولها أو استبدلت بالفاظ حضارية جديدة . واملنا ان يكون مؤلفنا هذا دائما حيا ، ناميا ، متجددا ومرجعا اساسيا موثوقا به .

والله ولى التوفيق

المؤلفان

محتـــويات الـكتاب

الباب الأول

معـــلومات عامـــة

الباب الثانى

شراء وبيع البضائع

الباب الثالث

تسديد الحسابات

صفحة

صفحة

الباب الرابع

النقل والشحن والتأمين

الباب الخامس

الوكالة بالعمولة وبضاعة الأمانة

صفحة

الباب السادس

البنـــــــوك

الباب السابع

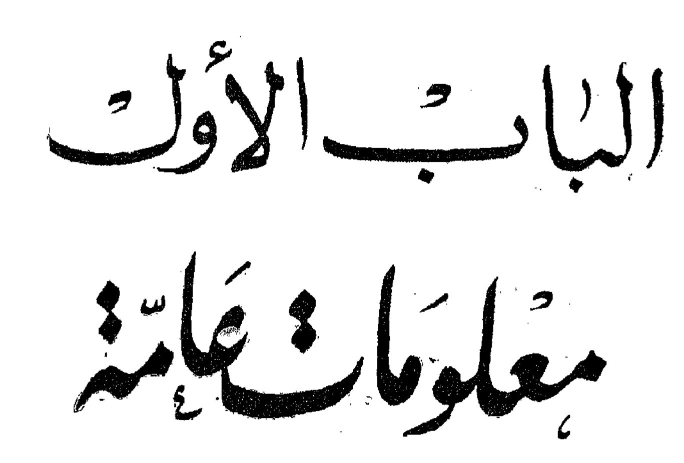
نماذج متنوعة عن

أولا ـ طلب وظائف .

ثانيا ـ الاستفسارات بأنواعها .

ثالثا ـ الاعلان عن مناقصات عامة

صفحة


الباب الأول
معلومات عامة

أولاً — شرح اجزاء الرسالة

Parts of Business Letters

I — The Heading (راس الرسالة)

The heading of the letter contains the address of the writer, and the date on which the letter is sent. It map also contain the following information

1) Commercial Register number (C.R.) — رقم السجل التجارى
2) Post office Box number (P.O.B.) — رقم صندوق البريد
3) Telegraphic address (T/A) — العنوان البرقى
4) Telephone Number (Tel. No.) — رقم التليفون

The heading is always printed, and the following is a good illustration.

Modern Chemical Supplies — التجهيزات الكيمائية الحديثة

AL-MARKAZIA BLDG. 224 Om Gellos Street
Tél.: 231485 · 255948
C. R. 18117
Télég.: MODERNCHEMI
BEIRUT — LEBANON

البناية المركزية - ٢٢٤ - شارع الأم جيلاس
تلفون: ٢٣١٤٨٥ / ٢٥٥٩٤٨
سجل تجاري: ١٨١١٧
العنوان البرقي: مودرنشيمي
بيروت - لبنان

Our Ref. ....

Your Ref ....

Date ....

II — The Inside Address — العنوان الداخلى

The inside address identifies يثبت الشخصية the person to whom the letter is being sent. It is courteous (من اللياقة) to use the following suitable titles : (ألقاب مناسبة)

Mr. for a sole trader	السيد/ (التاجر الفردى)
Mrs. (Mistress for a married lady)	السيدة/ (لسيدة متزوجة)
Messrs : for a partnership	السادة/ م لشركة تضامن)
Miss : for unmarried lady	آنسة
The Manager	لمدير شركة
Prof. : Professor	الأستاذ
Dr. Doctor	الدكتور
Esq. : Esquire	المحترم
Rev : Reverend	الموقر (لرجال الدين)

III — The Salutation : — التحية

The salutation is the introductory greeting التحية الافتتاحية of the letter. It depends upon the position (مركز) of the receiver (مستلم الرسالة) and the familiarity (الالفة) of the sender (الراسل) with the receiver.

Sir
Dear Sir
Dear Mr. Peterson

IV — The Body of the Letter
موضوع الرسالة :

This body is the most important part of it. It is the message you wish to communicate.

Start a new paragraph every time you change to a new subject.

موضوع الرسالة هو اهم جزء فيها . انه الرسالة التى ترغب فى ابلاغها . ويجب البدء بفقرة جديدة لكل موضوع تطرقه .

V — The close
النهاية

The close of a letter is the complimentary greeting before you sign your name and slip the letter into its envelope such as :

تختم الرسالة بالتحية الختامية قبل التوقيع بالامضاء ووضعها فى الغلاف .

Yours truly
Very truly yours

yours very truly

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

VI — The Signature

توقيع

1) Always sign by hand, in ink

2) Write legibly

3) Sign your name without any accompanying title

يكون التوقيع باليد وبالحبر : بخط واضح : دون ذكر اى لقب

— A sole trader signs as follows.

Yours faithfully
Ahmed Hassan.

— For a partnership

(شركة تضامن)

Yours faithfully
For Farag Mina and Sins.

— For a limited liability Co.

(شركة مساهمة محدودة)

Yours faithfully
For Misr Transport Co.
Salah Shoukry
(Manager)

How to begin a letter ـ ثانيا

English	Arabic
I am very much obliged to you	كم انا مسرور منكم
In reply to your letter of...	ردا على رسالتكم بتاريخ ...
It was very good of you to...	كان عظيما منكم أن ...
I am sorry to have to say that...	يؤسفنى أن اقرر ان ...
It is so long since you write that...	لقد مضت مدة طويلة منذ تحريركم ...
I am wondering if you could...	ارجو افادتى اذا كان فى استطاعتكم ...
In accordance with you request	وفقا لرغبتكم
Please accept my thanks for...	ارجو قبول شكرى لأجل ...
Enclosed please find...	تجدون رفق هذا ...
Would you be good enough to...	هل لكم أن تتفضلوا بان ...
Many thanks for your letter of...	اقدم عميق شكرى لأجل رسالتكم بتاريخ ...
I regret to inform you that,	يؤسفنى أن اخبركم بأن ،
I must thank you for...	اشكركم لأجل ...
Could you favour me with...	هل تتفضلوا بان ...
I greatly appreciate your ...	انى أقدر كثيرا ...
In acknowledging your letter of...	تسلمنا خطابكم المؤرخ فى ...
Referring to your letter of...	بالاشارة الى رسالتكم المؤرخة فى ...
We hasten to thank you for...	ابادر بشكركم على ...

English	Arabic
I am pleased to confirm your letter of...	يسرني أن أثبت خطابكم المؤرخ في . .
With reference to your letter of...	بالإشارة الى خطابكم المؤرخ في . .
It is with considerable pleasure (regret) that...	انه لمما يسعدني (يؤسفني) كثيرا أن . . .
Many thanks for the...	أقدم لكم شكرنا العميق لأجل . . .
You will be sorry, I know, to hear that...	انى أعلم ، بانكم سوف تاسفون عندما تعلمون بان . . .
I find it necessary to...	اجد من الضرورى ان . . .
Further to our letter of...	الحاقا لرسالتنا المؤرخة في . . .

English	Arabic
I am anxious to hear from you about...	انى متشوق لأن اسمع منكم بخصوص . . .
You will, no doubt, be interested to hear...	انه يهمكم دون شك ، أن تعلموا
We wish to remind you that...	نود ان نذكركم بان . . .
I have to point out that .	يجب على ان ابين ان . . .
Your letter gave me....	اعطانى خطابكم . . .
We submit, herewith...	نعرض مع هذا . . .
I have carefully considered your...	لقد فحصت بعناية . . .
Recently, we had occasion to write to you about...	لقد اتيحت لنا أخيرا فرصة الكتابة لكم بخصوص . . .

-3- ثالثا :

3) Letter endings	نهاية الرسالة :	Formules de fin de lettre
1) Yours faithfully	نرجو قبول خالص التحية	1) Nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'assurance de nos salutations distinguées.
2) Very truly yours (US usage).	ودمتم للمخلص	2) Recevez, Messieurs, nos sincéres salutations.
3) Yours sincerely.	نرجو قبول خالص التمنيات	3) Nous vous prions d'agréer l'assurance de no meilleurs sentiments.
4) Awaiting the favour of your reply, we are, Sirs, Yours faithfully.	وفى انتظار ردكم الكريم . نرجو قبول فائق التحية	4) Dans l'attente de vous lire bientôt et avec nos remerciements anticipés, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.
5) Thanking you in anticipation of your early reply, we remain, dear Sirs, Yours sincerely.	نشكركم سلفا على ردكم السريع مع قبول فائق التحية .	5) En vous remerciant d'avance de votre prompte réponse, nous vous prions de recevoir, Messieurs, nos salutations distinguees.
6) We thank you in advance and remain, Gentlemen. Yours sincerely,	نشكركم سلفا مع قبول فائق التحية	6) Nous vous remercions d'avance et vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

رابعًا ـ نماذج رسائل كاملة

شركة ا . ب. أدى

هل ـ كويك

المرجو الرد : قسم التصدير   كندا   ١٩٧٥/١٢/٣٠

السيد/ يسى عبد السيد
طرف السيد/ سعد عبد المسيح وحرمه
١٣٠ شارع جريسفيلد
كتشنر / انتاريو

عزيزى السيد/ يسى

نشكركم على خطابكم المؤرخ فى ٧ ديسمبر . ونظرا الى المركز المتأزم الحالى فى الكمية المعروضة ، فليس لدينا ، فى الوقت الحاضر ، اية كمية معدة للتصدير . وواضح انه من العسير التكهن بالزمن التى تستمر فيه هذه الحالة ، ولكن سوف نحتفظ بخطابكم هذا فى محفوظاتنا ، حتى اذا ما تغير الوضع ، بادرنا بالاتصال بكم .

ونحن ننتهز هذه الفرصة لنشكركم من أجل اهتمامكم ، وأجين لكم عيد ميلاد سعيد مع أطيب التمنيات بمناسبة العام الجديد .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام

توقيع

مدير التصدير

الاعتذار عن توريد ورق

THE E. B. EDDY COMPANY

Hull, Quebec, Canada

Please reply to
EXPORT DEPARTMENT

December 20, 1975

Mrs. Y.A. Sayed,
c/o Mr. and Mrs. Saad Abdel-Messih,
130 Gracefield Crescent,
Kitchener,
Ontario.

Dear Mrs Sayed,

Thank you for your letter dated December 7. Due to the current tight supply situation, we do not have any tonnage available to export at the present time. Of course. it is very difficult to predict how long this is going to last, but we will keep your letter on file and should the situation change, we will contact you.

We would like to take this opportunity of thanking you for your interest and wishing you a merry Christmas and a happy New Year.

Yours Sincerely.
J. R. Thibaudeau
Export Manger.

COMPAGNIE E.B. EDDY

Hull, Quebec, Canada.

Le 20 décembre, 1975

Mr. Y.A. Sayed
c/o Mr. et Mme Saad Abdel Massih
130 Gracefield Crescent,
Kitchener
ONTARIO / CANADA

Cher Mr. Sayed

Nous vous remercions pour votre lettre datée le 7 décembre. Dû à la situation courante de manque de provisions, nous n'avons, à présent, aucun tonnage à être exporté. Evidemment, il est trés difficile de prédire combien de temps durerait cette situation, mais nous garderons votre lettre dans nos dossiers et dès que la situation changera nous vous contacterons.

Nous profitons de l'occasion pour vous remercier pour votre intérêt et nous vous souhaitons joyeux Noël et bonne année.

Bien à vous

J.R. Thibaudeau
Directeur de l'export

النموذج الثانى

السيد/

بالاشارة الى مراسلتنا السابقة المتعلقة بتنمية الصادرات والوردات، نفيد إننا نرغب إن نستورد ٣٠٠,٠٠٠ طن من فحم الكوك أو شبيه فحم الكوك خلال عام ١٩٧٦ .

ونقدم لكم شكرنا ، لو تفضلتم باخبارنا عن أسعاركم تسليم ميناء الاسكندرية ، بما فيها الشحن والتأمين عن كل طن مترى ، مع المواصفات المفصلة ، وتحليل للفحم .

ولعلمكم نورد البيانات الآتية :

١ــ يتم الدفع بواسطة خطاب اعتماد مؤيد وغير قابل للالغاء .

٢ ــ على البائعين تقديم ٥٪ من قيمة العقد فى شكل سند ضمانا للتنفيذ ، على ان يتم هذا بعد التوقيع على العقد وقبل اصدار خطات الاعتماد .

٣ ــ ستكون عمولتنا المشتركة ٣٪ من السعر تسليم ميناء اسكندرية بما فيه أجرة الشحن والتأمين .

٤ ــ يسع ميناء اسكندرية بواخر يصل حمولتها الى ٣٥٠٠٠ طن .

٥ ــ سيتم التفريغ فى ميناء اسكندرية بمعدل ٤٠٠٠ طن يوميا .

ومتى وصلت دراستنا الى نهايتها ، فسوف يسعدنا أن نستضيف الأشخاص الذين قد يحضرون الى القاهرة لأجل التعاقد النهائى الذى سيتم رأسا بين الحكومة المصرية والموردين من الخارج .

امضاء

٢٥

MEDGENCO
International Trade Co.
MEDHAT EL KAISSY & Co.
13, Abdel Salam Aref Street
(Ex. El Bostan)
Cable : MEDGENCO Cairo
C.R.C. 158198 — Exp. R. 3836
Phone : 33055

شركة مدجنكو
للتجارة العالمية
مدحت القيسى وشركاه
١٣ شارع عبد السلام عارف
(البستان سابقا)
تلغرافيا : مدجنكو ـ القاهرة
س. ت ١٥٨١٩٨ ـ سجل
مصدرين ٣٨٣٦
تليفون ٣٣٠٥٥

Your Ref.　　Our Ref. 342/75　　Cairo ..../.

Messrs. International Trade Company,
c/o Mr. Yassa A. Sayed.
40 Alpine Drive,
Amhurst, Massachussets 01002,
U.S.A.

Dear Sirs,

Referring to our previous correspondence concerning developing of import and export, we wish to order 300.000 tons of coking coal or semi-coking coal to be supplied during 1976.

We would be grateful if you inform us of your prices CIF Alexandria as per metric ton with the detailed specifications and analyses of the coal.

The following information are for your benefit :

1) Payment is to take place by an irrevocable confirmed letter of credit

2) Sellers to forward a performance bond of 5% of the whole value of the contract to ensure its favourable execution, this is after signing the contract and before establishing the letter of credit.

3) Our combined commission is 3% CIF Alexandria.

4) The Port of Alexandria accepts ships up to 30,000 tons.

5) The unloading is 4000 tons daily in Alexandria.

When our studies reach a culminating point, we would be very glad to be hosts to the persons coming to Cairo for the final agreement.

The contract will be directly between the Egyptian Government and the importers from abroad.

Looking forward to prospering relationship,

Yours faithfully,

Medhat El Kaissy,
Manager.

Messieurs

Nous référant à nos précédentes correspondances concernant le développement de l'importation et de l'exportation nous désirons importer 300,000 tonnes de charbon de coke ou semblable au charbon de coke durant l'année 1976.

Nous vous serions bien obligés de bien vouloir nous informer le prix de la tonne métrique : livraison Alexandrie, comprenant le chargement et l'assurance ainsi que les spécifications détaillées et l'analyse du charbon.

Les informations suivantes sont à votre service :

1) Le paiement sera effectué par une Lettre de crédit confirmée et irrévocable.

2) Les fournisseurs présenteront une somme s'élevant à 5% de la valeur totale du contrat guarantissant son exécution et ceci après la signature du contrat et avant l'émission de la lettre de crédit.

3) Notre commission sera de 3% du prix de livraison Alexandrie comprenant le chargement et l'assurance.

4) Le port d'Alexandrie peut accepter des bateaux jusqu'à 35000 tonnes de capacité.

5) Le déchargement au port d'Alexandrie sera de 4000 tonnes par jour.

Quand nos études atteindront un point culminant nous serons heureux de recevoir les personnes qui arriveront au Caire pour le contrat final.

Le contrat sera effectué directement entre le gouvernement égyptien et les fournisseurs de l'étranger

La Signature.

خامساً ـ (أ) اصطلاحات تجارية تستخدم فى عملية النقل والشحن والتخزين

1. Loco price	١ ـ الثمن تسليم محل البائع
2. Packing	٢ ـ مصاريف اللف والحزم
3. Cartage	٣ ـ اجرة النقل بالعربة من محل البائع الى محطة السكة الحديد
4. Carriage	٤ ـ اجرة النقل بالسكة الحديد من بلد البائع الى ميناء التصدير
5. Porterage	٥ ـ مشال بمحطة السكة الحديد
6. Cost of the bill of lading	٦ ـ مصاريف بوليصة الشحن البحرى
7. Loading expenses	٧ ـ مصاريف تعبئة البضاعة على ظهر المركب
8. Shipping agent's commission	٨ ـ عمولة وكيل الشحن البحرى بميناء التصدير
The total of these (1-8) is called the "F.O.B.". "Free on board"	المجموع من (١ ـ ٨) هو ثمن البضاعة تسليم ظهر الباخرة بميناء التصدير
9. Freight	٩ ـ النولون البحرى (اجرة الشحن بالبحر)
10. Insurance	١٠ ـ التأمين
"The total of all these (1-10) is called the "C.I.F." Value Cost, insurance and freight"	المجموع من (١ ـ ١٠) هو ثمن البضاعة تسليم ميناء الوصول
11. Landing charges	١١ ـ مصاريف التفريغ
12. Customs duties	١٢ ـ الرسوم الجمركية

13. Quay dues	١٣ ـ عوايد رصيف
14. Paving dues	١٤ ـ عوايد تبليط
15. Customs surcharge	١٥ ـ رسوم جمركية اضافية
16. Shipping agent's commission	١٦ ـ عمولة وكيل الشحن البحرى بميناء الوصول
17. Carriage	١٧ ـ اجرة النقل بالسكة الحديد من الميناء الى بلد المشترى
18. Porterage	١٨ ـ مشال بمحطات السكك الحديدية
19. Cartage	١٩ ـ اجرة النقل بالعربة من محطة السكة الحديد الى محل المشترى
"The total of all these (1-19) is called the franco value.	المجموع من رقم (١ ـ ١٩) هو ثمن البضاعة تسليم محل المشترى

(ب) بعض الاصطلاحات التجارية الهامة فى عمليات البيع والشراء

Excessive price	اسعار باهظة
To consider some discount on large order.	يمنح خصما على الطلبات الكبيرة
We look forward to placing regular orders with you.	نأمل أن نعقد معكم صفقات منتظمة
A consignment .	بضاعة أمانة
After deducting your commission	بعد خصم عمولتكم
The clearing of the goods	التخليص على البضاعة
To comply with your request	نوافق على طلبكم
To be placed at your disposal	ليكون تحت تصرفكم

At your very earliest convenience	فى أقرب فرصة ممكنة
financial standing	مركز مالى
To mention your name as reference	يذكر اسمكم كمرجع للاستفسار عنه
we assure you of our complete confidence	نؤكد لكم ثقتنا التامة
Punctual in payments	نواظب على الوفاء بالتزاماتنا
Reliable	ممكن الاعتماد عليه
We appreciate the confidence placed in us	نقدر ثقتكم بنا
We accept your offer on the terms stated	نقبل عرضكم بالشروط التى ذكرتموها
A remunerative price	سعر مجزى
Turnover	حركة المبيعات
Long-term credit	فترة إئتمان طويلة الاجل
To undertake	يتعهد
According to your request	بناء على طلبكم
To entrust us with further shipments	يخصنا بشحنات اخرى
To make a generous allowance	يمنح خصما سخيا
To retain the goods.	يحتفظ بالبضاعة

(جـ) الاختصارات التجارية المستخدمة فى عمليات البيع والشراء والتسديد

a/At.	— at a price of	بسعر
A/C.	— Account current	حساب جارى
A/c.	— Account	حساب
A/S.	— Account sales	حساب مبيع
B/E.	— Bill of exchange.	كمبيالة
B/L.	— Bill of lading	بوليصة شحن
C.I.F.	— Cost insurance and freight.	الثمن بما فى ذلك التامين والشحن
C/N.	— Credit Note	اشعار دائن
C.O.D.	— Cash on delivery	الدفع عند التسليم
Comm.	— Commission	عمولة
C.R. or Com. Reg.	— Commercial Register	سجل تجارى
C/s.	— Cases	صناديق
d/a.	— Days after date	بعد مرور أيام من تاريخه
Dis.	— Discount	خصم
D/N.	— Debit Note.	اشعار مدين
d/s.	— Days after sight.	بعد مرور أيام من الاطلاع
enc.,	— Enclos. — Enclosures	مرفقات

E. & E.	—	Errors excepted	ما عدا الخطا
E. & O.E	—	Errors and omissions excepted	ما عدا السهو والخطا
Inv	—	Invoice	فاتورة
L/c.	—	Letter of credit	خطاب اعتماد
M.I.P.	—	Marine Insurance Policy	بوليصة تامين بحرى
N.F.	—	No funds.	لا يوجد رصيد
No.	—	Number	عدد
P/N.	—	Promissory Note	سند اذنى
P.O.	—	Postal Order	اذن بريد
P.O.B.	—	Post Office Box.	صندوق بريد
per. pro or p.p.	—	Per Procurationem: by right of letter of procuration	بالتوكيل عن
T.A.	—	Telegraphic Address	عنوان برقى
A.I.	—	First Class	من الدرجة الأولى
Agt.	—	Agent	وكيل
Amt.	—	Amount	قيمة ـ مبلغ
A.P.	—	Advice of Payment	اشعار دفع
A/O.	—	Account of	الحساب الخاص بـ
B/	—	Bale. Bag	بالة

B/C.	—	Bills for Collection	كمبيالات للتحصيل
B/D	—	Bank Draft	حوالة مصرفية
B/D	—	Bad Debt	دين معدوم
b/d	—	Brought Down	منقول
Bg.	—	Bag	جوال
B/H	—	Bill of Health	شهادة صحية
brl.	—	Barrel	برميل
Bx	—	Box	صندوق
C	—	Case	صندوق
C & F.	—	Cost and Freight	الثمن ومصاريف الشحن
C.I.F. & C,	—	Cost, Insurance, Freight and Commission	الثمن والتامين والنولون والعمولة
Chq.	—	Cheque	شيك
C.A.D.	—	Cash Against Documents	الدفع عند التسليم
C/O.	—	Certificate of Origin	شهادة أصل البضاعة
Cwt.	—	Hundredweight	طن
D/D	—	Days after Date	... أيام من تاريخه
D/D	—	Demand Draft	كمبيالة تحت الطلب
D/N	—	Debit Note	اشعار مدين

D/o	—	Delivery order	اذن تسليم
dols	—	Dollars	دولارات
Doz.	—	Dozen	دستة
D/P	—	Documents against Payment	تسليم المستندات عند الدفع
F.A.T.	—	Free alongside Truck	تسليم عربة النقل اللورى
F.a.S.	—	Free Alongside Ship	تسليم رصيف ميناء الشحن
f.o.b.	—	Free on Board	الثمن تسليم ظهر السفينة
f.o.q.	—	Free on Quay	تسليم رصيف الميناء
f.o.r.	—	Free on Rail	تسليم السكة الحديد
Frt.	—	Freight	نولون
F.T.	—	Freight Ton	نولون طنى
ft.	—	Foot, feet	قدم ـ اقدام (مقياس)
Gms	—	Grammes	جرامات
Gr. wt.	—	Gross Weight	الوزن القائم
g.r.t.	—	Gross Registered Tonnage	الحمولة الكلية المسجلة
£	—	Pound Sterling	جنيه انجليزى
L/A	—	Letter of Attorney	توكيل
L.E.	—	Egyptian Pound	جنيه مصرى
P.o.D.	—	Pay on Delivery	الدفع عند التسليم

P.O.O.	—	Postal Office Order.	آذن بريدى
Pro. tem.	—	For the time being	مؤقتا
Qy	—	Querry	استفسار
R/A.	—	Refer to Acceptor	ارجع الى القابل
R/D	—	Refer to Drawer	ارجع الى الساحب
SB.	—	Short Bill (Sales (Book)	كمبيالة قصيرة الاجل ـ دفتر المبيعات
S. & F.A.	—	Shipping and Forwarding Agent	وكيل شحن وشئون بواخر
Sq. ft.	—	Square foot	قدم مربع
t.	—	Ton	طن
T.A.	—	Telegraphic Address	عنوان برقى
T/Q.	—	Tale Quale (according to sample)	حسب العينة
Tr.	—	Tare	عبوة ـ فوارغ
T.T	—	Telegraphic Transfer	تحويل برقي

(د) مصطلحات القانون رقم ٤٣ لسنة ١٩٧٤

English	العربية	Français
The investment of Arab and foreign funds and the free zones	استثمار المال العربى والأجنبى والمناطق الحرة	L'investissement des capitaux arabes et étrangers Et les zones franches.
People's Assembly	مجلس الشعب	L'Assemblée du Peuple
Laws and Regulations	احكام القانون	Lois et réglements
Executive Regulations	القوانين واللوائح	Les Décrits d'application
Board of Directors of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones	مجلس ادارة الهيئة العامة للاستثمار العربى والأجنبى والمناطق الحرة	Conseil d'Administration de l'organisme général pour l'investissement des capitaux arabes et étrangers et les zones franches.
Repeal a law	يلغى قانونا	Abroger une loi
Projects	مشروعات	Projets
Privileges and Gnarantees	الحقوق والمزايا	Droits et privilèges
Official Gazette	الجريدة الرسمية	Journal Officiel
Free foreign currency	النقد الأجنبى الحر	Les devises étrangères libres
Official rate of exchange	السعر الرسمى	Cours officiel
Execution or Expansion	تنفيذ أو توسع	Exécution ou extension
Modern Technological developments	التطورات الفنية الحديثة	évolutions techniques récentes

Intangible assets	الحقوق المعنوية	Droits incorporels
Patents	براءات الاختراع	Brevets d'invention
Trade marks	العلامات التجارية	Marques de fabrique
Preliminary studies	الدراسات الأولية	Etudes préliminaires
Central Bank of Egypt	البنك المركزى المصرى	Banque Centrale d'Egypte
Objectives of economic and social development	اهداف التنمية الاقتصادية والاجتماعية	Objectifs du développement économique et social
Industrialisation	التصنيع	L'industrialisation
Mining	التعدين	La métallurgie
Energy	الطاقه	L'énergie
Tourism	السياحة	Le tourisme
Transportation	النقل	Le transport
Real estates	عقارات	Les biens immobliers
Expropriated	منزوع ملكيته	Exproprié
Public utility	اعمال المنفعة العامة	Utilité publique
Domicile	محل اقامة	Résidence
Nationalised	مؤمم	Nationalisé
Confiscated	مصادر	Confisqué
Seized	حجز	Saisi

Blocked •	تجميد	Gelés
Settle disputes	تسوية المنازعات	Règlement des litiges
Arbitration	تحكيم	Arbitrage
Arbitration board	لجنة التحكيم	Commission d'arbitrage
Counsellor	مستشار	Conseiller
Final and brinding	نهائية وملزمة	Définitive et obligatoire
Awards	قرارات	Décisions
Private Sector	القطاع الخاص	Secteur prive
Indigenous capital	رؤوس الأموال الوطنية	Capitaux nationaux
Associations	جمعيات	Associations
Establishments	مؤسسات	Organisations
Joint Stock Companies	شركات مساهمة	Sociétés anonymes
Management of the project	ادارة المشروع	Gestion du project
Limited Partnership by shares	شركة توصية بالأسهم	Société en commandite Par actions
Social Insurance Law	قانون التأمينات الاجتماعية	Loi sur les assurances Sociales
Exemptions from provisions	استثناء من أحكام ...	Dérogation aux Dispositions
Investment goods	سلع استثمارية	Marchandises d'investissement
By way of exception	استثناء	Par dérogation

Production facilities	مستلزمات الانتاج	Matériaux nécessaires à la production
Public interest	الصالح العام	Intérêt publique
Rental of premises	ايجارات الأماكن	Location des locaux
Waive a condition	يتجاوز عن شرط	Déroger à une condition
Re-exportation	اعادة التصدير	Réexporter
Certificate of registration	شهادة تسجيل	Certificat d'enregistrement
Liquidation	تصفية	Liquidation
Self-sufficiency	اكتفاء ذاتى	Suffisance à lui-même
Basic Projects	مشروعات اساسية	Projets essentiels
Joint ventures	المشروعات المشتركة	Projets mixtes
Articles of incorparation	عقد التاسيس	Actes constitutifs
Contracting Parties	الأطراف المتعاقدة	Parties contractantes
Exemptions	استثناءات ؛ اعفاءات	Exceptions
Competence	اختصاص	Compétence
Statutes	النظام الأساسى	Le statut constitutif
Promulgate a decree	يصدر قرارا	Promulger un décret
Free Zones	مناطق حرة	Zones franches
Juridical personality	شخصية اعتبارية	Personnalité morale

Remittance of net profits	تحويل صافي الارباح	Transfer des bénéfices nets
Reserves and allocations	احتياطيات ومخصصات	Réserves et les provisions
Residence permit	ترخيص الاقامة	Permis de séjour
Executive regulations	اللائحة التنفيذية	Réglement exécutif
Revenues	موارد	Ressources
Ingress & egress of goods	دخول وخروج البضائع	L'entrée et la sortie des marchandises
Leviable dues	الرسوم المستحقة	Droits dûs
Shipping	شحن	Chargement
Unloading	تفريغ	Déchargement
Warehousing	تخزين	Emmagasinage
Assign	تنازل	Céder
Sorting	عملية الفرز	Trier
Cleaning	تنظيف	Nettoyer
Mixing	خلط	Malaxer
Blending	مزج	Mélanger
Processing goods	تهيئة شكل البضاعة	Façonner les marchandises
Assembling	عمليات التجميع	Rassemblage
Mounting	تركيب	Montage

English	Arabic	Français
Financial guarantee	ضمان مالى	Garantie financière
Ban	حرمان ـ منع	Interdire
Leftovers	مخلفات	Déchets
Containers	عبوات	Emballages
Empty receptacles	اوعية فارغة	Contenants vides
Scraps	العوارية المتخلفة	Avances
Judicial officer	مامور ضبط قضائى	Officier de police judiciaire
Equipment	معدات	Equipements
Health Quarantine	الحجر الصحى	Quarantaine sanitaire
Arbitration Board	لجنة التحكيم	La commission d'arbitrage
Expatriate employees	العاملون الأجانب	Travailleurs étrangers
Contract of employment	عقد العمل	Le contrat du travail
Training programs	برامج تدريب	Programmes d'entrainement
Minimum wage	الحد الأدنى للأجور	Le salaire minimum
Discipline	تاديب	Réglement disciplinaire
Discharge	فصل	licenciement
Compensation	تعويض	Indemnisation
Social Insurance	التامينات الاجتماعية	Assurances Sociales
Violator	مخالف	Contrevenant

سادسا ـ استعمال التلكس Telex

التلكس عبارة عن جهاز يستخدم بمقر المنشأة ، في إرسال البرقيات لعملائها مباشرة ، دون اللجوء الى الارسال عن طريق هيئة الموصلات السلكية واللاسلكية .

والرسالة المطلوب ارسالها تسجل توا على الجهاز الكائن بمقر المنشأة المرسل اليها . ويحسب الأجر على أساس الزمن المستخدم في التسجيل ويورد هذا الرسم للهيئة . واقتصادا في هذا الزمن تستخدم اصطلاحات مختصرة اتفق عليها للتعبير عن المعاني المراد ابلاغها . فعلى سبيل المثال تستعمل كلمة CAD للدلالة على .Cash Against Documents .

وإليك بعض الاصطلاحات المستخدمة :

: ـ اختصارات التلكس

TELEX ABBREVIATIONS

ABOUT	— ABT	CANADIAN DOLLARS	— CDNDLS
ABOVE	— ABV	CAPACITY	— CAP
ACKNOWLEDGE	— ACK	CARTAGE	— CTGE
ACCOUNT	— A/C	CASH AGAINST DOCUMENTS	— CAD
ADVISE	— ADV		
ADVISED	— ADVD	CASH INSURANCE FREIGHT	— CIF
AMOUNT	— AMT		
ANSWER	— ANS	CASH ON ARRIVAL	— COA
APPROXIMATELY	— APPROX	CASH AND FREIGHT	— CANDF
AS SOON AS POSSIBLE	— ASAP	CENTS	— CTS
ATLANTIC	— ATL	CERTIFICATE	— CERT
ATTENTION	— ATT	CHARGE	— CHG
BILL OF LADING	— B/L	CHECK	— CK
BUSINESS	— BIZ	COLLECT	— COLL

COMPANY	CO-Y
COMPETITION	COMP
CONFIRMED	CFMD
CONFIRMATION	CFM
CONTAINER	CNTR
CONTRACT	CTR
CORPORATION	CORP
COULD	CUD
DEBIT NOTE	D/N
DELIVER (Y)	DEL (Y)
DEPARTMENT	DEPT
DESTINATION	DEST
DOCUMENTS	DOCS
DOLLAR (S)	DLS
DOUBLE	DBLE
DRUMS	DRMS
DUPLICATE	DUP
EVENTUAL (LY)	EVTL (Y)
EXCLUDING	EXCL
EXPECTED TO ARRIVE	ETA
EXPECTED TO SAIL	ETS
FREE ON BOARD	FOB
FUMARIC ACID	FA
GO AHEAD	GA
IMMEDIATE (LY)	IMM (LY)
INCLUDING	INCL
INCLUSIVE	INCL
INCORPORATED	INC
INFORMATION	INFO
INSTEAD OF	I/O
INTERNATIONAL	INTL
INVOICE (S)	INV (S)
JAPAN OR JAPANESE	JPN
KILOGRAMS	KGS

KUEHNE AND NAGEL	— KANDN	OUR LETTER	— OLET
LIMITED	— LTD	OUR TELEX	— OTLX
LONG TON	— LT	PACIFIC	— PAC
LONDON	— LDN	PARAGRAPHE	— PARA
MALEIC ANHYDRIDE	— MAA	PERCENT	— PCT
MARKET	— MKT	PHTHALIC ANHYDRIDE	— PA
MAXIMUM	— MAX	PLEASE	— PLS
MESSAGE	— MSG	POSSIBLE	— POSS
METRIC TON	— MT	POUNDS	— LBS
MINIMUM	— MIN	QUOTE .. UNQUOTE	— Q...Q
MINUTE	— MIN	RECEIVED	— RCVD
MONTREAL	— MTL	REFERENCE	— REF
MANUFACTURERS	— MFRS	REGARDING	— RE
NECESSARY	— NECY	REPEAT	— RPT
NEGOTIATIONS	— NEG	RESPECTIVE (LY)	— RESP (Y)
NUMBER	— NBR	SHIPPING	— SHPG
OUR CABLE	— OC	SHIPMENT	— SHPMT

SHORT TON	—	ST
SHOULD	—	SHUD
SPECIFICATIONS	—	SPECS
STERLING	—	STLG
STOP	—	STP
SUBJECT	—	SUBJ
SUBJECT CONFIRMATION	—	SUBCON
TELEPHONE CONVERSATION	—	TELCON
THANKS	—	TKS
THROUGH	—	THRU
TORONTO	—	TOR
UNCHANGED	—	UNCH
UNITED STATES DOLLAR	—	USDL
VANCOUVER	—	VCR
YOU	—	U
YOUR TELEX	—	YTLX

سابعا :

ـ مصطلحات معرفة مكونات الأسعار فى عروض التوريد :

(أ) بسعر Ex warehouse أو Ex factory اى تسليم المصنع أو مخازن الشركة . وهنا لا يشمل السعر الا تكلفة البضاعة بمصنع البائع أو مخازنه .

(ب) بسعر .F.A.S أى تسليم رصيف الشحن أو بجانب أو محازاة وسيلة النقل البحرى أى . . . Free Along side ويشمل السعر تكلفة البضاعة مضافا اليها مصاريف النقل من مصنع أو مخازن الشركة الى رصيف الشحن . وفى هذه الحالة يتحمل المشتري مصاريف الشحن من الرصيف الى ظهر المركب والنولون البحرى والتأمين .

ح) بسعر .F.O.B أى Free on Board اى السعر تسليم ظهر النقل ، وقد تكون وسيلة بحرية أو برية أو جوية .

ويشمل العرض تكلفة البضاعة مضافا اليها النقل من مصنع أو مخازن الشركة ومصاريف الشحن على ظهر وسيلة النقل .

(د) بسعر C and F أى Cost and Freight ويعنى أن السعر تسليم ميناء الوصول ويشمل السعر فى هذه الحالة تكلفة البضاعة مضافا اليها النولون البحرى من ميناء الشحن حتى ميناء الوصول .

(هـ) بسعر CIF أى Cost + Insurance + Freights أى تسليم ميناء الوصول ويشمل تكلفة البضاعة مضافا اليها النولون البحرى من ميناء الشحن حتى ميناء الوصول والتأمين البحرى على البضاعة .

(و) النولون البحرى : يحسب على أساس الوزن أو الحجم أى طبقا لأبعاد الشحنة وطبقا لما تقرره شركة الملاحة ويحسب على أساس :

الطن الطويل :	=	٢٢٤٠ رطل
الطن القصير :	=	٢٠٠٠ رطل
الطن المترى :	=	٢٢٠٤,٦٢ رطل

التامين البحرى :

ويتم بمعرفة شركات التامين ، ويقدر بنسبة معينة على كل ١٠٠ جم من قيمة البضاعة .

وقد جرت العادة أن يؤمن بقيمة اعلى من قيمة فاتورة البضاعة ، وذلك لتغطية مصاريف التغليف والنقل والنولون البحرى وكافة المصاريف التى تدفع بواسطة المؤمن ونسبة مئوية من قيمة البضاعة فى العادة ١٠٪ لتعويض خسارة الربح المتوقع فى حالة ما اذا وصلت البضاعة فى حالة يصعب بيعها فيها .

الباب الثاني

شراء وبيع البضائع

نموذج رقم (١)
رسالة عرض (تعارف)

Letter of Introduction

Dear Sir/Sirs

We have the pleasure to inform you that your name and address have been passed to us through one of our friends in... with the information that you are interested in importing.

We seize this opportunity to introduce ourselves as specialised in exporting and send you herewith the list of articles in which we are dealing.

We would be glad to know in what item you are interested in order that we may offer the best prices together with the samples of the articles required.

Assuring you of our best cooperation and looking forword to your kind reply, we remain,

Yours faithfully

السيد/ السادة

تحية طيبة ، وبعد يسرنا أن نخبركم أن اسمكم وعنوانكم قد ابلغا إلينا عن طريق احد اصدقائنا فى ... بأنكم تتعاملون فى استيراد ...

وننتهز هده الفرصة لنقدم اليكم مكتبنا المتخصص فى تصدير ... ونرسل اليكم رفق هذا قائمة بالاصناف التى نتعامل فيها .

ويسعدنا ان تخطرونا عن الاصناف التى ترغبونها حتى نرسل لكم عروضا بأحسن الاسعار وايضا عينات الاصناف التى قد تطلبونها .

واننا نؤكد لكم تعاوننا الصادق ، ونتطلع الى استلام ردكم الكريم

وتفضلوا ...

Monsieur/Messieurs

Nous avons eu le plaisir d'obtenir votre nom et adresse, d'un camarade en ... nous informant que vous êtes interéssés d'importer...

Notre maison étant specialisée dans cette branche, nous vous remettons ci-joint, la liste des produits dont nous nous occupons.

Nous vous prions de nous indiquer celles qui vous intéressent afin de vous soumettre nos meilleurs prix et les échantillons.

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous présentons, Monsieur nos salutations distinguées.

نموذج رقم (٢)
عرض منتجات زراعية

Dear Sirs,

Sub : **Agricultural products from U.R.E.**

We are pleased to inform you that we specialise in the export of Agricultural Produce.

We have made working arrangements with reliable producers which enable us to quote competitive prices and prompt delivery.

We enclose herewith our price list (for 1976) for some products for your ready reference. We are also willing to send to you our prices for specific agricultural products you may require,

السادة/ ...

الموضوع : **المنتجات الزراعية من ج.م.ع**

تحية طيبة ، وبعد ، نتشرف بابلاغكم بأننا قد تخصصنا فى تصدير المنتجات الزراعية مثل ...

وقد تعاقدنا مع بعض المنتجين الذين اعطونا أسعارا منافسة ومواعيدا محددة للتسليم .

ونرفق لكم مع هذا قائمة اسعارنا لسنة ١٩٧٦ لبعض المنتجات . ونحن على استعداد لموافاتكم بأسعارنا لأصناف معينة من المنتجات الزراعية التى ترغبون فى إستيرادها

Chers Messieurs

Sujet : **Produits Agricoles de la R.A.E.**

Nous avons le plaisir de vous informer que nous sommes spécialisés dans l'Exportation des produits Agricoles.

Nous avons fait des arrangements avec des producteurs connus, ce qui nous permet de donner des prix compétitifs et d'assurer une livraison de court délai.

Ci-joint un indice de quelques-uns de nos produits pour votre référence immédiate. Nous sommes également prêts à vous communiquer les prix de produits spécifiques que vous voudriez importer,

We trust therefor, that you will favourably consider our offers of supply and favour us with your orders.

Assuring you of our best cooperation.

We remain,

Yours faithfully
(Sig.)

ونحن على ثقة من ان عرضنا سيكون موضع دراستكم ، وانكم سوف توافونا بطلباتكم

واذ نؤكد لكم رغبتنا فى التعاون معكم . تفضلوا بقبول وافر الاحترام

(التوقيع)

Nous espérons que vous examinerez favorablement notre offre de fournir vos marchés de nos produits agricoles.

Vous assurant notre collaboration, je vous prie de croire, chers Messieurs à l'assurance de ma haute considération.

Sign.

نموذج رقم (٣)

عرض اكلمة وسجاد يدوى مصرى

Dear Sirs,

Sub : Egyptian Hand-made Klims (rugs)

We have the pleasure to inform **you that** our firm has for sometime now specialised in the exportation **of Egyptian** goods. principally furniture, ready-made garments, leather goods, selected agricultural produce and handicrafts.

السيد/ السادة

الموضوع : اكلمة وسجاد يدوى مصرى

يسرنا ان نخبركم ان مؤسستنا من فترة تخصصت فى تصدير المنتجات المصرية وخاصة الاثاث ، اللابس المصنوعة يدويا ، والمصنوعات الجلدية والمنتجات اليدوية .

Chers Messieurs

Sujet : **Klims Egyptiens (Tapis primitifs)**

Nous avons le plaisir de vous informer que notre maison est spécialisée dans l'exportation de divers articles, produits locaux, tels que meubles, vêtements, produits agricoles, articles en cuir et autres travaux d'artisants

It is with regard to the last category that we are now seeking to develop a line of business, for which we believe an extensive market could be established abroad. Egypt produces hand made rugs which have, in addition to their durability, strong appeal to the outside world.

وبالنسبة إلى الصنف الأخير فاننا نسعى الى نشر نشاطنا فيه بالذات حيث اننا نعتقد فى إمكانية إيجاد سوق واسعة له فى الخارج ، فمصر تنتج سجادا يدويا يتمتع بالاضافة الى قدرته على الاحتمال، بشهرة وانتشار فى العالم الخارجى .

C'est dans ce dernier domaine que nous désirons augmenter le volume de nos affaires, car nous estimons qu'un vaste marché est ouvert aux Klims égyptiens, qui grâce à leur durabilité et leur originalité sont trés demandés à l'étranger.

In order that our marketing endeavours should be based on properly planned supplies, we have made arrangements with experienced artists and designers as well as producers of good standing and capabilities.

ولارساء سياستنا التسويقية على مصادر توريد سليمة ومدروسة لقد قمنا بالتعاقد مع طائفة من الفنيين والمصممين والمنتجين من ذوى الخبرة والشهرة والكفاءة .

Pour assurer une commercialisation planifiée, nous avons fait des arrangements avec des artistes et dessinateurs compétents , ainsi qu'avec des producteurs renommés et célèbres.

Consequently, we are now in a position to supply export markets for Egyptian hand made rugs in three different designs ;

لذلك ، فنحن فى وضع يسمح لنا بمد السوق التصديرى بالسجاد المصرى اليدوى فى ثلاث اصناف مختلفة هى :

Nous sommes ainsi dans une telle situation qui nous permet l'exportation de klims égyptiens sous trois aspects :—

1) Pharaonic.

2) Coptic and Islamic.

3) Primitive (modern Village Impressions).

To illustrate these three types of rugs, we enclose, herewith sample photographs. All the rugs can be supplied in the. Natural colour of the wool, namely shades of brown, white, beige and grey or in unique dyed colours.

Hoping this offer will arouse your interest.

(Sign)

١ ـ فرعوني

٢ ـ قبطي واسلامي

٣ ـ بدائي (رسـومات القرى الحديثة)

ولتوضيح الأنواع الثلاثة من السجاد نرفق لكم عينات فوتوغرافية . علما بان جميع السجاد يمكن ان يورد في حالته الطبيعية للصوف (بني ـ أبيض ـ بيج ـ رمضادى) او في حالة الوان مصبوغة .
ونأمل أن هذا العرض يثير اهتمامكم

(التوقيع)

1) à dessins pharaoniques.

2) à dessins islamiques ou coptes

3) à dessins primitifs.

Veuillez trouver ci-joint la reproduction de quelques-uns de nos dessins. Ces klims peuvent être manufacturés en une combinaison de couleurs naturelles (marron, blanc, beige et gris) ou une seule couleur de teinture.

Nous espérons que cette offre vous intérressera.

(Sign)

نموذج رقم (٤)

تثبيت صفقة

Sellers letter confirming the transaction

Dear Sirs,

We acknowledge receipt, with thanks, of your letter dated ... informing us that you are interested in ... and have the pleasure to confirm to you ... ton/package from .... at ...... FOB/C and F/CIF for shipment.........

Please open urgently the letter of credit covering the whole value, to be notified to us through... Bank and furnish us with the relative credit number and date of openining credit to enable us. to trace the matter with the Bank.

Thanking you in anticipation for your kind co-operation.

We remain.

نموذج خطاب البائع للمشترى بتثبيت الصفقة

السادة / ....

بعد التحية ــ تسلمنا مع الشكر خطابكم المؤرخ ... والذى اخطرتمونا فيه برغبتكم فى استيراد .. ويسرنا أن نعزز لكم ... طن / ربطة من .. بسعر .. فوب « سى أند اف » سيف شحن..

ونرجو سرعة فتح الاعتماد المستندى الذى يغطى اجمالى القيمة .... ــ ويبلغ لنا عن طريق بنك ... كما نرجو موافاتنا برقم الاعتماد وتاريخ فتحه حتى يتسنى لنا تتبع الموضوع مع بنكنا .

ونقدم لكم وافر شكرنا سلفا من اجل تعاونكم الصادق معنا .

وتفضلوا ...

Modèle de la lettre du vendeur à l'acheteur confirmant la transaction.

Messieurs

Nous avons reçu avec remerciements votre lettre du ... dans laquelle vous nous informez que vous désirez importer.. Nous avons le plaisir de vous confirmer ... . Tonne/paquet du . au prix de ... FOB/C &F/ CIF expédition......

Veuillez accélérer l'établissement du crédit documentaire nécessaire pour couvrir la valeur totale, qui nous sera transmise par la Banque Veuillez nous envoyer le numéro du Crédit ainsi que la date d'établissement afin de pouvoir suivre le sujet de votre lettre avec notre Banque.

Nous vous remercions d'avance pour votre copération etc......

نموذج رقم (٥)
موافقة المشترى على مشمول الرسالة

Letter announcing
Acceptance of Offer

Messrs ....

We acknowledge receipt, with thanks of your letter dated ... offering ...... tons of ...... at ......: FOB/C & F/CIF. shipment.........

We would inform you that we are interested in that kind of goods and shall be pleased to receive your confirmation in order that we may contact our Bank to open the required letter of credit in your favour.

Awaiting your urgent reply.

Yours Truly

السادة ....

تحية طيبة ؛ وبعد فقد تسلمنا مع الشكر خطابكم المؤرخ ... والذى تعرضون فيه عدد ـ طن .. بسعر فوب « س اند اف » سيف شحن ...

ونخطركم باننا نرغب فى هذا الصنف ، ويسرنا ان نتسلم تعزيزكم حتى يتسنى لنا أن نتصل بالبنك الذى نتعامل معه لفتح الاعتماد المستندى المطلوب لصالحكم .

وفى انتظار ردكم العاجل .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

Lettre d'acceptation de l'offre.

Messieurs,

Nous avons reçu, avec remerciement votre lettre du ...... dans laquelle vous offrez ... tonnes ... au prix de ... FOB/C et F/CIF.

Nous vous informons que cet article nous intéresse et nous sèrons heureux de recevoir vôtre confirmation, pour pouvoir contacter notre Banque afin d'ouvrir le crédit documentaire nécessaire en vôtre faveur.

En attendant votre réponse, veuillez agréer Méssieurs nos sentiments les plus distingués.

نموذج رقم (٦)
رد على استفسار

Messrs John Sterling and Co.
Market Place
Norwitch

Dear Sirs,

We are much obliged for your letter of 3rd. Dec. inquiring for our quality "Goldring".

Under separate cover, we are sending you our spring offers for delivery January to March. We have quoted our best terms on the enclosed Price List and trust that you will agree that the price for this excellent material is extremely low. As a matter of fact, we may soon have to raise it., because the price of raw materials has been rising steadily for the last two months.

بعد التحية

نشكركم لاجل خطابكم المؤرخ فى ٣ ديسمبر الذى فيه تستفسرون عن صنف « جولدرنج » .

ومرسل لسيادتكم فى رسالة مستقلة عروضا على ان يكون التسليم من يناير إلى مارس . وقد عرضنا احسن الشروط ، كما تجدونها فى التسعير المرفق ونعتقد انكم ستوافقون ان ثمن هذا الصنف الممتاز منخفض جدا . وفى الواقع سوف نضطر الى رفعه بسبب الزيادة المضطردة فى أثمان المواد الاولية خلال الشهرين الأخيرين .

Messieurs John Sterling et Cie.
Market Place
Norwitch

Messieurs

Nous vous remercions pour votre lettre datée le 3 décembre, par laquelle vous demandez des informations à propos de l'article "Goldring".

Nous vous envoyons sous pli séparé nos offres pour les livraisons du mois de Janvier au mois de Mars. Nous vous proposons les meilleures conditions de prix comme vous le trouvez dans la liste des prix ci-joints, et nous croyons que vous consenterez que le prix de cet article excellent est bon. En réalité nous serons obligés de hausser le

Our traveller Norfolk will be in Norwitch in the second half of January. We have informed him of your enquiry and he will write to you some time before his visit in order to fix an appointment.

As we have not yet an account with you, we shall be glad if you would kindly furnish us with the usual references.

We want to assure you that any order you may place with us shall receive our careful attention.

Yours faithfully

P.P. Weavewell Woollen Co. Ltd.

D. Austen

(Sales Manager).

وسوف يتواجد مندوبنا نورفلك في خلال النصف الثاني من شهر يناير . ولقد احطناه علما باستفساراتكم ، وسوف يكتب اليكم محددا ميعاد المقابلة قبل زيارته لكم .

وبما انه لم يكن لنا سبق معاملات معكم فيسرنا لو تكرمتم بافادتنا عن المراجع التي يمكن الرجوع اليها .

اود ان اوكد لسيادتكم اننا سوف نبذل كل عناية لكل طلب تتكرمون بارساله الينا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

عن شركة :

(توقيع)

مدير المبيعات

prix à cause de la hausse des prix des matières premières durant les deux derniers mois.

Notre député Norfolk sera au Norwitch durant la seconde moitié de Janvier. Il a pris note de vos demandes et il vous écrira la date de son rendez-vous avant sa visite.

Et comme nous n'avons pas de précédentes relations, nous vous serions obligés de bien vouloir nous fournir quelques références.

Nous voudrions vous assurer que nous prêterons attention à chaque demande que vous enverrez.

Veuillez agréer, monsieur, l'assurance de nos sentiments dévoués.

نموذج رقم (٧)

رسالة تسعير آلات حاسبة

Quotation.

In reply to your letter No.... . dated..., we would inform you that our prices are as follows .:

1. Accounting machine Mini-Computer
   L 4000 @ £ 10000.00. each CIF
2. Accounting machine Mini-Computer
   L 5000 @ £ 15000.00 each CIF.
3. Accounting machine Mini-Computer
   L 7000 @ £ 20000.00 each CIF...

Payment : By irrevocable letter or Credit in our favour with the Bank...

ردا على خطابكم رقم ..... المؤرخ ف ..... نتشرف باخباركم ان اسعارنا كالآتى : —

١ — آلة حاسبة منى كمبيوتر موديل ل ٤٠٠٠ سعر ١٠٠٠٠ جك للواحدة سيف ...

٢ — آلة حاسبة منى كمبيوتر موديل ل ٥٠٠٠ سعر ١٥٠٠٠ جك للواحدة سيف ...

٣ — آلة حاسبة منى كمبيوتر موديل ل ٧٠٠٠ سعر ٢٠٠٠٠ جك للواحدة سيف ...

شروط الدفع : مقابل اعتماد مستندى غير قابل للالغاء لصالحنا على بنك ....

En réponse à votre lettre No... datée le , nous voudrions bien vous informer que nos prix sont comme suit :—

1. Machine à calculer, Mini-ordinateur, Modèle L 4000-à raison de Livres Steraling 10,000,00 par pièce C.I.F....
2. Machine à calculer, Mini-Ordinateur, Modèle L. 5000-à raison de Livres Sterling 15,000.00 par pièce CIF....
3. Machine à calculer, Mini-ordinateur Modèle L 7000 à raison de Livres Sterling 20.000.00 par pièce CIF....

Paiement : Par une lettre de crédit en notre faveur à la Banque.

Delivery : Starts 30 days after the opening of the L/C.

Packing : Each one in wooden case.

We are convinced that in making you this substantial concession, we are offering you machines which cannot be obtained elsewhere at these prices.

We could deliver at once on receipt of order.

Awaiting your favour.

Yours truly.

شروط التسليم : خلال ثلاثون يوما من فتح الاعتماد .

التخزيم : كل آلة داخل صندوق خشبى .

ونحن واثقون انه باعطائكم هذا الامتياز العظيم ، نعرض عليكم آلات لا يمكن الحصول عليها بهذه الاسعار من اية جهة أخرى .

ونستطيع تسليم الآلات — عقب وصول الطلب .

وفى انتظار ردكم الكريم

(توقيع)

Livraison : À commencer 30 jours après l'établissement de la lettre de crédit.

Emballage : Chaque pièce dans une caisse de bois.

Nous sommes convaincus que nous travaillons ainsi en votre faveur, car les machines que nous vous offrons, vous ne les trouverez nulle part ailleurs à ces prix.

Nous pouvons déjà commencer la livraison dès réception de votre ordre.

En attendant vôtre réponse.

Bien à vous.

نموذج رقم (٨٠)

تسعير سجاد يدوى مصرى

Quotation :

Dear Sir,

We owe your name and address to Mr. Robert Lane of Massachusetts. He recommended you as one of the most prominent dealers in handwoven rugs. We like to offer you the following :—

Quality : Egyptian Handmade woolen Carpets, 16 knots, 25 knots and 36 knots per cm2.

Quantity : up to 10000 m2.

Packing : in seaworthy packing, every carpet wrapped in polythylene and every 5 pieces in jute sacks.

Delivery : Starts 45 days after the opening of L/C.

علمنا باسمكم وعنوانكم عن طريق مستر روبرت لين بمساشوتس الذى قربناكم احد التجار البارزين فى تجارة الاكلمة اليدوية ويسرنا ان نعرض الآتى :

الصنف : سجاد مصرى يدوى ١٦ ، ٢٥ ، ٣٦ عقدة — فى السنتى متر المربع .

الكمية : لغاية ١٠٠٠٠ متر مربع ...

اللف : اللف مناسب بحريا كل سجادة داخل بوليثلين وكل خمسة معبأة بشوال كتان .

التسليم : بعد ٤٥ من تاريخ فتح الاعتماد .

Quotation.

Chers Messieurs,

Nous devons votre nom, et adresse à Mr. Robert Lane de Massachussetts. Il vous a recommandé comme étant meilleurs travailleurs en tapis fabriqués à la main. Ainsi nous voudrions bien vous offrir les suivants.

Qualité : Tapis égyptiens en laine, travail à la main de 16 noeuds, 25 noeuds, et 36 noeuds par cm2.

Quantité : Jusqu'à 10,000 m2.

Emballage : Chaque tapis dans un sac en polyethylène et chaque 5 pièces dans un sac de jute.

Livraison : A commencer 45 jours après l'établissement de la lettre de crédit.

Prices on FOB basis :
per square meter :

a — 16 knots 55 US dollars.

b — 25 knots 117 US. dollars.

c — 36 knots 155 US dollars.

Pile : 100% Egyptian wool.

Warp & Weft. : Egyptian cotton yarn.

Colour : All colours guaranteed fast.

Designs : As per photographs attached. Reference mentioned behind.

Payment : Against irrevocable, confirmed L/C opened in our favour.

We hope to hear from you soon, to start fruitful deals in that concern.

Yours sincerely.

السعر : المتر المربع على أساس ظهر الباخرة :

(أ) ١٦ عقدة ٥٥ دولار امريكى .

(ب) ٢٥ عقدة ١١٧ دولار امريكى .

(جـ) ٣٦ عقدة ١٥٥ دولار امريكى .

١٠٠ ٪ صوف مصرى

غزل القطن المصرى

اللون : كل الألوان مضمونة الثبات .

الرسم : حسب الصور المرفقة وفى ظهرها البيانات .

الدفع : مقابل خطاب اعتماد لصالحنا مؤيد غير قابل للالغاء .

ونأمل ان يصلنا رد فى القريب العاجل وأن يكون هذا بداية تعامل مثمر .

(الامضاء)

Les prix à base de F.O.B. par m2.

a — 16 noeuds à 55 U.S. dollars.

b — 25 noeuds à 117 U.S. Dollars.

c — 36 noeuds à 155 U.S. Dollars.

Filaments : 100% laine égyptienne.

Chaîne et trame : fil de coton égyptien.

Couleur : Toutes les couleurs sont guaranties.

Dessins : identiques à ceux des photos incluses-Référence mentionnée sur le dos des photos

Paiement : Par lettre de Crédit irrévocable, confirmée établie en notre faveur.

Espérons avoir de vos nouvelles au plus tôt pour commencer des affaires fructueuses à ce propos.

Bien à vous.

نموذج رقم (٩)
طلب توريد آلات حاسبة

Order.

We thank you for your quotation and would ask you to send us immediately.

1-8 Accounting machines mini-computer L. 4000.
@ £ 10,000.000 each CIF Alexandria.

2-5 Accounting machine mini-computer L. 5000.
@ £ 15.000.00 each CIF Alexandria.

3-3 Accounting machine mini-computer L. 7000.
@ £ 20.000 each CIF Alexandria.

نشكركم لأجل تسعيركم ، ونرجو ان ترسلوا لنا توا الآتى :

عدد
١ ــ ٨ آلات حاسبة مينى كمبيوتر موديل الـ ٤٠٠٠ سعر ١٠٠٠٠ جـ.ك للآلة الواحدة سيف / اسكندرية .

٢ ــ ٥ آلات حاسبة مينى كمبيوتر مودل الـ ٥٠٠٠ سعر ١٥٠٠٠ جـ . ك للآلة الواحدة سيف / اسكندرية .

٣ ــ عــــدد ٣ آلات حاسبة مينى كمبيوتر مودل الـ ٧٠٠٠ سعر ٢٠٠٠٠ جـ.ك للآلة الواحدة سيف / اسكندرية .

Commande.

Nous vous remercions pour votre offre et voudrions bien vous demander de nous envoyer immédiatement ce qui suit :—

1) 8 Machines à calculer mini-ordinateur Modèle L. 4000 à raison de £ 10,000.00 par pièce CIF, Alexandrie.

2) 5 Machines à calculer mini-ordinateur Modèle L. 5000 à raison de £ 15.000.00 par pièce C.I.F. Alexandrie.

3) 3 Machines à calculer mini-ordinateur Modèle L. 7.000 à raison de 20,000.00 par pièce C.I.F, Alexandrie.

Payment :

By an irrevocable letter of credit in your favour with Midland Bank Paris, opened on 10th inst., copy of which we enclose herewith.

Delivery :

Starts 30 days after the opening of L/C.

Packing :

Each one in a wooden case.

Please send as soon as possible a copy of the Bill of Lading in order that we may be able to draw the machines immediately after their arrival.

Thanking you in anticipation

Yours faithfully.

شرط الدفع / مقابل فتح اعتماد مستندى غير قابل للالغاء والذى تم فتحه ببنك مدلاند باريس لصالحكم بتاريخ ١٠ الجارى والذى نرفق طيه صورة منه .

شروط التسليم : خلال ثلاثون يوما من فتح الاعتماد .

التحزيم : كل آلة داخل صندوق خشبى .

والرجو أن ترسلوا لنا صورة بوليسة الشحن باقرب سرعة ممكنة حتى نتمكن من سحب البضاعة عقب وصولها مباشرة .

ولكم تحياتنا .

(التوقيع)

Paiement : Par une lettre de crédit irrévocable en votre faveur à Midland Bank, Paris établie le 10 courant ci-inclus, vous en trouverez une copie

Livraison : A commencer 30 jours après l'établissement de la lettre du crédit.

Emballage : Chaque pièce dans une caisse de bois.

Prière de nous envoyer au plus vite une copie des documents de transport afin de pouvoir retirer les machines dès leur arrivée.

Nous vous en remercions,

Bien à vous.

نموذج رقم (١٠)

طلب توريد سجاد يدوى مصرى

Order :

Gentlemen,

We would acknowledge receipt of your letter no... dated... Will you please arrange for the despatch of the following.

Quantity :

a) 1000 m² 16 knots
   @ 55 $ per m²

b) 700 m² 25 knots.
   @ 117 $ per m²

c) 500 m² 36 knots.
   @ 155 $ per m²

Colour :

a) Pharaonic impressions

b) Coptic and Islamic impressions

وصلنا خطابكم رقم ....

ونرجو ارسال البضائع الآتية :

الكميات :

ا — ١٠٠٠ متر مربع ١٦ عقدة بسعر ٥٥ دولار امريكى للمتر المربع .

ب — ٧٠٠ متر مربع ٢٥ عقدة بسعر ١١٧ دولار أمريكى للمتر المربع .

جـ — ٥٠٠ متر مربع ٣٦ عقدة بسعر ١٥٥ دولار امريكى للمتر المربع .

الالوان والرسومات :

(أ) رسومات فرعونية .

(ب) رسومات قبطية واسلامية .

Commande :

Messieurs,

Nous avons reçu votre lettre ref ... datée le . Nous vous prions de bien vouloir arranger pour la livraison de ce qui suit :

Quantité : 1000 m² 16 noeuds à raison de 55 U.S. Dollars par mètre carré.
700 m 25 noeuds à raison de 117 U.S. Dollars par mètre carré.
500 m² 36 noeuds à raison de 155 U.S. Dollars par mètre carré.

Couleur :

a) Dessins pharaoniques.

b) Dessins coptes et islamiques.

c) Primitive modern village impressions all colour : all colour in natural colour of the wool and in unique dyed colour.

Quality : Egyptian Handmade wollen carpets.

Pile : 100% Egyptian wool.

Prices : On FOB Basis per square meter.

Delivery : Starts 45 days after the opening of the L/C.

Payment : By irrevocable L/C, confirmed in your favour established with the Midland bank Boston copy of which we enclose herewith.

We would appreciate it if you would pack goods carefully.

Yours faithfully

(جـ) رسومات بدائية لانطباعات القرى الحديثة بجميع الألوان بلونه الطبيعى او المصبوغ السادة .

الصنف : سجاجيد صوف مصرية صناعة يدوية .

صوف مصرى ١٠٠٪ .

السعر : على أساس فوب للمتر المربع الواحد .

التسليم : يبدأ بعد ٤٥ يوما من تاريخ فتح الاعتماد .

شروط الدفع : مقابل فتح اعتماد مستندى غير قابل للالغاء .

، ومؤيد لصالحكم على بنك مدلاندبوسطن والذى مرفق طيه صورة له .

ونكون شاكرين لو اعطيتم اللف والحزم عنايتكم الخاصة .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام .

(التوقيع)

c) Dessins du village primitif et moderne.
Toutes les pièces sont couleur naturelle de la laine et une seule couleur de peinture.

Qualité : Tapis egyptien, travaillé à la main.

Filaments : 100% Laine égyptienne.

Prix : A base de F.O.B. par mètre carré.

Livraison : A commencer 45 jours après l'établissement de la lettre de crédit.

Paiement : Par une lettre de crédit irrévocable, confirmée, établie en votre faveur à la Banque Midland Boston, de laquelle nous envoyons ci-inclus une copie.

Nous apprécierons le bon emballage de vos produits.

نموذج رقم (١١)

اعتذار عن توريد

Dear Sir,

We acknowledge receipt of your letter dated December 7, and regret to inform you that we cannot entertain your request even on a long term basis. We forecasted our sales for the next five years and owing to the abnormal market growth, we cannot spare additional tonnage for export puposes,

Ve appreciate the interest you have shown in our company and remain.

تسلمنا رسالتكم المؤرخة ٧ ديسمبر ويؤسفنا ان نحيطكم علما بعدم استطاعتنا اجابة رغبتكم حتى فى المستقبل البعيد ، وقد حددنا سلفا مبيعاتنا المتوقعة خلال الخمس السنوات المقبلة . ونظرا للنمو غير المنتظر للسوق فليس لدينا اية كمية اضافية على ذمة التصدير .

ومع تقديرنا للاهتمام الذى اظهرتموه فى شركتنا ، نرجو قبول فائق الاحترام

Nous vous remercions, pour votre lettre du 7 Decembre, mais regrettons de vous informer que nous ne pouvons entretenir vôtre demande même pas à base de long terme. Nous vous avons déjà prévu nos ventes pour les 5 ans à venir et dû à la situation anormale du marché, nous ne pouvions pas nous permettre une exportation du tonnage additionel.

Nous apprécions l'intérêt que vous avez montré envers notre compagnie.

Bien à Vous

نموذج رقم (١٢)

اعتذار عن توريد

An apology for inability to supply goods.

We are in receipt of your letter dated 10th inst. and inform you that we have sent to you a racket press by parcel post against payment.

With reference to the other Sports articles, we regret, we are unable to forward a price list as our stock is very limited and is used for retail trade only. Nevertheless we shall not fail to inform you of our prices as soon as our stock becomes more ample and varied.

Please note that our prices are net and do not permit of any discount.

بعد التحية ـ تسلمنا خطابكم المؤرخ ١٠ الجارى ونخبركم أننا قد ارسلنا لكم مكبس المضرب المطلوب بداخل طرد بريد محول عليه بالقيمة .

اما فيمايتعلق بالادوات الرياضية الاخرى فناسف كل الاسف لعدم امكاننا اعطاؤكم كشفا بالاسعار ، اذ ان الكمية المخزونة عندنا محدودة ونحتفظ بها للبيع منها بالقطاعى . ومع ذلك فسوف نبادر باخباركم باسعارنا حالما تزداد الكمية الموجودة عندنا عددا ونوعا .

ونرجو ملاحظة ان الأسعار التى سنذكرها لكم هى اسعار صافية وغير قابلة لاى خصم .

Lettre d'avis :

Nous vous accusons réception de votre lettre du 10 crt. et vous informons que nous venons de vous expédier par colis postal contre remboursement le press-Raquette que vous avez commandé.

En ce qui concerne les autres articles de sports nous regrettons vivement de ne pouvoir vous donner une liste des prix : le stock que nous avons étant très restreint, nous réservons, ces articles pour la vente au magasin.

Toutefois nous ne manquerons pas de vous donner nos prix dès que notre assortiment sera plus riche.

Nous vous prions de noter que nos prix sont nets et ne comportent aucun escompte.

نموذج رقم (١٢)

اعتذار عن توريد طبق العينه

Apology for inability to supply goods corresponding to a sample.

We inform receipt of your letter dated 12th inst., and thank you for the order you have kindly sent to us.

We regret that the wool corresponding to your sample is out of stock. We are sending herewith another sample of wool (for needlework) the colour of which is nearest to the colour of your sample.

Assuring you of our best attention at all times.

Yours faithfully

بعد التحية ـ تسلمنا خطابكم المؤرخ ١٢ الجارى ونشكركم على الطلب الذى تكرمتم بارساله لنا .

ونأسف لنفاذ الصوف المطابق للعينة التى أرسلتموها . ونرسل لكم مع هذا عينة صوف لشغل الابرة (تريكو) لونها اقرب ما يكون للون عينتكم .

ونحن دائما على استعداد لتلبية طلباتكم .

وتقبلوا تحياتنا .

Lettre d'excuse pour l'impossibilité d'exécuter une commande.

Nous vous accusons réception de votre lettre du 12 crt., et vous remercions de la commande que vous avez bien voulu nous confier.

Malheureusement le stock de laine conforme à votre échantillon est épuisé. Nous vous soumettons sous ce pli un autre échantillon de laine à tricoter de la couleur la plus proche de votre échantillon.

Nous ne manquerons pas de vous donner tous les renseignements nécessaires.

Toujours dévoués à vos ordres nous vous prions d'agréer Monsieur nos saltuations distinguées.

Bien à vous

نموذج رقم (١٤)
وعد بالتسليم مستقبلا

Promise of Future Delivery

We have the pleasure in informing you that we are prepared to accept any order for machinery and accessories for the printing trade, delivery to be effected after six months from date.

The conditions will be the price ruling at the time of delivery or immediately preceding the time of delivery, and although you may book orders with us now you will have the right to cancel any order if you consider the price too high when the time comes for shipment.

بعد التحية يسرنا اخباركم اننا نقبل من الآن أى طلب آلات الطباعة والتجليد وما يلزمها من ادوات على ان يكون التوريد بعد مضى ٦ اشهر من تاريخه

اما الأسعار فستحدد قبل أو بعد الشحن ولو انه يمكنكم التقدم بطلباتكم من الآن ، الا انه سيكون لكم الحق فى الغاء اى طلب ، اذا ما رايتم ان السعر مرتفع عندما ياتى وقت الشحن .

Promesse de livraison à l'avenir

Nous avons le plaisir de vous informer que nous sommes prêts à accepter toute commande de machines et accessoires d'imprimerie, la livraison devant être faite après six mois de la date de la commande.

Les prix seront ceux en vigueur à l'époque de la livraison ou précédant immédiatement cette livraison. Bien que vous puissiez nous passer vos commandes maintenant, vous aurez le droit de les annuler au cas où au moment de l'expédition, vous considèreriez que les prix sont élevés.

All orders will be booked on a priority basis so that those placed early will receive first delivery i.e. on priority basis.

We are enclosing herewith a list of the different sections for the Printing Trade and shall be much obliged if you will inform us of your requirements in order that we may submit them to our Head Office in London, asking for detailed offers and catalogues.

Hoping to hear from you soon,

اما الطلبات فستقيد على اســـاس الأولوية بحيث يتم تسليم الأسبق منهـا حسب تواريخ ورودها .

ونرسل لكم مع هذا كشفا بجميع أنواع الآلات اللازمة للطباعة ونقدم لكم عميـق شكرنا لو أرسلتم لنا كشفا باحتياجاتكم لكى نتمكن من رفعه الى مركزنا الرئيسى بلندن ليرسل لنا البيانات ودفاتر البيان.

ونامل ان يصلنا ردكم سريعا .

Toutes les commandes seront enregistrées par priorité, de manière, que celles qui auront été passées les premières seront livrées en premier lieu,.

Nous vous adressons ci-joint une liste des différentes sections de matériel d'imprimerie, et nous vous serions très obligés de nous faire connaître ce dont vous avez besoin afin que nous puissions nous référer à notre siège central à Londres et demander les conditions détaillées ainsi que les catalogues.

Dans l'espoir d'une prompte réponse, nous vous prions d'agréer, M. ... l'expression de nos sentiments tout dévoués.

نموذج رقم (١٥)

الوعد بالتسليم مستقبلا

Delivery Promised Later :

Refering to your order received on the 2nd inst we regret to say that we find it impossible to obtain the cloth for the moment. The demand of late has been so great that the manufacturers, who usually keep a big reserve stock, have not a single piece left. They are working overtime at the mills, and have all they can do to execute back orders, and the best we can promise is to deliver at the beginning of July or about eight weeks from now

استحالة الحصول على البضاعة فى الحال والوعد بالتوريد مستقبلا :

بالاشارة إلى طلبكم الوارد فى ٢ الجارى يؤسفنا ان نخبركم عن استحالة حصولنا على الأقمشة فى الوقت الحاضر فلقد كان الطلب اخيرا عليها كبيرا لدرجةانه لاتوجد قطعة واحدة منها عند اصحاب المصانع الذين يحتفظون عادة بكميات احتياطية كبيرة منها ، وهم يشتغلون الآن بمصانعهم اوقاتا اضافية ويبذلون اقصى مايستطيعون من الجهد للقيام بتنفيذالطلبات المتأخرة. وكل ما يمكننا الوعد به هو تسليم البضاعة فى اول يوليه او بعد مضى ثمانية اسابيع من تاريخه .

Impossibilité d'obtenir les marchandises immédiatement. Promesse de livrer plus tard.

Nous référant à votre commande du 2 courant, nous avons le regret de vous informer de notre impossibilité actuelle de recevoir des étoffes. La demande a été si importante ces derniers temps, que les fabricants qui d'habitude ont un gros stock en réserve, n'ont pas une seule pièce de reste. A la fabrique, on fait des heures supplémentaires de travail, mais sans pouvoir faire autre chose qu'exécuter les commandes en retard. Tout ce que nous pouvons promettre est de livrer au commencement de juillet, soit dans huit semaines environ.

We are sorry to keep you waiting as we know that fou have reckoned upon these goods but the demand has exceeded all previous experience.

يؤسفنا انكم قد اضطررتم الى الانتظار بسبب اعتمادكم على هذه البضـــاعة ، ولكن عذرنا أن الطلب الشديد قد زاد كثيرا عما كنا ننتظر .

Nous regrettons d'avoir à vous faire attendre, car nous savons que vous comptiez sur ces marchandises, mais la demande a dépassé tout ce que l'on avait vu jusqu'ici.

Yours faithfully

وتفضلو بقبول فائق التحية .

Agréer, Monsieur nos salutations empressées.

نموذج رقم (١٦)
استعجال ارسال بضاعة

Reminder to send goods :

It is with regret and a certain amount of surprise that we find you have not yet delivered the goods ordered two months ago.

As the undertaking of your representative to effect prompt delivery was an important factor in bringing us to place this order with you, we must insist on your standing by his statement.

يؤسفنا كما يدهشنا انكم لم تقومـوا بتسليم البضاعة التى طلبناها منذشهرين

وحيث أن تعهد وكيلكم بتسليم البضاعة كان عاملا هاما لحملنا على طلبهـا منكم فلذا نتمسك بتنفيذكم لاقواله

Lettre de rappel d'expédition

C'est avec surprise et regret que nous constatons que vous n'avez pas encore livré à ce jour la marchandise commandée il y a deux mois.

Etant donné que c'est la promesse faite par votre représentant d'une livraison rapide qui nous avait décidé à vous faire cette commande, nous insistons que son exécution soit à bref délai.

The goods are required for shipment and must be with us in four days ; should you fail in your obligations we shall be compelled to cancel the order.

وحيث ان البضاعة مطلوبة للشحن ويجب ان تكون عندنا فى مدى اربعة ايام، نضطر الى الغاء الطلب اذا عجزتم عن الوفاء بتعهداتكم .

Cette marchandise doit être embarquée, et nous être livrée dans un délai de quatre jours ; au cas où vous ne pourriez exécuter votre engagement, nous nous verrions dans l'obligation d'annuler la commande.

نموذج رقم (١٧)
طلب ارسال فواتير

Asking for dispatch of Invoices :

We note that you have not sent any invoice for your deliveries since the 15th June last.

As we need these invoices in order to include them in our books which have to be closed by the end of the month, we should be much obliged if you would write them in duplicate as usual and send them as soon as possible.

Thanking you in anticipation

طلب ارسال فواتير :

نلاحظ انه منذ ١٥ يونيو الماضى لم نتسلم اية فاتورة عن الارساليات التى وصلتنا حتى هذا التاريخ .

ولما كنا فى حاجة لهذه الفواتير لاجل حساباتنا ، التى يجب قفلها فى نهاية الشهر لذا نكون شاكرين لو تفضلتم بتحريرها من صورتين كالمعتاد وارسالها فى اقرب فرصة .

وتفضلوا بقبول جزيل شكرنا وفائق التحية .

Demande de factures non remises :

Nous remarquons que depuis le 15 Juin dernier, vous ne nous avez remis aucune facture pour vos livraisons à partir de cette date.

Ces factures nous étant nécessaires pour pouvoir clôturer nos écritures dès fin du mois, nous vous serions très obligés de bien vouloir les établir et nous les remettre au plus tôt, en double exemplaires, comme d'habitude.

Nous vous en remercions.

نموذج رقم (١٨)
ارسال فواتير معدلة

Sending a Rectified Invoice :

We enclose herewith our above rectified invoice in cancellation of our original invoice of same number dated 13th instant in which we debited you with 990 kilos more than the quantity actually delivered to you.

We trust you will find our invoice, as amended, in order and pass it for payment.

Apologising for any inconvenience caused to you by this mistake and assuring you of our best attention at all times.

نتشرف بأن نرفق لكم بهذا فاتورتنا المذكورة اعلاه الغاء لفاتورتنا الاصلية بذات الرقم المؤرخة ١٣ الجارى ، التى قيدنا فيها خطأ على حسابكم ٩٩٠ كيلو زيادة على الكمية التى سلمت اليكم فعلا .

ولنا وطيد الأمل ان توافقكم هذه الفاتورة المصححة فتتكرموا بسداد قيمتها .

وانا لنعتذر عما يكون قد نشأ على هذا الخطأ من المضايقات مع تأكيد اهتمامنا الدائم بطلباتكم .

Envoi d'une facture rectifiée :

Nous remettons sous ce pli notre facture ci-dessous rectifiée en annulation de la précédente portant le même numéro, datée du 13 courant et dans laquelle nous vous avions débité de 990 Kgs. de plus que la quantité qui vous a été réellement livrée.

Nous espérons que vous accepterez cette nouvelle facture et que vous voudrez bien nous en faire le règlement.

Nous vous prions de vouloir bien excuser l'erreur survenue et saisissons cette occasion pour vous assurer nos meilleurs soins à l'avenir.

نموذج رقم (١٩)
استدراك نقص في بضاعة الرسالة

Sending balance of goods :

We are in receipt of your letter dated 6th inst., and much regret the omission to which you drew our attention.

We are sending you the balance of goods to-day per parcel post.

We have debited your account with £ 50.00 being difference in price as per invoice attached.

وصلنا خطابكم المؤرخ ٦ الجـــارى ونأسف جدا لهذا السهو الذى وجهتم إليه نظرنا .

ونرسل لكم طردا عاديا يحتوى على النقص .

كما نفيد باننا قد قيدنا على حسابكم مبلغ ٥٠ جك قيمة فرق السعر كما هو مبين بالفاتورة المرفقة

Lettre d'envoi de marchandises omises dans une expédition :

Nous avons reçu votre lettre du 6 courant et nous nous excusons de l'oubli que vous mentionnez.

En conséquence nous vous informons que nous vous avons expédié un colis franco en réparation de cet oubli.

Veuillez aussi noter, je vous prie, que j'ai passé à votre débit la somme de £ 50.00 différence de prix suivant détails dans la facture ci-jointe.

نموذج رقم (٢٠)
بخصوص صعوبات فى التوريد

Dear Mr. Sayed,

This relates to your letter of November, 15, relative to the sources of supply of Canadian papers.

The attached booklet provides the names of Canada's pulp and paper producers, and you will note that printing papers are manufactured by ....

Obtaining any grade of pulp or paper from Canadian mills at the present time is practically impossible owing to the current world — wide tight supply situation. However, you might wish to contact these

السيد /يسى عبد السيد

بالاشارة الى خطابكم المؤرخ ١٥ نوفمبر الخاص بمصادر توريد الورق الكندى ،

نرفق مع هذا الكتيب الخاص بمنتجى الورق الكندى وعجينته ... وتلاحظون ان منتجى ورق الطباعة هم السادة ...

ويوجد حاليا استحالة عملية فى الحصول على اى نوع من الورق الكندى او عجينته وذلك بسبب نقص المعروض منه فى الأسواق العالمية ، ومع ذلك فيمكنم الاتصال بهذه الشركات لمعرفة

Cher Monsieur

Ceci se rapporte à votre lettre du 5 nov. concernant les sources pouvant suppléer le papier canadien.

Le catalogue ci-inclus contient les noms des producteurs de papier et de pulpe au Canada. Vous remarquerez que le papier d'imprimerie est produit par...

Obtenir quelqués qualités de pulpe ou de papier — canadien en ce moment est pratiquement impossible dû à la situation du manque dans le monde entier. Pourtant vous pouvez, si vous le désirez, con-

various firms as to the long-term prospects for obtaining supplies for the Egyptian market.

English copies of the enclosed booklet are available from the Canadian Pulp and Paper Association, 2300 Sun Life Building, Montreal, 110, P.Q.

احتمالات المستقبل البعيد فى الحصول على توريدات السوق المصرية .

ويمكنكم الحصول على نسخة انجليزية من الكتيب المرفق من الاتحاد الكندى للورق وعجينته وعنوانه

tacter ces différentes compagnies pour pouvoir plus tard exécuter vos demandes pour le marché égyptien.

Les copies et catalogues ci-inclus en langue anglaise peuvent être obtenus à l'adresse suivante :—

We should be glad if you would quote us your lowest terms for substantial quantities f.o.b. Boston.

يسرنا لو تكرمتم باخبارنا عن آخر اسعاركم لتوريد كميات كبيرة تسليم ظهر السفينة ببوسطن .

Veuillez nous coter vos tous derniers prix pour d'importantes quantités F.O.B. Boston.

We enclose lists of goods which we require. Payment will be made by irrevocable letter of credit, and we shall supply references with our order.

نرفق مع هذا كشفا بالسلع المطلوبة . وسيتم الدفع بواسطة خطاب اعتماد غير قابل للالغاء كما سنوافيكم مع طلبنا بالمصادر (المراجع) التى يمكن ان تستعمروا منها عنا .

Nous vous envoyons ci-inclus la liste des marchandises dont nous avons besoin. Le paiement sera par lettre de crédit irrévocable et nous joindrons nos références commerciales à notre commande.

We thank you for your enquiry of the ... and are sending you under separate cover a copy of our latest current price-list as well as samples of various articles available.

نشكركم على استفساركم عن ... ويسعدنا أن نرسل لكم فى مظروف خاص قائمة اسعارنا الأخيرة وكذا عينات من بعض السلع الموجودة فى مخازننا

Nous vous remercions de votre lettre du ... au sujet de ... Nous avons le plaisir de vous envoyer sous pli séparé notre prix courant des échantillons des divers articles disponibles.

As you see our prices are exceedingly low and they are most likely to rise and as supplies are limited we advise you, in your own interest, to place your order as soon as possible.

وكما تلاحظون فان اسعارنا منخفضة جدا وحيث انها على وشك ان ترتفع والمخزون من البضاعة محدود فمن مصلحتكم ان ترسلوا لنا طلبا .

Vous ne manquerez pas d'observer que nos prix sont en ce moment des plus avantageux. Une hausse imminente étant fort probable et n'ayant qu'un petit stock de ces articles; nous pensons que vous avez tout intérêt à nous transmettre votre commande dans le plus bref délai.

We thank you for your quotation price-list and would ask you to send us immediately.

نشكركم لاجل تسعيركم / قائمة اسعاركم ونرجو أن ترسلوا لنا توا .

Nous vous remercions de vos offres/ votre prix-courant et vous prions de bien vouloir nous expédier immédiatement..

We must insist on delivery within the time stated and reserve the right to reject the goods should they be delivered later.

ونحن نصر على ان يتم التسليم خلال المدة المتفق عليها ؛ والا فاننا نحتفظ بحق رفض البضاعة .

Nous tenons absolument à ce que la livraison soit faite dans le délai convenu, sinon nous nous réservons le droit de refuser les marchandises.

Unfortunately ... is out of stock at present and will not be available before .. We can, however, offer the similar.

ويؤسفنا اخباركم أنه .... قد نفذ ، ولن يكون موجودا بمخازننا قبل ...؛ الا أن فى استطاعتنا ان نعرض عليكم صنفا آخر مشابها لطلبكم

Nous regrettons beaucoup d'être démunis en ce moment de ... et nous n'en aurons pas en disponsible avant le ... Cependant, nous pouvons vous offrir l'article analogue.

If you increase your order to ... We can offer you a .. % discount.

اذا رفعتم رقم طلبيتكم الى .. فسوف نمنحكم خصما قدره ..

Si vous pouviez nous en commander au moins .. nous vous ferions bénéficier d'une remise spéciale de... %.

Our customers complain that the goods were indifferently packed.

شكا عملائنا أن البضائع لم تلف بعناية

Nos clients se sont plaints de l'emballage.

If your prices are reasonable and your productions suit our trade, we shall order in considerable quantities.

اذا كانت اسعاركم معتدلة ومنتجاتكم توافق عملائنا فسنطلب منكم كميات كبيرة

Si vos prix sont raisonnables et si vos produits conviennent à notre clientèle, nous vous ferons des commandes importantes

Mr. X will give you any information abode us.

سيعطيكم حضرة كل الاستعلامات المطلوبة بشأننا .

M. X vous donnera sur nous tout renseignement que vous pourrez désirer.

As good quality is the esential point, we rely upon you to offer good value in order to secure future business in this direction.

حيث ان جودة الصنف عليها معول كبير ، فاننا نعتمد عليكم ان تعرضوا علينا انواعا حسنة ، حتى يتسنى لنا الحصول على طلبات مستقبلة .

Etant donné que la bonne qualité est le point essentiel, nous comptons sur vous pour nous fournir une marchandise telle qu'elle puisse vous assurer nos commandes à l'avenir.

Please send us samples of your curtains as advertised by you.

المرجو أن ترسلوا لنا عينات من ستائركم وفقا للإعلان عنها .

Veuillez m'envoyer des échantillons de vos rideaux, suivant votre annonce.

First-class references are at your disposal should business result.

وفي حالة الدخول في معاملات تجارية معكم فاني اضع مراجع من الدرجة الأولى تحت تصرفكم

En cas d'affaires conclues je tiens à votre disposition des références de premier ordre.

This parcel is urgently wanted and should be shipped this month.

هذا الطرد مطلوب بصفة عاجلة ويجب شحنه في اثناء هذا الشهر .

Ce colis est très pressé et il faut l'expédier ce mois-ci.

We presume you have these goods in stock but, if not, kindly say how long would you require to complete an order for the quantity mentioned.

ونحن نفرض أن البضائع موجودة والا فنرجو افادتنا عن المدة التى يستغرقها اعداد طلب الكمية المطلوبة .

Nous supposons que vous avez ces marchandises en magasin : sinon soyez assez aimable pour nous dire combien de temps il vous faudrait pour exécuter une commande de la quantité désignée.

Please send me a catalogue of your... and state your best terms and discount for cash.

نرجو ان ترسلوا الينا دفتر بيانكم عن .. مع توضيح شروطكم ومعدل الخصم الذى تمنحونه مقابل الدفع فورا.

Veuillez m'envoyer un catalogue de vos ... et me faire connaître vos meilleures conditions et l'escompte en cas de paiement comptant.

We shall have to do this business on a very small scale, and we therefore expect you to quote us prices which will enable us to make a little profit on the transaction for ourselves.

وبما انه يتحتم علينا عمل هذه الصفقة بربح قليل ، فنامل ان تذكروا لنا اسعاركم التى تمكننا من تحقيق ربح قليل على هذه الصفقة .

Il nous faudra faire cette affaire sans grand profit, c'est pourquoi nous espérons que vous allez nous donner des prix qui nous permettront de réaliser, malgré tout, un petit bénéfice sur l'affaire.

On comparison of price lists we find your prices are much higher than those of your competitors.

وبمقارنة قوائم الاسعار ، اتضح لنا ان اسعاركم تزيد كثيرا عن اسعار منافسيكم .

En comparant vos prix courants à ceux de vos concurrents nous trouvons que les vôtres sont bien plus élevés.

We thank you for your enquiry of yesterday's date, and beg to offer you the following.

نشكركم لأجل استعلامكم بتاريخ امس ونعرض عليكم الآتى :

Nous vous remercions de votre estimée demande d'hier et avons l'honneur de vous offrir...

This offer is subject to the goods being unsold on receipt of your reply.

ويسرى مفعول هذا الطلب بشرط ان تظل البضاعة غير مباعة عند وصول ردكم .

Cette offre n'est valable qu'au cas où les marchandises ne seraient pas vendues au reçu de votre réponse.

We guarantee the finest workmanship in our engines, and enclose a list showing who are using this particular engine with every possible satisfaction.

ونحن نضمن دقة صنع آلاتنا ونرفق طيه كشفا بشهادات المؤسسات التى استعملت هذه الالات وحازت اعجابها التام .

Nous garantissons toutes nos machines comme fournissant le travail le plus soigné; et nous vous remettons ci-inclus une liste des maisons qui les emploient et en toute satisfaction.

We are confident that in view of the above advantages, combined with the moderate prices, you will find them most desirable goods.

ونحن واثقون انكم سترغبون فى هذه البضائع بالنسبة الى مزاياها السالفة علاوة على اعتدال اثمانها

Nous sommes persuadés que, vu les avantages ci-dessus, joints à la moderation des prix, vous trouverez ces marchandises très avantageuses.

We have been shipping these goods for many years and have not had a single complaint.

ولقد صدرنا هذه البضائع طوال سنين عديدة لم نتسلم اثناءها اية شكوى .

Depuis de nombreuses années nous expédions ces marchandises et nous n'avons pas eu une seule plainte.

We presume you would like the goods to be insured.

والمفروض انكم ترغبون فى التامين على البضائع .

Nous supposons que vous aimeriez que les marchandises soient assurées.

We must therefore ask you to wire to us at once upon receipt of this offer, as we cannot keep the offer open beyond to-morrow or Thursday next at the very latest.

ولذلك نرجو ان ترسلوا لنا رسالة عقب استلامكم هذا العرض الذى لا نتقيد به الا الى غد او الى مدة لا تتجاوز يوم الخميس المقبل .

C'est pourquoi nous vous prions de nous télégraphier au reçu de cette offre car nous ne pourrions la maintenir ferme que jusqu'à demain ou jeudi prochain au plus tard.

We refer you to our price list for further particulars and to the enclosed unsolicited opinions from the public generally

ونحيلكم على قائمة اسعارنا اذا مارغبتم في الحصول على بيانات اخرى ، وكذا الشهادات التى أرسلها لنا الجمهور دون طلبها منا .

Nous vous renvoyons à notre prix courant pour plus de détails ainsi qu'aux attestations incluses qui en général ont été fournies spontanément.

We are convinced that in making you this substantial concession we are offering you machines which cannot be obtained elsewhere at this price.

ونحن واثقون انه باعطائكم هذا الامتياز العظيم ، نعرض عليكم الآن لا يمكن الحصول عليها بهذا الثمن من اية جهة اخرى .

Nous sommes convaincus qu'en vous faisant cette forte concession, nous vous offrons des machines qui ne peuvent être obtenues nulle part ailleurs à ce prix.

We could deliver at once on receipt of order.

Awaiting your favour.

ونستطيع تسليم البضاعة عقب وصول الطلب ، وفى انتظار ردكم الكريم .

Nous pourrions livrer au reçu de votre commande et dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous prions de...

English	Arabic	French
Your letter of the 2nd inst. is in hand, and the contents are noted.	وصلنا خطابكم المؤرخ في ٢ الجاري واحطنا علما بمحتوياته	Nous avons bien reçu votre honorée du 2 crt. et nous en avons noté le contenu.
The machines may be seen at our works, and we should be glad if you could arrange to pay us a visit.	ويمكن مشاهدة الآلات بمصانعنا كما يسرنا لو تمكنتم من زيارتنا .	On peut voir les machines dans nos ateliers, et nous serions heureux si vous pouviez nous faire une visite.
We enclose fully illustrated catalogues. Trusting to receive your order.	مرفق لكم بهذا دفاتر بيان مصورة نأمل بأن توافقكم فتكتبون إلينا بطلباتكم	Nous vous remettons ci-inclus tous les catalogues illustrés et dans l'espoir de recevoir votre commande.
We are obliged for your order No. ... etc., and it shall have our best attention.	نشكركم لطلبكم رقم .. وسوف نوليه قسطا وافرًا من العناية .	Nous vous remercions de votre commande No. ... etc. à laquelle nous donnerons notre plus grande attention.
I cannot bind myself to do so.	لا يمكنني الارتباط بعمل ذلك .	Il m'est impossible de prendre un tel engagement.

We regret being unable to execute your order for "Frou Frou" Silk to the pattern enclosed which we now return.

نأسف لعدم استطاعتنا تنفيذ طلبكم من الحرير وفق العينة المرفقة ، والتي نردها لكم مع هذا .

Nous avons le regret de vous informer qu'il nous est impossible d'exécuter votre commande de soie "Frou Frou" conforme à l'échantillon que nous vous retournons ci-inclus.

The goods for the above order are now ready for shipment.

البضائع المتعلقة بالطلب المذكور معدة الآن للتصدير .

Les marchandises de la commande ci-dessus sont prêtes pour l'expédition.

Please pack the goods for the above order in ordinary wooden cases.

المرجو وضع البضاعة المتعلقة بالطلب المذكور داخل صناديق خشب عادية .

Veuillez emballer les marchandises commandées ci-dessus en caisses de bois ordinaires.

Trusting the goods will give you satisfaction and result in further and increasing orders from you.

ونأمل ان هذه البضائع تحوز رضاءكم وتؤدى الى زيادة طلباتكم .

Confiants dans l'espoir que ces marchandises vous donneront satisfaction et contribueront à augmenter vos commandes.

In reply to your inquiry of . . .
we are sending you on approval ....

ردا على استفسار كم المؤرخ فى ... نرسل لكم بشرط موافقتكم .

En réponse à votre demande du...
nous vous envoyons à condition . . .

Hoping to be favoured with your order

ونأمل أن تشرفونا بطلباتكم

Espérant être favorisés de votre commande.

We thank you for the consignment of samples of . . . and wish to place the following trial order :

نشكركم لإرسال العينات بتاريخ .. ونرغب أن نبعث لكم بطلب على سبيل التجربة

Nous vous remercions de votre envoi d'échantillons de . . . et nous désirons placer la commande suivante à titre d'essai :

We received your catalogue and price-list recently and would be glad if you would forward by air freight . . .

تسلمنا دفتر بيانكم وكذا قائمة الأسعار ويسرنا لو أرسلتم بالشحن الجوى . . .

Nous avons réçu récémment votre catalogue et liste de prix et nous vous prions de nous expédier par transport aérien...

In reply to your letter of . . . we are placing herewith the following trial order :

ردا على خطابكم فى . . . نبعث لكم بالطلب الآتى ، وذلك على سبيل التجربة

En réponse à votre lettre du ...
nous vous remettons ci-inclus à titre d'essai la commande suivante . . .

Referring to your offer of the . . .
please send us by return . . .

بالإشارة إلى عرضكم بتاريخ . . . نرجو أن ترسلوا لنا برجوع البريد

Nous référant à votre offre du . . . . . nous vous prions de nous envoyer par retour du courrier

Please dispatch the following items immediately :

نرجو أن ترسلوا لنا توا الأصناف الآتية :

Nous vous prions de nous envoyer immédiatement les articles suivants

We thank you for your quotation of . . . and samples, and should like to place the following trial order . . .

نشكركم لاجل رسالة تسعيركم بتاريخ . . . وكذا العينات ونرجو أن ترسلوا ، على سبيل التجربة ، الطلب الآتى : . . .

Nous vous remercions de votre liste de prix pour . . . ainsi que des échantillons et nous désirons placer à titre d'essai la commande suivante ...

1. Please tell me how soon I may expect delivery after placing an order.

١ - المرجو الافادة عن المدة التى يستغرقها ارسال البضاعة اعتبارا من وقت تقديم طلب الشراء .

1. Veuillez m'informer la durée nécessaire pour l'envoi de la marchandise après la demande d'achat.

2. You may expect deliveries to be normally made within one month of receipt of orders.

٢ - يمكنكم استلام البضاعة فى خلال شهر واحد من تاريخ وصول الطلب الينا وذلك فى الاحوال العادية .

2. Vous pouvez recevoir la marchandise durant un mois à partir de la date d'arrivé de votre demande.

3. We are ready to execute your orders on our usual terms, i.e. 10 % discount at two months and 20 % for promt cash payments

٣ ـــ اننا مستعدون لتنفيذ طلباتكم وفقا لشروطنا المعتادة اى بخصم ١٠ ٪ اذا تم السداد فى خلال شهرين وبخصم ٢٠ ٪ نظير الدفع فورا .

3. Nous sommes prêts d'éxécuter vos demandes selon nos conditions normales avec un escompte de 10% en cas de paiement durant 2 mois et 20 % au comptant.

4. I shall appreciate having delivery at your earliest convenience.

٤ ـــ ارجو ان يتم التسليم فى اقرب وقت ممكن .

4. Je vous prie de me faire la livraison le plus tôt possible.

5. Please accept our sincere apologies for any inconvenience caused to you by this delay.

٥ ـــ ارجو ان تقبلوا اصدق اعتذارنا مهما سببه لكم هذا التأخير من مضايقة .

5 Veuillez nous excuser de ce delai de livraison.

6. We would assure you that the delay in delivering your order has been due to circumstances beyond our control.

٦ ـــ نؤكد لكم ان التأخير في تسليم طلبكم قد نشأ من ظروف خارجة عن ارادتنا .

6. Nous vous informons que le delai de livraison a résulté des cas des forces majeurs.

7. Thank you for your request for quotations. We are sending them under a separate cover.

٧ ـــ نشكركم لاجل طلبكم الاستفسار عن الاسعار ـــ لقد ارسلناها لكم فى رسالة منفصلة .

7. Merci pour votre demande de prix, que nous avons envoyée séparément.

8. We are looking forward in serving you again.

٨ ـــ اننا نترقب أن نقدم لـــكم خدمة مرة ثانية فى القريب العاجل .

8. Nous sommes prêt a vous rendre un second service prochainement.

9. We are planning to place considerable (substantial) orders with you, provided that you can maintain competitive prices.

٩ ـــ نحن نفسكر فى أن نطلب منـــكم كميات كبيرة شريطة أن تسكون أسعاركم منافسة .

9. Nous sommes prêts àvous présenter de grandes demandes à condition que nous recevons des prix convenables.

10. Please let me know whether you have the goods in stock.

١٠ ـــ الرجا اخبـــاري عما إذا كانت البضـــاعة موجودة بمخازنـــكم

10. Veuillez nous informer si la marchandise est à votre disposition.

11. The quality must be up to the sample.

١١ ـــ يتحتم أن يكون نوع البضـــاعة مطابقا للعينة .

11. Il faut que la qualité soit conforme à l'échantillon.

12. We are giving your order immediate attention and top priority according to your exact specifications.

١٢ ـــ اننا نولى طلبكم اهتماما عاجـــلا ونعطيه أولوية قصوى وفقا لمواصفاتـــكم الدقيقة .

12. Nous donnons à votre demande une attention immédiate et une priorité absolue et ceci conforménent à vos spécifications exactes.

الباب الثالث

تسديد الحسابات

نموذج رقم ١
التسديد بواسطة امر دفع

Dear Sir,

Our A/C No. ——— with you

By the debit of our above mentioned a/c, please credit the account of S.A.C.O. with you. for the sum of £———.

Under advice to us quote our No. ——

Yours faithfully

حضرات

حسابنا رقم ... معكم

برجاء الخصم على حسابنا المبين بماليه واضافة القيمة لحساب شركة ساكو معكم .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،،

Chers Messieurs,

Notre compte courant No. —— avec vous

Prière d'accréditer de notre compte de débit mentioné ci-dessus la somme de £——— afin de la remettre au compte de la compagnie S.A.C.O. avec vous.

Prière de mentionner le No. .... Pour la réponse.

Bien à Vous.

نموذج رقم

التسديد بواسطة تحويل حسابي

Arab Bank Ltd. London.

**Our current A/C No. ......
With you :**

By the debit of the above menti oned a/c, please transfer the sum of ...... crediting same to the a/c of Mr. Aly Hamed with Midland Bank, London.

Under advice to us quote our **ref.** No. ......

Thank You

البنك العربي المحدود

حضرات

حسابنا رقم ... معكم

خصما على حسابنا المبين بعاليه برجاء تحويل مبلغ ... جك لحساب السيد/ على حامد طرف بنك مدلاند لندن .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

Arab bank Ltd. London.

Chers Messieurs

**Notre Compte Courant No.
avec vous**

Par le débit du compte mentioné ci-dessus, nous vous prions de bien vouloir transférer la somme de £ ...... au compte de Mr. **Aly** hamed à la Midland Bank, London.

Prière de mentionner le No. .... comme référence en répondant. Merci.

نموذج رقم ٢
تبليغ اعتماد

Messrs./Mr.

Irrevocable

No. ...... for ..... opend to your favour by Bank ...... Our reference No. ......

We have the pleasure to enclose to you herewith copy original from the above mentioned letter of credit dated ...... which we have received from the above Bank.

This credit has been notified to you without responsibility or engagement on our part/adding our confirmation

Please furnish us with the required documents, strickly complying with the credit terms and within its validity, so as we can apply same on the credit conditions

السادة / السيد

الاعتماد المستندى الغير قابل للالغاء رقم ... مبلغ ... المفتوح لصالحكم بواسطة بنك ... رقمنا الاشارى ...

نتشرف بان نرفق لكم مع هذا صورة اصل خطاب الاعتماد المستندى المبين بعاليه والمؤرخ ... والوارد الينا من البنك المذكور بعاليه .

وهذا الاعتماد مبلغ لكم بدون اية مسئولية علينا او التزام أو ارتباط من جانبنا / مع اضافة تعزيزنا

ونرجو موافاتنا بالمستندات المطلوبة المطابقة تماما لشروط الاعتماد ، وفى حدود صلاحيته ، حتى نتمكن من مطابقتها على شروط الاعتماد .

Messieurs/Monsieur

Le crédit documentaire irrévocable No. ...... au montant de ... ouvert en votre faveur à travers la Banque ... Notre référence No. ......

Nous joignons ci-inclus la copie originale de la lettre de crédit documentaire mentionnée ci-dessus datée le ...... et qui nous est parvenue de la Banque suscitée.

Ce crédit vous est notifié sans aucune responsabilité de notre part/en ajoutant notre confirmation.

Veuillez nous faire parvenir les documents demandés conformes aux conditions du crédit et durant la durée de sa validité afin de pouvoir les appliquer aux conditions du crédit.

نموذج رقم ٤

نموذج خطاب من البنك لمراسله يعيد اليه رفقته كمبيالات متعلقة باعتماد مستندى بعد قبولها

Bank ....

Our D/credit No. ...... / ......

With reference to the above — mentioned credit, we enclose, herewith, at your request .... drafts as shown in the attached list, duly accepted by our principals and relating to the shipping documents for ....., sent to us under cover of your said schedule.

Kindly acknowledge receipt.

بنك

اعتمادنا المستندى رقم ... رقمكم ...
بالاشارة الى الاعتماد المستندى المبين بعاليه نتشرف بان نرفق لكم مع هذا كطلبكم عدد ... كمبيالة وفقا للبيان المرفق بعد التوقيع عليها بالقبول من عملائنا ... المتعلقة بمستندات الشحن بمبلغ ... المرسلة الينا رفق خطاب مستنداتكم بتاريخ ...

رجاء الافادة بالاستلام

Banque ....

Crédit documentaire No. ... Votre référence No. ....

Nous référant au crédit sus-mentionné nous vous envoyons sous pli, selon votre demande .... traités énumerés sur la liste ci-inclue, acceptés par nos clients relatifs aux documents d'expédition pour ... qui nous ont été envoyées sous votre susdit bordereau daté le...

Nous vous prions de nous accuser réception.

نموذج رقم ٥

نموذج خطاب البنك لمراسله يخطره فيه بقبول عملائه لمستندات الشحن ويصرح له بقبول وخصم كمبيالة حق ١٨٠ يوما بعد الاطلاع

Bank ....

D/credit No. ... / ..

With reference to your schedule dated...... enclosing shipping documents for ...... relating to the above mentioned credit, we were informed by our principals that they have accepted the said documents.

Please, therefore, accept and discount the beneficiaries 180 day sight draft for ... under our responsibility and at our expenses.

بنك . . .

اعتمادنا المستندى رقم . . . ورقمكم . .

بالاشارة الى خطاب مستنداتكم المؤرخ . . . وبرفقته مستندات الشحن بمبلغ . . . المتعلقة بالاعتماد المستندى المبين بعاليه .

نتشرف بالافادة ان عملائنا اخطرونا بقبولهم لهذه المستندات .

لذلك نرجو قبول خصم كمبيالة المستفيدين حق ١٨٠ يوما من الاطلاع بمبلغ . . . تحت مسئوليتنا وبمصاريف على حسابنا

Banque ....

Crédit documentaire No. ....
votre référence ....

En référence à votre lettre de documents datée le ....à laquelle sont joints les documents d'expédition au montant de ... relatifs au crédit susmentionné, nous vous informons que nos clients nous ont avisé qu'ils ont accepté les dits documents.

Nous vous prions par conséquent d'accepter et de décompter es 180 jours traités à vue à notre responsabilité et nos dépenses.

At maturity, please debit the amount of the draft to our account No. ......, with you.

وفى تاريخ الاستحقاق نرجو خصم قيمة الكمبيالة على حسابنا رقم ... معكم .

Véuillez débiter le montant de celle-là à maturité, à notre compte No. .... auprés de vous.

Kindly acknowledge receipt.

والرجا الافادة بالاستلام .

Nous vous prions d'accuser réception.

نموذج رقم ٦

نموذج خطاب من البنك لمراسله بتصريحه بدفع قيمة مستندات الشحن

Bank ....

Dear Sirs,

D/credit No. .... Your reference No. ....

With reference to the above mentioned credit and at the request of our principals, please pay to the beneficiaries the sum of

Being value of the shipping documents sent to us under cover of your schedule dated......

بنك ...

بعد التحية

الاعتماد المستندى رقم ... مرجعكم ...

بالاشارة الى الاعتماد المستندى المبين بعاليه ، وكطلب عملائنا ، نرجو التكرم بدفع مبلغ ... ( ) الى المستفيدين .

وذلك عبارة عن قيمة مستندات الشحن المرسلة الينا رفق خطاب المستندات المؤرخ ...

Banque ....

Messieurs

Le crédit doc. No. ......, votre réf. No. ...

Nous référant au crédit documentaire mentionné ci-dessus et à la demande de nos clients, veuillez verser la somme de ( ) aux bénéficiaires.

Ceci est la contre-valeur des documents de l'expédition qui nous sont parvenus joints à la lettre des documents, datée le. ......

We have delivered the said documents to our principals.

وقد قمنا بتسليم المستندات سالفة الذكر لعملائنا .

Nous avons délivré les dits documents à nos clients.

Kindly acknowledge receipt.

يرجاء التفضل بالاحاطة .

Veuillez en prendre connaissance.

٨٩

نموذج رقم ٧

نموذج خطاب البنك لمراسسله لسرعة موافاتنا بمستندات شحن رسالة وصلت

Bank ....

بنك ...

Banque ....

D/credit No. ...... your ref. ......

We would refer to the above-mentioned credit and would inform you that our principals advised us that parcels ... weighing ... were shipped no... per S/S. ... relative B/L No. ...

اعتماد رقم ... رقمكم ...
بالاشارة الي خطاب الاعتماد المستندى المبين بعاليه نتشرف بالافادة بان عملائنا اخطرونا ان طردا تزن ... شحنت بتاريخ ... بالباخرة ... بوليصة ... شحن رقم ...

Crédit doc. No. ... votre référence No. ... Nous référant au crédit documentaire ci-dessus mentionné, nous vous informons que nos commettants nous ont avisés que ... colis, pesant ... ont été embarqués le ... par SS ... connaiss. No. ......

As we are unable to trace having received the relative shipping documents, please approach the beneficiaries accordingly and urge presenting of same.

ونظرا لأننا لم نتمكن من الاستدلال على استلامنا لمستندات الشحن سالفة الذكر نرجو الاتصال بالمستفيدين طبقا لذلك وسرعة موافاتنا بها .

Vu que nous n'avons pas pu certifier la réception des documents maritimes, nous vous prions de contacter les bénéficiares les pressant de nous présenter les dits-documents le plus tôt possible.

Kindly acknowledge receipt.

والرجا الافادة بالاستلام .

Nous vous prions de nous accuser réception.

نموذج رقم ٨

نموذج خطاب من البنك لمراسله لاعتبار دفعة قيمة مستندات شحن تحت التحفظ لعدم مطابقة المستندات

Bank ......

Dear Sirs.

D/credit No. ... your ref. No. ..

With reference to your schedule of the ... enclosing shipping documents relating to the above mentioned credit, please consider your payment under reserve / guarantee as the documents presented are not in conformity with the credit conditions.

بنك ...

تحية طيبة وبعد

الاعتماد المستندي رقم .. رقمكم ..

بالاشارة الى خطاب مستنداتكم المؤرخ ... ورفقه مستندات الشحن المتعلقة بالاعتماد المستندي المبين بعاليه ، نرجو اعتبار دفعتكم تحت التحفظ / مقابل ضمان ، نظرا لأن المستندات المقدمة لا تتطابق مع شروط الاعتماد .

Banque ....

Crédit doc. No. ... votre référence No. ......

Messieurs,

Nous référant à la lettre de vos documents datéé ...... et à laquelle sont joints les documents d'expédition relatifs au crédit documentaire mentionné ci-desus. Veuillez considérer votre versement sous réserve/ Contre garantie-ceci parce que les documents présentés ne sont pas

We shall revert to the matter upon receipt of our principals' instructions in this respect.

Yours faithfully

وسنعاود الكتابة اليكم ، فور تلقينا تعليمات عملائنا فى هذا الشان ،

مع التحية ، ،،

conformes aux conditions du crédit.

Nous vous écrirons dès réception des instructions de nos clients.

Veuillez ....

نموذج رقم ٩

نموذج خطاب البنك لمراسله بانه بفحص مستندات الشحن وجد بها خلافات لذلك فالمستندات محتفظ بها تحت تصرفكم

Bank ....

Our D/credit No. ...... you reference No. ....

With reference to your schedule dated .. enclosing shipping documents for ... forwarded to us on a collection basis due to the expiration of the credit we would inform you that we have found out that the Bills of Lading are stale.

بنك ...

اعتمادنا المستندى رقم .. رقمكم ..

بالاشارة الى خطاب مستنداتكم المؤرخه ... وبرفقته مستندات الشحن بمبلغ ... القدمة الينا برسم التحصيل نظرا لانتهاء صلاحية الاعتماد نتشرف بابلاغكم بانه بفحص المستندات تبين لنا ان بوالص الشحن بتاريخ قديم

Banque............

Notre crédit documentaire No. . votre référence No. ....

Nous référant à votre lettre datée le ...... sous pli de laquelle les documents maritimes pour ... nous ont été envoyés pour encaissement, vu que le credit relatif a expiré... Nous vous informons qu'aprés examen nous avons remarqué que les

We have, therefore, advised our principals of the documents and requested their approval of the foregoing discrepancy. Mean while we are holding the relative documents at your disposal.

We shall revert to the matter in due course.

Kindly acknowledge receipt.

لذلك قمنا باخطـــار عملائنـــا بذلك وطلبنا منهم موافقتهم على هذا الخلاف وفى نفس الوقت فان مستندات الشحن المتعلقة بها محتفظة بها طرفنـــا وتحت تصرفكم .

وســـنعاود الكتابة لـكم فى الوقت المناسب .

والرجا الافادة بالاستلام .

connaissements sont anciens.

En conséquence nous avons avisé nos commettants et leur avons demandé leur approbation pour ce fait.

En même temps nous détenons les susdits documents à votre disposition et ne manquerons pas, d'y revenir.

Veuillez accuser réception.

نموذج رقم ١٠

نموذج خطاب من البنك لمراسله بوصول شحنة متعلقة ببوليصة شحن ويطلبون سرعة موافاتهم بالمستندات

Bank ....

Dear Sirs

D/credit No. ... Your reference No. ......

With reference to the above-mentioned credit, we are informed by our principals that the consignment, pertaining to the following Bill of lading arrived and that they are in urgent need of the relative shipping documents to clear the goods from the customs.

Bill of Lading No. ... per S/S...

بنك ...

بعد التحية

اعتماد المستندى رقم ... رقمكم ...

بالاشارة الى الاعتماد المستندى المبين بعاليه ، نتشرف بالافادة ان عملائنا أخطرونا أن شحنة متعلقة ببوليصة الشحن التالية قد وصلت وانهم فى اشد الاحتياج لمستندات الشحن المتعلقة بها للافراج عن البضاعة فى الجمارك .

بوليصة شحن بحرى رقم ... بالباخرة ....

Banque ....

Crédit documentaire No. votre référence No. ......

Messieurs

En référence au crédit documentaire mentionné ci-dessus nous avons l'honneur de vous informer que nos clients nous ont informé qu'une cargaison, dépendant du connaissement suivant est arrivé et qu'il est nécessaire d'avoir le connaissement relatif No. ...... bateau ... afin de pouvoir dédouaner la marchandise.

Please therefore, approach the eneficiaries to urge presentation of he shipping documents in question.

Our best regards

Yours faithfully

برجاء الاتصال من جانبكم بالمستفيدين لسرعة تقديم مستندات الشحن المطلوبة .

مع تحياتنا

وتفضلوا ..... ،

Veuillez contacter les bénéficiaires de votre part afin d'accelérer la présentation des connaissements demandés.

Veuillez. . . .

نموذج رقم (١١)

نموذج خطاب البنك لمراسله بطلب الغاء الرصيد المتبقى من الاعتماد

بنك ...

تحية طيبة ...

الاعتماد المستندى رقم .. مرجعكم .. انتهت صلاحيته / تنتهى صلاحيته فى ..

كطلب عملائنا ، نرجو الغاء / الحصول على موافقة المستفدين على الغاء الرصيد غير المستخدم من الاعتماد المستندى المبين بعاليه والبالغ قدره ... (...)

برجاء الخصم على حساب الغطاء واضافة القيمة لحسابنا رقم ... طرفكم / مع بنك ...

مع اشعارنا وذكر رقمنا الاشارى المبين بعاليه .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

Bank ....

Dear Sirs,

D/credit No. ... Your Ref. No. ... expired/expiring on......

At the request of our principals. please cancel the unutilised balance of the above-mentioned credit which amounts to ... (......) according to our records.

Please debit our cover account and credit our account No. .... with you/with Bank..., with the aforesaid amount under advice to us quote our reference No. ......

Yours faithfully

Banque ....

Crédit doc. No. ... Votre réf. ... expirant le ....

Messieurs

A la demande de nos clients, veuillez obtenir l'accord du bénéficiaire afin d'annuler le solde inutilisé du crédit documentaire mentionné ci-dessus, qui atteint la somme de......

Veuillez débiter notre compte couverture et créditer notre compte auprés de votre établissement à la Banque ...... de la valeur de ......

Veuillez aussi nous informer en signalant notre référence mentionnée ci-dessus.

Veuillez agréer, messieurs, l'expression de nos sentiments le plus respectueux,

نموذج رقم ١٢

نموذج خطاب البنك لمراسله للتصريح له بالتخلى عن التحفظ / الضمان المتخذ بشأن قيمة مستندات شحن

Bank ....

Dear Sirs,

Ref. D/credit No. ......

Your reference No. .....

We would refer to your schedule of the ...... enclosing shipping documents relating to the above mentioned credit and at the request of our principals, we hereby authorise you to release the reserve / the guarantee in respect of your payment of the sum of ...

Kindly acknowledge receipt.

بنك ...

بعد التحية

الاعتماد المستندى رقم .. رقمكم ..

نتشرف باحالتكم لخطاب مستنداتكم المؤرخ ... وبرفقته مستندات الشحن المتعلقة بالاعتماد المستندى المبين بعاليه وبناء على طلب عملائنا نصرح لكم بالتخلى عن التحفظ / الضمان بخصوص دفعكم مبلغ ...

برجاء الافادة بالاستلام،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

Banque ....

Crédit doc.. No. ... votre référence......

Messieurs

Nous référant à votre lettre du . à laquelle sont joints les documents d'expédition relatifs au crédit documentaire mentionné ci-dessus, et à la demande de nos clients, nous vous autorisons d'abandonner la réserve/ la garantie concernant votre versement.

Veuillez en prendre connaissance.

نموذج رقم ١٢

ارسال شيك تسديداً لحساب

Sending cheque in settlement of an A/C :

We have pleasure in enclosing herewith cheque No. 4125 drawn on Barclays Bank, Cairo, for E. E. 1125,250 in full settlement of your a/c and shall be glad to have your official receipt by return of post.

يسرنا ان نرفق مع هذا شيكا رقم ٤١٢٥ على بنك باركليز بالقاهرة بمبلغ ١١٢٥,٢٥٠ ج م. سدادا لحسابكم طرفنا . ويسرنا أن ترسلوا لنا الايصال المعتمد برجوع البريد ،

Remise d'un chèque en règlement d'un compte :

Nous avons le plaisir de vous remettre ci-inclus, le chèque No. 4125 de L.E. 1125.250 sur la Barclays Bank de notre ville en règlement de votre compte à ce jour. Nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir par retour du courrier un reçu en bonne et due forme.

نموذج رقم ١٤

إرسال شيك سدادا لجزء من حساب

Sending cheque in part settlement of an A/C :

We have pleasure in sending herewith cheque for L.E. 2000 in part settlement of your a/c. We hope to let you have a cheque for the balance outstanding next month, and trust this will be satisfactory to you.

Please let us have your acknowledgment.

يسرنا ان نرفق مع هذا شيكا بمبلغ ٢٠٠٠ جنيه سدادا لجزء من حسابكم ، على اننا سنرسل فى الشهر المقبل شيكا بالرصيد الباقى . ونأمل ان هـذا يرضيكم ، كما نرجو ان يصلنا منكم اعتراف بالوصول .

Remise d'un chèque en recouvrement partiel d'un compte :

Nous avons le plaisir de vous remettre ci-joint : un chèque de L.E. 2000 en recouvrement d'une partie de votre compte. Nous avons l'intention de vous envoyer le solde le mois prochain espérant. que cela vous donnerait satisfaction.

Veüillez, s.v.p. nous en accuser réception.

نموذج رقم ١٥

فواتير مستحقة الدفع

Bills for payment :

As requested, we have pleasure in enclosing certified true copies of our invoices as follows ;

يسرنا ن نرفق مع هذا كطلبكم صورا معتمدة من الفواتير الآتية :

Facture en suspens :

En réponse à votre demande, nous avons l'avantage de vous remettre sous ce pli une copie certifiée conforme de nos factures suivantes :

Invoice No.	amount
sc. 8/4/269	£ 111.18
8/4/6	498.95
10/4/47	501.96

We trust you will find these invoices in order and that you will pass them for payment as soon as possible.

سج ٢٦٩/٤/١	١١١,١٨ جك
سج ٦/٤/٨	٤٩٨,٩٥ جك
سج ٤٧/٤/١٠	٥٠١,٩٦ جك

آملين أن تجدوا هذه الفواتير صحيحة ، فتتكرموا بدفع قيمتها فى أقرب وقت .

Facture No.	Montant
sc. 8/4/269	£ 111.18
8/4/6	498.95
10/4/47	501.96

Nous espérons que vous accepterez ces factures et que vous voudrez bien en opérer le règlement aussitôt que possible.

نموذج رقم ١٦

طلب سداد فواتير متأخرة :

Outstanding Invoice :

We would draw your kind attention to the following invoices which are still outstanding in our books :

Inv. VC. 8/G/83 dated 13.8.1975 for ......

Inv. VC. 9/G/136 dates 15.91975 for ......

نوجه نظر حضرتكم الى الفواتير الآتية التى مازالت غير مدفوعة حسب ما هو وارد بدفاترنا .

فاتورة رقم ـــ مؤرخة فى ـــ بمبلغ ـــ
فاتورة رقم ـــ مؤرخة فى ـــ بمبلغ ـــ

Facture en souffrance :

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur les factures suivantes qui restent en souffrance dans nos livres :

No. VC. 8/G/83 du 13.8.1975 s'élevant à ......

No. VC. 9/G/173 du 15.9.1975 s'élevan à ......

In view of the fact that these amounts are now much overdue will you please look into the matter and favour us with an early remittance in settlement.

Yours faithfully

وبما انه قد مضت مدة طويلة على ميعاد استحقاق هذه الفواتير ، فنرجوكم التكرم بالنظر فى أمرها والعمل على سدادها سريعا .

Ces factures étant actuellement en retard, nous vous prions de vouloir bien les régler le plus rapidement possible et vous en remercions d'avance.

Veuillez agréer, etc...

نموذج رقم ١٧

طلب سداد فواتير مستحقة :

Asking for settlement of an Invoice :

With reference to our invoice No. 6161 dated 20th August last, will you kindly settle the amount of L.E. 247 being balance of the said invoice, before the end of the current month.

Such settlement will facilitate the closing of our accounts, as we have started to draw up our balance sheet.

Awaiting your favourable reply.

بالاشارة الى فاتورتنا رقم ٦١٦١ المؤرخة ٢٠/٨ الماضى ، والتى ظلت حتى الآن غير مسددة ، ارجو من سيادتكم التفضل بتسديد مبلغ ٢٤٧ جنيها (مائتين وسبعة واربعين جنيها) وهو رصيد هذه الفاتورة قبل آخر الشهر الجارى .

وسوف يسهل لنا هذا التسديد ان نقفل حساباتنا ، حيث اننا قد شرعنا فى اعداد الميزانية العمومية .

وفى انتظار ردكم الكريم ، نرجو ان تتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

Demande de facture :

Nous référant à notre facture du 20-8 dernier No 6161 dont il reste un solde de L.E. 247, je vous prie de vouloir bien régler, si possible avant la fin de ce mois.

Ce règlement nous facilitera la clôture de nos comptes : car nous avons commencé à établir notre bilan.

Et dans cette attente, veuillez...

نموذج رقم ١٨

رفض منح اعتمادات لمدة طويلة الأجل

Refusal to grant long term credit :

We thank you for your letter of the 5th November enclosing cheque in part — payment of your account, but would point out that the sum still outstanding is considerable.

As we work to a very great extent on a small-profit basis, extended credit, with the consequent loss of interest, tends to absorb the small figure which accrues to us.

نشكركم لخطابكم المؤرخ فى ٥ نوفمبر المرفق به شيك ، سدادا لجزء من حسابكم ، ولكن يلاحظ ان المبلغ غير المدفوع لا يزال جسيما .

وبما اننا نعمل الى حد كبير على اساس ارباح قليلة فان الاعتمادات الطويلة الاجل ، التى ينجم عنها خسارة فى الفوائد تؤدى الى محو الأرباح الصغيرة التى تعود علينا .

Refus de crédit à long terme :

Nous vous remercions pour votre lettre du 5 Novembre par laquelle vous nous remettez un chèque à inscrire à votre crédit, mais nous vous faisons rémarquer que le solde débiteur de votre compte reste toujours considérable.

Or, étant donné l'importance du fonds de roulement que nécessite l'état actuel de nos affaires et le peu d'avantage que représentent pour nous les intérêts d'un crédit à long terme nous regrettons de ne pouvoir satisfaire à votre demande.

In these circumstances we think you will agree that long term credit is impracticable and that in asking for an immediate setlement we are not making an exceptional request.

Yours Faithfully

ونعتقد فى هـــذه الظـروف انكم توافقوننا على ان اعطاء مهلة طويلة ليس بالطريق العملى ، واذا ما طلبنا التسديد العاجل فليس ذلك بالطلب غير العادى ؛

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

En conséquence, nous nous excusons d'insister pour le paiement immédiat du solde de votre compte et nous sommes persuadés que vous comprendrez les motifs que nous avons d'agir ainsi.

Bien à vous

نموذج رقم ١٩

Granting a final delay :

Dear Sir,

Our collectors have visited you several times in order to collect amounts due from you.we are sorry to note that in spite of these visits you have not yet settled your account,

تقديم مهلة أخيرة

حضرة المحترم

قد قام محصـــلونا بزيارتكم مرارا لتحصـــيل المبـالغ المســتحقة طرفكم ، ونلاحظ بكل أسف انه بالرغم من زياراتهم المتكررة لم تقوموا للآن بسداد حسابكم.

Lettre de mise en demeure avant poursuites :

Monsieur,

Nos encaisseurs se sont présentés à maintes reprises à votre domicile pour obtenir le paiement des sommes dues par vous.

Nous avons le regret de noter que malgré leurs nombreuses visites vous n'avez pas encore réglé votre compte.

We are granting you a final delay of three days in order that you may settle your account, otherwise we shall be regretfully obliged to take legal proceedings against you.

Yours truly

وعليه فنقدم لحضرتكم مهلة اخيرة قدرها ثلاثة أيام لتسددوا فى خلالها حسابكم السالف الذكر ، والا فسنضطر مع الأسف الشديد لاتخاذ الاجراءات القانونية ضدكم ،

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

Nous vous accordons par ce dernier préavis un délai de trois jours pour le règlement de votre compte, faute de quoi nous serons obligés de recourir, à notre grand regret, à des poursuites judiciaires à votre encontre.

Bien à vous

نموذج رقم ٢٠

عرض تسوية ودية بعد رفع الدعوى

Offer of friendly settlement after legal proceedings have been instituted :

Dear Sir,

As you know we have prepared a case against you and legal proceedings are in course

حضرة الفاضل :

تعلمون حضرتكم اننا قد رفعنا عليكم دعوى والاجراءات الخاصة بها سائرة الآن .

Offre de règlement amiable au cours de poursuites légales :

Monsieur,

Ainsi que vous le savez, nous vous avons intenté un procès et des poursuites légales sont actuellement en cours.

With a view to not increasing further the legal expenses, we are writing you to suggest that you settle your account immediately.

This letter is sent with a view to helping you and does not under any circumstances prejudice our rights.

We sincerely hope that you will let us have your payment by return of mail.

ولعدم زيادة المصاريف القضائية نحرر لحضرتكم هذا ، مقترحين عليكم القيام بسداد حسابكم فى الحال

هذا مع العلم بان خطابنا هذا مرسل لكم لمساعدتكم، ولا يمس باى حال من الأحوال حقوقنا الثابتة ضدكم ،

ولنا عظيم الأمل انكم ستقومون بموافاتنا بالقيمة المستحقة طرفكم برجوع البريد ؛

Nous avons toutefois jugé utile dans votre propre intérêt et afin de ne pas augmenter encore les frais de procédure, de faire auprès de vous une dernière démarche pour vous inviter à nous régler de suite à l'amiable votre compte, ceci, bien entendu, sans porter aucune atteinte à nos droits découlants de poursuites actuellement en cours.

Nous espérons sincèrement que vous saisirez cette occasion pour nous régler votre dette par retour du courrier.

نموذج رقم ٢١

طلب قبول كمبيالة

Requesting Acceptance of Bill :

Dear Sirs

We shall be very much obliged if you will kindly accept the attached Bill for L.E. 250, payable after three months, and return it to us. We regret to trouble you but we find ourselves pressed for ready cash now.

Thanking you for your prompt attention.

Yours Truly

السادة/...

نقدم لكم خالص الشكر لو قبلتم الكمبيالة المرفقة، ومبلغها ٢٥٠ جنيها والتى تدفع بعد ثلاثة شهور ، ونرجوكم ارجاعها لنا . واننا نبدى لكم شديد الأسف اذا ما ضايقناكم بذلك ، ولكننا نجد انفسنا فى حاجة ماسة الى نقدية حاضرة فى الوقت الحالى .

ونشكركم اذا ما اعرتم هذه المسألة اهتمامكم السريع ،

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

Demande d'acceptation d'un Effet :

Messieurs

Nous vous envoyons ci-joint une traite de L.E. 250 payable dans 3 mois que vous voudrez bien nous retourner dûment acceptée.

Nous nous excusons d'une telle demande mais en ce moment nous sommes à court d'argent.

Avec nos remerciements anticipés, veuillez agréer, Monsieur, nos sincères salutations.

Bien à vous

نموذج رقم ٢٢

ارسال كمبيالات مؤشر عليها بالسداد

Sending Bills duly acquitted :

We beg to enclose herewith ...... bills the details of which are shown below duly acquitted

Please acknowledge receipt.

Yours faithfully.

Bill No. ...... Due date....Amt.....

بعد التحية نرسل لكم طية

كمبيالة كالموضح ادناه مؤشرا عليهـا بالسداد .

نرجو إفادتنا بالاستلام .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

كمبيالة رقم ـــــ الاستحقاق ـــــ المبلغ ـــــ

Envoi d'effets dûment acquittés :

Nous vous remettons ci-joint les effets, ci-dessous détaillés ...... dûment acquittés.

Veuillez nous en accuser réception, et agréer, M. ...... nos salutations distinguées.

Effet No. ...... échéance...........

First reminder and reply

On going through our books we find that our invoice of . . . amounting to . . . is still unpaid.

1) Your early settlement would be greatly appreciated.

2) Thanking you in anticipation of your early attention.

1) In reply to your reminder of ... we wish to inform you that we shall settle your account by the end of this month for certain.

2) We are in receipt of your statement of . . . and are sending you here with our cheque for . . . Apologising for any inconvenience this might have caused you.

الاستعجال الأول والرد عليه :

١ ـ وجدنا ، بالرجوع إلى دفاترنا ، أن فاتورتنا المؤرخة فى ... ومبلغها .. غير مسددة

٢ ـ نرجو السداد العاجل .

١ ـ ردا على تذكيركم المؤرخ ... نؤكد لكم اننا سوف نسدد هذا الحساب فى آخر الشهر

٢ ـ تلقينا كشف حسابكم المؤرخ .. ونرفق مع هذا شيكا بمبلغ . . . ونعتذر عما سببناه لكم من مضايقة .

Premier rappel et réponse

En révisant nos comptes, nous constatons que notre facture du . . . pour . . . n'est pas encore payée.

1) Nous vous serions très obligés de bien vouloir nous verser le payement sans tarder.

2) Nous vous remercions à l'avance de votre attention immédiate.

1) En réponse à votre rappel du... nous désirons vous informer que nous réglerons votre compte à la fin du mois sans faute.

2) Nous avons reçu votre relevé de compte du . . . et nous vous envoyons ci-inclus notre chèque de ... Nous vous prions d'excuser l'inconvénient que cela a pu vous causer.

Second reminder and reply

we are surprised not to have had a reply to our letter of . . . We would ask you, therefore, to let us know without further delay, when we can expect your settlement.

Reply to second reminder

In reply to your requests for payment of . . . and . . . we are sending you herewith our cheque for . . in part payment. The balance of . . . will follow for certain by the end of the month.

Please accept our apologies for this unavoidable delay.

الاستعجال الثانى والرد عليه :

يدهشنا عدم ورود رد على خطابنا المؤرخ فى . . . ونود أن تخبرونا ، دون تأخير ، متى تقومون بالسداد .

الرد على الاستعجال الثانى

ردا على طلبكم بسداد مبلغ . . . ومبلغ . . . نرسل لكم برفق هذا شيكا بمبلغ . . . كسداد جزئى ، على أننا سوف نرسل الرصيد المتبقى فى نهاية الشهر .

ونرجو قبول عذرنا لأجل هذا التأخير الذى لم يكن فى استطاعتنا تجنبه

Deuxième rappel et réponse

Nous sommes surpris de ne pas avoir reçu de réponse à notre lettre du . . . Nous vous prions donc de nous faire savoir sans aucun délai quand nous pouvons attendre votre payément.

Réponse à un deuxième rappel

En réponse à vos demandes de payement du . . . et du . . . nous vous envoyons ci-joint un chèque de . . pour une partie du payement. Le solde de . . en payement de . . . suivra sans faute à la fin du mois.

Nous vous prions d'accepter nos excuses pour ce délai inévitable.

Final reminder (notice to take legal action)

We are surprised at not having heard from you in reply to our letters of ... and ... We are compelled, therefore, to ...

1) ... legal action on the ... unless your remittance reaches us before that date.

2) issue a writ without further delay.

Reply to a final reminder

We are in receipt of your various reminders, but regret that owing to unforeseen circumstances we are unable to settle for another three months, when we can promise you payment in full for certain.

To take out a writ would only force us into immediate liquidation.

استعجال اخير (انذار باتخاذ اجراءات قضائيه)

يدهشنا إننا لم نتلق منكم ردا على رسالتينا بتاريخ ... وبتاريخ ... لذلك نحن مجبرون على:

١ ـ اتخاذ إجراءات قانونية بتاريخ .. مالم يصلنا السداد قبل ذلك التاريخ

٢ ـ أن نصدر توا إعلاما قضائيا .

الرد على الاستعجال الأخير :

استلمنا جميع استعجالاتكم ، ولكن نظرا لظروف طارئة ، ليس في استطاعتنا السداد إلا بعد مضي ثلاثة أشهر أخرى ، حين نستطيع ان نسدد مطلوبكم بالكامل

إن إصداركم إعلاما قضائيا ، ليس من شأنه إلا إجبارنا على التصفية الفورية .

Dernier rappel (menace de poursuite judicière)

Nous sommes surpris de ne rien avoir reçu de vous en réponse à nos lettres du . . . et du . . . Nous sommes donc forcés . . .

1) de commencer des poursuites le . . . à moins que nous ne recevions votre payement avant cette date.

2) de signifier une assignation à comparaitre, sans aucun délai.

Réponse au rappel final

Nous avons reçu vos divers rappels; mais nous regrettons qu'en raison de circonstances imprévues, nous ne pouvons régler avant trois mois, et nous pourrons alors promettre de vous payer le montant intégral.

Nous signifier une assignation à comparaitre nous forcerait seulement à entrer en liquidation immédiate;

جمل مفيدة خاصة بتسديد الحسابات

— As arranged we are attaching our sight draft on you for to the shipping documents and are handing them to our bank.

— Comme convenu, nous remettons à notre banquier les documents d'expédition auxquels nous avons joint notre traite à vue tirée sur vous pour la somme de

نقوم ، وفقا للاتفاق المبرم بيننا بارسال مستندات الشحن الى مصرفنا ومعها كمبيالة الاطلاع المسحوبة على حضرتكم بمبلغ :

— You may draw on us at sight for the amount of your invoice.

— Vous pouvez tirer sur nous à vue le montant de votre facture

يمكنكم ان تسحبوا علينا كمبيالة بمبلغ فاتورتكم

— On receipt of your amended invoice I will send you my cheque in full settlement.

— A réception de votre facture rectifiée, je vous enverrai mon chèque pour solde de son compte.

ساقوم بارسال شيك سدادا لحسابكم بالكامل عند تسلم فاتورتكم المعدلة .

— We have pleasure in sending you herewith our monthly statement.

— Nous avons l'avantage de vous remettre sous ce pli votre relevé de compte mensuel.

يسرنا أن نرسل لكم رفق هذا كشف حسابكم الشهرى

— We would ask you as agreed to open an irrevocable Letter of Credit in our favour with the... Bank.

— Selon notre accord, nous vous prions de bien vouloir loger un accréditif en notre faveur à la banque.

الرجو أن تفتحوا لصالحنا لدى بنك ... اعتمادا مستنديا غير قابل للالغاء وذلك وفقا للاتفاق المبرم بيننا ،

— In payment of your account we enclose a draft on...

— Nous vous adressons sous ce pli une traite en couver. ure de votre compte.

نرفق مع هذا كمبيالة سدادا لحسابك

— No doubt it is through an oversight on your part that our draft on you for the payment of our invoice No. ...... of ...... has not yet been accepted. We trust that you will give this matter your immediate attention.

— C'est sans doute par suite d'une omission de votre part que notre traite sur vous pour l'acquit de notre facture No. ...... due ...... n'a pas été acceptée à ce jour. Nous comptons sur votre obligeance, pour donner votre attention immédiate à cette dernière.

مما لا شك فيه انه سهى عليكم ان تقبلوا الكمبيالة التى سحبناها عليكم سدادا لفاتورتنا رقم .... بتاريخ..... ونامل ان تعيروا هذه المسالة اهتمامكم العاجل .

— We are surprised to learn that you have not honoured the bill due on the ...... We have instructed our bankers to present it once more.

— Nous sommes très surpris d'apprendre que vous n'avez pas fait honneur à notre effet à son échéance du ...... Nous avons demandé à notre banque de le présenter de nouveau.

يدهشنا عندما علمنا بعدم قيامكم بدفع الكمبيالة المستحقة الدفع فى ..... وقد أبلغنا مصرفنا أن يعيد تقديمها لكم من جديد .

— We much regret to note that we have not received any response to our repeated request for the outstanding amount of our invoice No. ...... now months overdue In these circumstances we are reluctantly compelled to say that unless we receive your remittance in full settlement of the outstanding amount of ...... by ...... we shall have to take proceedings without further notices.

— A plusieurs reprises nous vous avons demandé de bien vouloir nous couvrir du montant de notre facture no. ...... dont le règlement est maintenant en retard de ...... mois. Nous regrettons beaucoup que votre réponse ne nous soit pas encore parvenue. En cette circonstance et bien à contre cœur, nous nous voyons obligés de vous prévenir qu'à moins de recevoir votre remise pour solde de tout compte le ...... au plus tard, nous serons contraints d'entamer des poursuites contre vous sans autre préavis.

يؤسفنا أننا لم نتلق ردا على طلباتنا المتكررة الخاصة بتسديد الفاتورة رقم ... والذى مضى على تاريخ استحقاقها شهر فإذا لم تسددوا مبلغ ... فى ميعاد أقصاه ... فسنضطر مرغمين الى اتخاذ الاجراءات القانونية دون اخطار آخر .

I would call your attention to my account of L.E. 800 due 1st May.

اوجه نظر حضرتكم الى حسابى طرفكم البالغ ٨٠٠ جنيها والذى يستحق الدفع فى اول مايو .

Je me permets d'attirer votre attention sur mon compte s'élevant à L.E. 800 payable le 1er Mai.

I shall be glad if you will let me have your cheque in settlement of your account by return of post.

اكون شاكرا لو تكرمتم بارسال شيك برجوع البريد لتسديد حسابكم .

Je vous serai reconnaissant de vouloir bien me remettre par retour de courrier votre chèque en règlement de solde.

My account ...., is still outstanding and I must now request a cheque for the balance without further delay.

لازال حسابى طرفكم غير مسدد . وارجو ان ترسلوا شيكا لتسديده دون ابطاء .

J'attends toujours le règlement de mon compte de ...... et je viens maintenant vous prier de me remettre sans plus tarder un chèque en règlement du solde.

I am surprised that you have taken no notice of my two previous applications for a settlement of my account.

يدهشنى انكم لم تهتموا برسالتى الخاصتين بطلب تسديد حسابى .

Je suis surpris que vous n'ayez pas tenu compte de mes deux précédentes demandes au sujet du règlement de mon compte.

I shall be compelled to take legal steps to enforce payment.

ساجد نفسى مضطرا الى الالتجاء الى الطرق القانونية لتنفيذ الدفع .

Je me verrai obligé de recourir aux mesures légales pour obtenir le paiement.

Please note that I cannot allow the extra discount for prompt cash unless payment is made within ten days from the date of invoice.

ارجو ملاحظة انه لا يمكن منحكم خصم تعجيل الدفع الاضافى ، ما لم يتم الدفع فى خلال عشرة ايام من تاريخ تحرير الفاتورة .

Veuillez noter que je ne puis accorder l'escompte supplémentaire pour paiement à bref délai que si le règlement est fait dans les dix jours de la date de la facture.

We presume you will prefer to send us a cheque as this amount is too small for which to draw a bill.

فى ظنى انكم تفضلون ارسال شيك اذ ان هذا المبلغ صغير ولا يستحق ان نسحب به كمبيالة .

Nous supposons que vous préférez nous envoyer un chèque, ce montant étant trop petit pour faire l'objet d'une traite.

I grant my clients long credit and I have one heavy bill which is due to me, but which has not been paid as I anticipated.

انى امنح عملائى اعتمادات طويلة الاجل وعلاوة على ذلك فلدى كمبيالة بمبلغ كبير استحقت الدفع ولم تدفع بعد .

Mes clients exigent des crédits à long terme, et j'ai une importante traite qui m'est due, mais elle ne m'a pas encore été payée.

You can rest assured that you will not lose your money, as I am able to meet all my liabilities.

ويمكنكم ان تطمئنوا الى عدم ضياع مبلغكم حيث ان مركزى المالى متين .

Vous pouvez être sûr que vous ne perdrez pas votre argent car je suis absolument solvable.

We thank you for your cheque for L.E. ...... which amount has been passed to your credit.

تسلمنا شيككم بمبلغ ... جنيهات واضفناه لحسابكم مع وافر الشكر .

Nous avons reçu votre chèque de L.E. ...... que nous avons porté à votre crédit et nous vous en remercions.

We have now waited two months since our first application for a settlement, and we consider that long enough.

لقد انتظرنا شهرين من وقت مطالبتنا الأولى ونعتقد ان هذا كاف .

Depuis notre première demande de reglèment, deux mois se sont écoulés et nous trouvons que nous avons assez attendu.

In reply to your application for payment of your account due 1st May, I should be obliged if you would draw at three months net from 1st June, as I have some heavy payments to make this month.

ردا على طلبكم الخاص بتسديد الحساب الذى يستحق فى اول مايو ، نشكركم لو سحبتم علينا كمبيالة بالمبلغ تستحق الدفع بعد مرور ثلاثة اشهر من اول يونيسة ، اذ يتحتم علينا تسديد اقساط كبيرة اثناء هذا الشهر .

En réponse à votre demande de règlement du compte dû depuis le 1er mai et ayant de lourds paiements à faire ce mois-ci, je vous prie de vouloir bien tirer sur moi un effet à trois mois à partir du 1er Juin.

Replying to your request to draw a bill in settlement of our account, we regret being unable to allow this. It is a principle of our business not to draw or accept bills, and we cannot depart from this rule.

ردا على رسالتكم التى فيها تطلبون منا ان نسحب كمبيالة بالمبلغ المستحق لنا يؤسفنا ان نخبركم باستحالة هذا . فلقد اتخذنا مبدأ الا نسحب او نقبل كمبيالة وليس فى استطاعتنا ان نحيد عن هذه القاعدة .

En réponse à votre demande de faire un traite en règlement de notre compte, nous regrettons de vous dire que ce mode de paiement est impossible. En effet notre maison a pour principe de ne pas tirer et de ne pas accepter de traites, et nous ne pouvons faire exception à cette règle

I find upon going into my accounts that a bill of yours for L.E. ...... matures on 1st prox. and as payments are coming in very slowly just now you will greatly oblige me if you will renew this bill for a month charging me interest, say 5% per annum, for the accomodation.

وعند فحص حسـاباتي أتضح لي ان احدى كمبيالاتكم ومبلغها ... جنيهـا تستحق الدفع في اول الشـهر المقبـل ؛ وحيث ان مقبوضاتي ترد ببطء في الوقت الحـاضر ، فاكون شـاكرا لو تكرمتم بتجديد هذه الكمبيالات لمدة شهر واحد على ان تحملونني بالفوائد عليهـا بمعدل ٥ ٪ سنويا نظير هذا التسهيل .

En examinant mes comptes je me suis aperçu qu'une de vos traites se montant à L.E. ...... échoit le 1er du mois prochain et comme les rentrées se font très lentement maintenant, vous m'obligeriez beaucoup en m'accordant un renouvellement d'un mois, pour lequel vous pourrez me compter l'intérêt à 5% l'an.

As your bill has already been discounted we are unable to renew it. The many heavy liabilities which we have had to meet recently rendered it necessary to negotiate several bills and yours was among them.

وحيث ان كمبيالتـكم قد خصمت في البنك فلا يمكننـا تجـديدها . ولقـد اضطررنا الى خصم عدة أوراق في البنك كانت كمبيالتكم من بينها ، وذلك بالنسبة الى ضخامة المبالغ المطلوبة منا حاليا

Comme votre traite a déjà été escomptée, il nous est impossible de la renouveler. Les nombreux engagements auxquels nous avons à faire face maintenant nous ont mis dans l'obligation d'escompter diverses traites et la vôtre a été du nombre.

We have today drawn on you for L.E. 3000 to the order of Mr. Brown at 2 months which please honour on presentation and debit our account with the amount

لقد سحبنا عليكم اليوم كمبيالة بمبلغ ٣٠٠٠ ج لأمر المستر براون لمدة شهرين نرجو قبولها عند تقديمها اليـكم وقيـد مبلغها علينا .

Nous avons tiré sur vous, ce jour, à l'ordre de M. Brown, à 2 mois, une traite de L.E. 3000 ; nous vous prions de l'honnorer présentation et d'en débiter notre compte.

As arranged, we have drawn upon you against documents through the National Bank for the amount of invoice.

وحسب الاتفاق ، قد سحبنا عليكم بمبلغ الفاتورة كمبيالة مستندية (تسلم المستندات مقابل القبول) عن طريق البنك الاهلى .

Par l'entremise de la National Bank et comme convenu, nous avons tiré sur vous avec documents annexés une traite du montant de la facture.

We have the pleasure to remit to you herewith the following drafts the amounts of which please pass to our credit, and advise us of receipt by return of mail.

يسرنا ان نوصل لكم الاوراق الاتية :

ونرجو اضافة مبالغها الى حسابنا واخبارنا بالاستلام برجوع البريد .

Nous avons l'avantage de vous remettre ci-inclus les effets suivants.

Veuillez les porter à notre crédit, et nous en accuser réception par retour du courrier.

If the bill is not paid when due we shall have to draw upon you for the amount, plus charges incurred through protest.

اذا لم تدفع الكمبيالة فى الميعاد ، فسنضطر الى ان نسحب عليكم كمبيالة بمبلغها زائدا مصروفات عمل البروتستو .

Si la traite n'est pas payée à l'échéance nous aurons à tirer sur vous une seconde traite égale au montant de la première, plus les frais occasionnés par le protêt.

We apologize for this oversight on our part, and will take care that due notice is given of all such drafts upon you in future.

نعتذر لاجل السهو الذى حصل منا ، وسوف نعتنى مستقبلا باخطاركم فى الميعاد عن كل الكمبيالات التى تسحب عليكم

Nous vous faisons nos excuses pour cet oubli de notre part et nous veillerons à ce que, à l'avenir toutes les traites sur vous, vous soient notifiées.

This morning to our great surprise and annoyance our bankers returned our bill on you for L.E. 150 due 2nd inst., marked "No funds".

دهشنا عندما رد مصرفنا اليوم كمبيالتنا المسحوبة عليكم ومبلغها ١٥٠ جنيها وتستحق ٢ الجاري ، مؤشرا عليها « لا يوجد رصيد » .

A notre grande surprise et notre regret nos banquiers nous ont retourné ce matin notre traite sur vous de L.E. 150 échue le 3 crt avec la mention "Pas de fonds"

Our bill of L.E. 370, due 2nd inst., has been returned to us marked "Refer to drawer".

لقد ردت الينا كمبيالتنا ومبلغها ٣٧٠ جنيها حق ٢ الجارى مؤشر عليها « المرجو الرجوع على الساحب » .

Notre traite de L.E. 370 échue le 2 crt., nous a été retournée avec la mention "Retour au tireur".

We were much surprised to learn from your cable that our First of Exchange at sight on the National Bank, value L.E. 1500 sent to you on the 28 ult., is missing, and hope your letter to hand to-day will clear up the matter.

لقد عجبنا عندما علمنا من برقيتكم بفقد كمبيالتنا الاولى التى تدفع عند الاطلاع ومسحوبة على البنك الأهلى بمبلغ ١٥٠٠ جنيه والمرسلة لكم فى ٢٨ من الشهر الماضى ، ولعل خطابكم الذى تسلمناه اليوم يكشف لنا عن هذا اللغز

Nous avons été très surpris d'apprendre par votre cable que notre Première de Change à vue sur la National Bank, de L.E. 1500, que nous vous avions expédiée le 28 écoulé ne vous est pas parvenue et nous espérions que votre lettre,, que nous venons de recevoir, éclaircirait le mystère.

We have just received your telegram, reading "Remittances numbers 4162, 4163, 4169 and 4190 not enclosed in your letter 28th inst.".

تسلمنا اخيرا برقيتكم التى نصها كمبيالاتكم رقم ٤١٦٢ و ٤١٦٣ و ٤١٦٩ و ٤١٩٠ غير مرفقة برسالتكم ٢٨ الجارى

Nous venons de recevoir votre télégramme comme suit : Remises numéros 4162, 4163, 4169 et 4190 non incluses dans votre lettre du 28 courant".

1. I am still unable to settle your account, as I, in turn, am awaiting payments due to me.

١- مازلت غير قادر على تسديد حسابكم اذ اننى بدورى انتظر بعض الدفعات المستحقة لى .

1. Je ne puis encore pas régler votre compte, parçeque j'attends, à mon tour un accompte qui m'est dû.

2. I take it as a great favour, if you would allow the account to stand for a few more weeks.

٢- انى اعتبر انكم تقدمون لى خدمة كبيرة اذا ما سمحتم بارجاء تسديد الحساب لبضعة أسابيع اخرى .

2. J'ai l'impression que ceci me fait un grands service, si vous me permettez le clôture de mon compte pour quelques semaines.

3. I regret that your account should have been so long outstanding .

٣- آسف لبقاء حسابكم غير مسدد طوال هذه المدة .

3. Je regrette de pouvoir laisser votre compte ouvert pour une grande période.

4. Due to circumstances, I am compelled so ask you to give me a further short period of time.

٤- بسبب الظروف الراهنة ، أجد نفسى مضطرا الى ان اطلب اليكم ان تمنحونى مهلة قصيرة اخرى .

4. Dû aux circonstances je woudrai une seconde petite période.

5. We enclose a cheque for LE. 5000 in partial payment for your account.

٥- نرفق لكم شيكا بمبلغ ٥٠٠٠ جنيه سدادا لجزء من حسابكم .

5. Ci-inclus un chéque de LE. 5000 partie de votre compte.

6. Goods will be sent to you immediately on receiving remittance from you.

٦- سوف نرسل لكم البضاعة فور استلامنا الحوالة منكم .

6. Nous vous envoyons votre marchandise dès que nous recevons votre bordereau.

1. We have pleasure in telling you that our banker ...... has been instructed to transfer to you ...... in settlement of your invoice.

Nous vous informons avec plaisir que notre banque ...... suivant nos instructions, transférera à votre compte la somme de ...... en couverture de votre facture.

١ ـ يسرنا اخباركم اننا أصدرنا تعليماتنا الى مصرفنا أن يحول لكم مبلغ ... سدادا لفاتورتكم .

---

2. Please transfer the equivalent in sterling/swiss francs/deutchmark of ...... to ...... in favour ......, debiting it to our account.

Veuillez transférer en livres sterling/francs suisses/Deutschmark la contre-valeur de ...... à ...... à l'ordre de ... et passer la somme au débit de notre compte.

٢ ـ الرجو أن تحولوا ما يقابل جنيه استرليني/فرنك فرنسي / مارك الماني لحساب وخصم القيمة من حسابنا طرفكم .

---

3. We have today received through bank remittance the amount of ...... the equivalent of ...... in your cur

Nous avons reçu aujourd'hui, par chèque bancaire, la somme de ...... soit ...... en devises de votre pays.

٣ ـ استلمنا اليوم حوالة مصرفية بمبلغ ... المقابل لـ ... بعملتكم المحلية .

7. The shipping documents will be handed to you by the American Egyptian Bank against settlement of the amount.

سوف يسلم لكم بنك أمريكا مصر الوثائق (المستندات) المتعلقة بالشحن مقابل دفع القيمة .

7. La Banque Egyptean d'Amérique va vous envoyer les documents nécessaires contre les paiements des valeurs.

الباب الرابع

التقليد والتجديد في التأليف

نموذج رقم ١

خطاب مرفق به الفاتورة وبوليسة الشحن

Letter enclosing an invoice and B/L

Reference to your letter No ...... dated ... we would inform you that we have shipped the required goods on the 20th inst., on board the ship "Virginia" which will arrive at Alexandria on 30th inst.

We are enclosing herewith :

1) Our invoice No. ...... £ 7000.

2) Bill of Lading.

3) Insurance Policy, according to your instructions.

بالاشارة الى خطابكم رقم ... بتاريخ ... نفيدكم اننا قمنا بشحن البضاعة المطلوبة بتاريخ ٢٠ الجارى على ظهر الباخرة « فرجينيا » والتى ستصل إلى ميناء الاسكندرية فى ٣٠ الجارى

ونتشرف بان نرفق لكم طى هذا :

١ — فاتورتنا بمبلغ ٧٠٠٠ج . ك

٢ — بوليسة الشحن .

٣ — بوليسة تامين على البضاعة كتعليماتكم .

Lettre accompagnant une facture et les documents d'embarquement.

Nous référant à votre lettre No. ... datée le .. nous voudrions vous informer que nous avons embarqué la marchandise demandée sur le bateau "Virginia" le 20 courant, qui vous parviendra à Alexandrie le 30 courant.

Nous avons joint ci-inclus :

1) Notre facture No. ...... pour la somme de £ 7000.

2) Le Billet d'embarquement.

3) La Police d'Assurance d'après vos instructions.

4) A documentary Bill of Exchange due 30 days after sight for £ 7000 which you are requested to accept and kindly return.

We apologise for delay in dispatching the goods and assure you of our continued attention.

Yours, Faithfully.

٤ ـ كمبيالة مستندية رقم ... حق ٣٠ يوما من الإطلاع بمبلغ ـ ٧٠٠٠ جك .

مع رجاء التفضل بقبولها وارجاعها الينا . ونأسف لتاخرنا فى شحن البضاعة وسوف نوالى طلباتكم كل اهتمام وعناية .

وتفضلوا بقبول وافر التحية ،

(التوقيع)

4) Un effet de Banque documentaire, dû après vérification pour le montant de £ 7000.

Vous êtes prié d'accepter l'Effet de Banque puis de nous le renvoyer.

Nous regrettons pour le retard de livraison et vous assurons notre attention continuelle.

Bien à vous

نموذج رقم ٢

استعجال ارسال بضاعة مطلوبة

Reminder to send required goods :

This is to bring to your notice that the goods required by order No. ...... dated ......, have not yet arrived.

We would appreciate it if you would advise us of the name of the steamer carrying the goods and the date of its arrival at Alexandria.

We hope we shall receive the goods very soon, as they are urgently needed. Thanking you in anticipation.

Yours Truly.

بعد التحية ، نفيدكم أنه للآن لم تصلنا البضاعة المطلوبة بخطابنا رقم ...... بتاريخ ...

كما نرجو اخبارنا بتاريخ شحنها ، واسم الباخرة التى شحنت عليها ، وميعاد وصول الباخرة الى ميناء الاسكندرية .

ولنا وطيد الأمل أن تصلنا البضاعة فى أقرب وقت ممكن ، لشدة حاجتنا اليها ،،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

(التوقيع)

Rappel pour envoyer les marchandises ordonnées.

Ceci est pour vous informer que la marchandise demandée dans l'ordre No. ...... daté le ......, ne nous est pas encore parvenue.

Nous apprécierons beaucoup si vous nous informiez le nom du bateau la transportant, la date d'arrivée à Alexandrie.

Nous espérons recevoir la marchandise très bientôt, étant donné que nous en avons vraiment besoin. Nous vous remercions.

Bien à vous.

نموذج رقم ٣

ارسال فاتورة وبوليسة شحن

Sending an invoice and a Railway Policy :

In reply to your letter No. ...... dated ...... we beg to inform that we have dispatched by goods train the goods ordered by you.

We enclose herewith the Railway Policy as well as the relative invoice amounting to L.E. ...... which kindly settle at your earliest convenience.

We trust that this consignment will reach you safely and will meet with your approval.

Hoping to be favoured by your further orders.

We remain, dear Sir,

Yours truly

ردا على خطابكم رقم ... بتاريخ ... نخبركم باننا بادرنا بشحن البضاعة التى طلبتموها بالسكة الحديد بحيث تصلكم فى أول قطار بضاعة .

ومرفق بهذا بوليسة الشحن وكذا فاتورة بمبلغ ... فنرجوكم سدادها فى اقرب وقت .

ونامل ان تصلكم البضاعة دون ان لحق بها عطب وان تصادف اعجابكم بحيث تحملكم على تشريفنا بطلبات اخرى جديدة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

Envoi d'une facture accompagnée d'une feuille d'expédition :

En réponse à votre lettre No. ...... du ...... nous vous informons que nous vous avons envoyé en petite vitesse les articles que vous avez commandés.

Nous joignons à la présente la feuille d'expédition des marchandises ainsi que la facture dont le montant est de ...... que nous vous prions de payer dans le plus bref délai possible.

Dans l'espoir de recevoir de nouvelles commandes, nous vous prions, Monsieur, de croire à notre entier dévouement.

Bien à vous

نموذج رقم ٤

تأخير ورود مستندات الشحن :

Delay of arrival of shipping documents :

Dear Sirs,

With further reference to our letter of the 3rd inst., we regret to inform you that up to now we have neither received the shipping-documents nor heard from you about the name of the carrying steamer.

Had we known the name of the steamer prior to the arrival of the shipping documents, we could always have arranged to withdraw the goods against a bank letter of guarantee.

حضرات السادة

بالاشارة الى خطابنا المؤرخ فى ٣ الجارى يؤسفنا أن نخبركم أننا لم نستلم مستندات الشحن ، كما أنكم لم تخبرونا عن اسم الباخرة التى شحنتم عليها البضاعة .

فلو أننا علمنا باسم الباخرة قبل ورود مستندات الشحن ، لكنا عملنا الترتيب اللازم لسحب البضاعة بواسطة خطاب ضمان من البنك .

Retard dans l'arrivée des documents d'expédition

Messieurs,

Nous regrettons de vous informer que nous n'avons pas reçu jusqu'à présent les documents de l'expédition consécutive à notre lettre du 3 courant, ni appris de vous le nom du bateau transporteur.

Si nous connaissions seulement le nom du bateau avant la réception des documents, nous pourrions être en mesure de retirer les marchandises contre une lettre de garantie bancaire.

In the absence of any detail regarding your last shipment of Guardian Carbolic and owing to the impending closing down of our activities, we thought it necessary to cable you as per attached copy.

Yours faithfully.

ولعدم وجود آية بيانات لدينا بخصوص شحنتكم الأخيرة من الكربوليك ، وبما اننا فى تصفية اعمالنا ، فقد راينا لزاما علينا ان نرسل لكم برقية نرفق منها صورة مع هذا .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام

N'ayant reçu aucun détail au sujet de votre dernier envoi de "Guardian Carbolic" et en raison de la liquidation imminente de nos affaires, nous avons jugé nécessaire de vous envoyer un télégramme dont la copie est ci-jointe.

Veuillez agréer, etc.

نموذج رقم ٥

تعزيز برقية عن بضاعة ارسلت خطأ

Confirming a telegram about goods wrongly dispatched :

We have sent to you this morning the following cable "correct goods dispatched to-day".

سيدى

ارسلنا اليوم صباحا برقية نصها « البضاعة الصحيحة ارسلت اليوم »

Confirmation d'une dépêche relative à une marchandise envoyée par erreur :

Monsieur,

Nous vous avons télégraphié ce matin comme suit "Marchandises conformes expédiées aujourd'hui".

We are sorry to note that through a mistake made by one of our packers wrong goods were dispatched to you. We assure you that such a mistake has not previously happened in our concern since we started business, as we always take great care in packing. The mistake was made because one of our employees, recently engaged, who is in charge of writing orders, misread a number.

We need not assure you that such a mistake will never be repeated. We have given instructions to the Railway Company to deliver your goods to you to-morrow without fail.

Will you kindly return the first goods to us and debit us with the carriage expenses, which were caused by our mistake.

Yours truly

ويؤسفنا أن يتضح أن البضاعة التى ارسلت لم تكن مخصصة لكم وذلك نتيجة لخطأ العامل المكلف بربط البضاعة مع أننا نؤكد أنه لم يحدث قط مثل هذا الخطأ فى كل أعمالنا السابقة ، أما الخطأ الذى وقع فهو أن الموظف المكلف بكتابة الطلبات كان حديث العهد بالخدمة فأخطأ القراءة .

ونحن نؤكد لكم أنه لن يتكرر مثل هذا الخطأ مستقبلا ، وقد ارسلنا تعليماتنا الى مصلحة السكة الحديد لتسلمكم البضاعة .

ونرجو أن تردوا البضاعة الأولى الينا وتقيدوا قيمة المصروفات التى كنا السبب فيها على حسابنا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

Nous nous sommes aperçus avec regret que, par suite d'une erreur de nos emballeurs, on vous a envoyé des marchandises qui ne vous étaient pas destinées. Nous vous assurons qu'une telle chose ne nous est jamais arrivée pendant toute notre carrière car notre emballage est fait avec le plus grand soin. Cette erreur n'a pu se produire que parce qu'un nouvel employé chargé de ce service a mal lu un chiffre.

Inutile de vous assurer qu'un tel incident ne se reproduira plus. Nous avons donné des instructions à la Cie des Chemins de Fer de veiller à ce que vos marchandises soient livrées demain sans faute.

Veuillez avoir l'obligeance de débiter notre compte de tous les frais causés par cette erreur et nous retourner les marchandises.

Bien à vous

نموذج رقم ٦

طلب شحن بضاعة

Dear Sir,

Please receive the following goods from Lewis Co., Liverpool Str., London, and ship on board the S/S "Norma" sailing for Alexandria on 14th inst.

20 cases measuring 5 × 3 × 2

marked K — M / 1 — 20

We shall be glad if you will effect the insurance for £.... and inform us with all your charges, which will be paid to you.

Yours truly.

السيد /

نرجو استلام البضاعة المبينة فيما بعد من شركة « لويز » .

١٤ شارع ليفربول لندن — وشحنها على ظهر الباخرة « نورما »

المسافرة الى الاسكندرية في ١٤ الجاري .

٢٠ صندوق مقاس ٥×٣×٢ والعلمة

ك — م / ١ — ٢٠

ويسرنا لو قمتم بالتامين على مبلغ ... مع افادتنا بكافة مصاريفكم لنقوم بتسديدها لكم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الامضاء

Chers Messieurs,

Prière de bien vouloir recevoir les marchandises ci-dessous de la compagnie Lewis, 14, Rue Liverpool, Londres, embarquées sur le bateau "Norma" qui part pour Alexandrie le 14 courant.

20 caisses de la taille 5 × 3 × 2

et marquées K — M / 1 — 20

Nous vous serions reconnaissants de vouloir effectuer l'assurance pour la somme de £... et nous informer les charges qui vous sont dues afin de pouvoir vous régler,

Bien à vous,

1. — We shall be glad if you would see to it that the enclosed packing instructions are carefully followed

— Voudriez-vous bien veiller à ce que nos instructions ci-jointes concernant le mode d'emballage soient en tout point suivies.

ويسرنا لو حرصتم على اتباع تعليماتنا المرفقة بكل دقة .

2 — Owing to the long distance, will you please take care that only the best cases/sacks are used.

— Le voyage étant long, vous prendrez garde que les caisses/barils/sacs soient des plus solides.

وحيث ان الرحلة ستكون طويلة ، فنرجو العناية بانتقاء الصناديق / البراميل / الشوالات من احسن الأصناف .

3. — As requested, we have arranged insurance and will attach the policy to shipping documents.

— Selon votre demande, nous avons effectué l'assurance et nous joindrons la police d'assurance aux documents d'expédition.

ولقد قمنا بالتامين على البضاعة وفق طلبكم وسنرفق بوليصة التامين مع مستندات الشحن .

— We have noticed you are covering insurance yourselves.

4. — Nous avons noté que vous avez pris les frais d'assurance à votre charge.

ونلاحظ انكم قد اخذتم على عاتقكم دفع مصاريف التامين .

5. — We are sorry to have to tell you that the goods were damaged in transport.

5. — Nous regrettons de vous informer, que les marchandises ont été endommagées en route.

يؤسفنا ان نخبركم انه حصل للبضاعة تلف اثناء نقلها .

6. — We have pointed out the damage to the forwarding agents/The Shipping Company, and had it certified.

— Nous avons signalé le dommage au transitaire à la compagnie de navigation et nous avons fait établir le certificat d'avarie.

لقد اوضحنا الى السيد / وكيل الشحن / لشركة النقل مدى التلف الذى وقــع كما حصلنا على شــهادة معتمدة بمقداره .

---

7. — We have started inquiries to discover the cause of the trouble and have taken the matter up with the forwarding agents and shall write you again as soon as we hear from them.

— Nous procédons à une enquête pour découvrir la raison de ces ennuis. Nous avons avisé le commissionnaire expéditeur de ces désagréments et nous vous écrirons de nouveau dès que nous aurons reçu la réponse.

لقد بدانا نستقصى عن العلة التى ســببت لكم كل هذه المضــايقات / لقد رفعنا الامر الى وكلاء الشــحن وسوف نكتب اليكم فى هذا الشان فور وصول رد منهم .

---

8. — Please receive and ship on board the S/S "......" sailing for ...... the following goods.

— Veuillez prendre livraison et mettre à bord du bateau "......" partant pour ...... les marchandises détaillées ci-dessous.

برجو استلام البضاعة المبينة فيما بعد وشــــحنها على الباخرة ... والمسافرة الى ...

---

9. — We should be glad if you would quote a rate for ...... cases measuring ...... by ...... to be shipped to ...... by S/S "Astra" leaving for ...... on the ......

— Veuillez nous soumettre votre quotation pour l'expédition de ...... caisses mesurant ...... de long sur ...... de large, à destination de ...... à embarquer sur bateau "Astra" qui débarquera le ......, pour ......

٩ـ يسرنا لو تكرمتم باخبارنا عن أسعاركم لشحن ... صندوقا مقاس ... طولا و ... عرضا وذلك على الباخرة استرا التى ستبحر بتاريخ ... الى ...

---

10. — Will you please quote us a rate of the insurance against all risks of a shipment of ... from ... to ...... by S/S of the Line ...... The invoice value is ......

— Veuillez nous faire des offres pour l'assurance contre tout risque d'une expédition de ......, départ de ...... sur bateau "   " de la compagnie de navigation ...... à destination de ...... Le montant de la facture est de ......

المرجو الافادة عن معدل التامين ضد جميع الأخطار لشحن ... من ... الى ... على ظهر الباخرة... التابعة لشركة ... الملاحية ، علما بأن قيمة الفاتورة بلغت ...

---

11. — Owing to the risk of ...... we cannot accept the insurance at the ordinary rate.

— En raison du risque de ......, nous regrettons de ne pouvoir accepter l'assurance au tarif normal.

نظرا لوجود خطر ... فانه يوسفنا اخباركم بعدم استطاعتنا قبول التامين على اساس المعدل المعتاد .

---

12. — We shall be glad if you will effect the insurance for the invoice value plus ...% The premium is to be charged to the consignees.

— Vous voudrez bien effectuer l'assurance du montant de la facture plus ...%. La prime sera payable par le consignataire.

يسرنا لو قمتم بالتامين على مبلغ الفاتورة مع اضافة ... ٪ من قيمتها وسيتولى المرسل اليه دفع القسط المطلوب .

---

13. — We have lodged a claim for damages with

the *insurance* company. They are of the opinion that the damage was caused through careless packing.

— Nous avons adressé à la compagnie d'assurance une réclamation en règle pour indemnité d'avaries. Elle estime que celles-ci sont dues à un emballage défectueux.

لقد تقدمنا الى شركة التأمين بطلب تعويض عن التلف الذى لحق بالبضاعة وفى رأيهم أن هذا التلف نشأ عن اهمال فى اللف والحزم .

14- According to your tariff, I claim an indemnity of $ ...... from your office.

وفقا لنظام تعريفتكم اطالبكم بتعويض قدره ... دولارات

Conformément au tarif, je me permets de réclamer une indemnité de $ ...... à votre Administration.

15- The enquiries made have confirmed the loss of the parcel.

وثبت من التحسريات التى عملت ان الطرد فقد ..

Les recherches entreprises ont confirmé la perte du colis.

16- Please quote me your lowest rate of freight for.

المرجو اخبارنا من اقل اسعاركم/ لشحن ..

Veuillez me faire savoir votre prix de transport le plus bas.

17- Enclosed, you will find two copies of the Bill of Lading relating to the dispatch of these goods.

تجدون مع هذا صورتين من بوليصة الشحن عن ارسال هذه البضاعة .

Ci-joint, veuillez trouver le connaissement en double exemplaires relatif à l'expédition de cette marchandise.

18- You will charge me with all expenses incurred till arrival.

سأتحمل بكل المصروفات اللازمة لغاية وصول البضاعة .

Tous les frais jusqu'à destination seront à ma charge.

19- In conformity with your instructions the bales will be shipped on S/S "Patria" of the M.M. to the address of ......

وفقا لتعليماتكم ستشحن البالات على الباخسرة « باتريا » من بواخر شركة المساجيرى ماريتيم باسم ؟

Conformément à vos instructions les balles seront embarquées sur le s/s "Patria" des M.M. à l'adresse de ......

Please send as soon as possible a copy of the Bill of Lading to the consignee, in order to allow him to draw the goods directly after their arrival.

الرجو أن ترسلوا صورة من بوليصة الشحن باقرب سرعة ممكنة الى المرسل اليه حتى يتمكن من سحب البضاعة عقب وصولها مباشرة .

Veuillez faire envoyer, au plus tôt, un exemplaire de connaissements au destinataire afin de lui permettre de tirer ces marchandises dès leur arrivée à destination.

When your goods arrived I found the packing spoilt and I hold you responsible for the loss of goods amounting to L.E. 15 which sum kindly pay as soon as possible.

عند وصول الطرد وجدنا الحزم تالفا . وانكم مسئولون عن الخسارة التى لحقت بالبضاعة . فنرجوكم ان تدفعوا لنا مبلغ ١٥ جنيها بكل سرعة، ممكنة .

A la réception, j'ai trouvé l'emballage détérioré, et je vous rends responsable de cette perte de marchandises vous priant de m'en régler, au plus tôt la contre-valeur, soit L.E. 15.

We would inform you that the actual damage has been checked in our Warehouses but as the goods were not insured our responsibility is limited to a maximum of L.E. 50 a ton according to the rules in our transport policy.

نخبركم أنه قد ثبت حصول تقدير التلف فى مخازننا . ولكن بما ان البضاعة غير مؤمن عليها فاقصى حد لمسئوليتى هو ٥٠ جنيها للطن الواحد بموجب النصوص الواردة فى بوليصة الشحن .

Nous vous informons qu'effectivement l'avarie a été constatée dans nos dépôts, mais la marchandise n'étant pas assurée, notre responsabilité se limite à L.E. 50 maximum par tonne, suivant l'article de notre lettre de voiture.

Please insure the stock and fixtures in my warehouse at the above address for L.E. 5000 at 2 per thousand per annum.

المرجو أن تؤمنوا لى على مبلغ ٥٠٠٠ ج بواقع ٢ فى الألف سنويا من قيمة البضاعة والأثاث الموجود بمخازننا الكائنة بالعنوان المذكور بعاليه .

Veuillez assurer à 2 pour mille par an pour la somme de L.E. 5000 le stock et l'installation de mon magasin à l'adresse ci-dessus.

Please insure for us against all risks twenty cases hardware. L.E. 538 value, marked ...... and shipped for the account of Messrs. Brown and Co., by S.S. "Massachussets", sailing on the 20th inst.

المرجو أن تؤمنوا لنا ضد جميع الاخطار على مبلغ ٥٣٨ ج وذلك قيمة عشرين صندوقا من البضائع الحديدية ومعلمة .. ومرسلة لحساب الخواجات براون وشركاه على طهر الباخرة ماشوستس التى ستبحر فى ٢٠ الجارى .

Veuillez assurer en notre nom contre tout risque vingt caisses de quincaillerie, marquées ...... d'une valeur de L.E. 538 et expédiées pour compte de Messieurs Brown and Co., S.S. "Massachussetts" partant le 20 crt.

We have the honour to send you herewith a copy of each of the following documents.

نتشرف بان نرسل لكم مع هذا صورة من كل من المستندات الآتية :

Nous avons l'honneur de vous remettre ci-inclus une copie de chacun des documents suivants :

a) Bulletin of Reinsurances Nos. E 337 to E 351.

١ ـ حوافظ اعادة التأمين رقم ٣٣٧ الى رقم ٣٥١ .

a) Bordereaux de Réassurance Nos. E 337 à E 351.

b) Bulletin of endorsements and alterations Nos. E 59 to E 62.

٢ ـ حوافظ الملاحق والتغييرات من رقم هـ ٥٩ الى رقم هـ ٦٢ .

b) Bordereaux d'Avenants et Changements Nos. E 59 à 62.

١٤٧

With reference to your letter of the 15th inst., relating to the claims mentioned in margin and in conformity with your telephonic order of yesterday, we have the honour to give you as under the details of this claim.

بالاشارةالى خطابكم المؤرخ ١٥ الجارى الخاص بموضوع المطالبة المذكورة اعلاه طبقا لطلبكم التليفونى تتشرف بان توضح لكم فيما بعد تفاصيل مبلغ هذه المطالبة

Nous référant à votre lettre du 15 crt., au sujet de la réclamation en marge, nous avons l'honneur de vous donner ci-après, conformément à votre demande téléphonique d'hier, le détail du montant de cette réclamation.

Documents against cash

1. We are enclosing documents including the Bills of Lading, Invoice, Insurance Cover and Certificate of Origin to be surrendered to ...... against payment of ......

Nous vous envoyons sous ce pli les documents d'expédition connaissements, facture, police d'assurance maritime et certificat d'origine, à remettre à ...... contre paiement de ......

المستندات :

١ ــ نرفق مع هذا المستندات المكونة من بوليصة الشحن والفاتورة وبوليصــــة التامين وشــــهادة المصدر . رجاء تسليمها ... مقابل دفع مبلغ ...

2. We enclose accepted bill drawn on us by ...... and should be glad to receive the shipping documents.

Nous vous remettons ci-inclus une traite tirée sur nous par ......, revêtue de notre acceptation, à réception de laquelle voudriez-vous bien nous faire parvenir les documents d'expédition.

٢ ــ نرفق مع هذا الكمبيالة المقبولة منا والمســـحوبة من ... ويسرنا لو تسلمتم مستندات الشحن .

3. In the case of payment being refused, please warehouse the goods, insure against all risks and cable us.

En cas de non-paiement, veuillez entreposer les marchandises, les assurer contre tous risques et nous en aviser par télégramme

٣ ــ فى حالة عدم الدفع ، المرجو تخزين البضاعة والتامين عليها ضد جميع الأخطار ثم ابرقونا .

Dispatch notice

1) We thank you for your order of . . . and have dispatched today by registered parcel post . .

2) As requested, we are sending to you by express freight . . .

3) We have carried out your order of the . . . and enclose our invoice for . . . herewith.

4) We enclose herewith invoice in triplicate, bill of lading, and marine policy for machines shipped by SS. . . for the value of . . . Carriage and expenses are payable by you as per order number . . . dated . . . Please advise arrival in due course.

إخطار تصدير

١ — نشكركم لطلبكم المؤرخ ... وقد صدرنا لكم اليوم بالبريد المسجل ...

٢ — ارسلنا لكم ، حسب طلبكم ، بالشحن العاجل ...

٣ — قمنا بتنفيذ طلبكم المؤرخ ... وتجدون رفق هذا فاتورتنا بمبلغ ...

٤ — نرفق مع هذا فاتورة من ثلاث صور ، وبوليصة الشحن البحرية ، وبوليصة التأمين البحرية عن الآلات المشحونة على الباخرة . وقيمتها ... ، على ان تتحملون تكاليف الشحن والمصاريف ، وذلك حسب طلبكم رقم ، المؤرخ ... ونرجو الاخطار بالوصول

Avis d'expédition

1) Nous vous remercions de votre commande du. . et nous vous envoyons aujourd'hui en colis recommandé . . . .

2) Comme vous le désirez nous vous expédions par grande vitesse . . .

3) Nous avons exécuté votre commande du . . . . et nous vous envoyons ci inclus notre facture pour . . . .

4) Nous vous envoyons ci-inclus la facture en triple, le connaissement et la police de marine pour les machines embarquées à bord du SS . . . pour la valeur de . . . Le transport et les frais sont à votre charge conformément à l'ordre no . . . date . . . du . . . Nous vous prions de nous accuser réception de l'arrivée en temps voulu.

5) Re : your order number . . . of . . . Please find herewith the bill of lading together with certificate of origin and insurance, as well as copy import licence number . . . and certified true invoices.

٥ ـ بالإشارة إلى طلبكم رقم . . بتاريخ . . . تجدون رفق هذا بوليصة الشحن البحرية وشهادة منشأ البضاعة والتأمين ، وصورة من ترخيص الاستيراد رقم . . . والفواتير المصدق عليها .

5) Concernant votre commande no . . . du . . . Vous trouverez ci-inclus le connaissement ainsi que le certificat d'origine et d'assurance et copie de la licence d'importation et factures certifiées.

Packing

اللف :

Emballage

1) Empty cases to be returned, carriage paid, within . . . days

١ ـ المرجو رد الفوارغ في خلال . . . أيام ، مع دفع أجرة النقل .

1) Veuillez nous renvoyer franco les emballages vides en . . jours.

2) Cases are charged at cost.

٢ ـ حسبت الفواتير بثمن التكلفة

2) Les caisses sont facturées au prix d'achat

3) Empty cases are not returnable.

٣ ـ الصناديق الفارغة غير قابلة للرد

3) Les caisses vides ne sont pas reprises.

Freight, insurance, duty

الشحن ـ التأمين ـ الرسوم الجمركية :

Fret, assurance et douane

1) The consignment is insured for . . . with . . .

١ ـ بلغ التأمين على الارسالية مبلغ . . لدى شركة . . .

1) L'envoi est assuré pour . . . . auprès de la compagnie . . .

2) The premium amounts to . . . (being . . . % of the certified total invoice amount of . .) and is payable by you.

٢ — بلغ التأمين مبلغ ...(بنسبة ...٪ من مبلغ الفاتورة المصدق عليها) ومطلوب منكم دفعه .

2) Le montant de la prime est de (étant . . . % du montant total de la facture légalisée de . . .) et est à votre charge.

3) Customs duty, charges and freight are for your account.

٣ مطلوب منكم سداد العوائد الجمركية والمصاريف الأخرى والنولون

3) Douane, dépenses et fret à votre charge.

We have not yet received the . . . against your invoice of the . . . Kindly make inquiries at once, and we will do the same here.

لم نتسلم بعد ... المبينه بفاتورتكم المؤرخة فى ... الرجو الاستعلام حالا ، وسنقوم بذلك من جانبنا

Nous n'avons pas encore reçu les . . . détaillés dans votre facture du ... Veuillez faire des recherches tout de suite, et nous ferons de même ici.

We have not yet received the consignment advised on .. Please investigate without delay.

لم نتسلم بعد الإرسالية التى أخطرتمونا عنها فى ... الرجو الاستفسار دون تأخير

Nous n'avons pas encore reçu l'envoi avisé le . . . Veuillez faire les recherches nécessaires sans retard.

We received your delivery of . . . but regret to inform you that . . . were missing from consignment. We should be obliged for an early replacement

تسلمنا إرساليتكم بتاريخ ... نأسف أن نخبركم أن ... لم يكن ضمنها ، ونشكركم لو أرسلتم ، قريبا ، بديلا عنها .

Nous avons reçu votre envoi de...mais nous regrettons de vous informer que... manquaient dans l'envoi. Nous vous serions très obligés de bien vouloir faire un remplacement immédiat.

الباب الخامس

الوكالة بالعمولة
وبضاعة الأمانة

نموذج رقم

انشاء محل للوكالة بالعمولة

Establishment as a Commission Merchant :

Gentlemen,

I have the honour to inform you that I have just established myself in this town as a Commission Merchant for English goods.

I was for many years with Messrs. Brown Potter and Co. of this city, and had control of their export department.

My connections with the manufacturers of all varieties of English goods are both numerous and exten-

اتشرف باخباركم اننى قد بدات فى هذه المدينة بالاشتغال فى الوكالة بالعمولة فى البضاعة الانجليزية .

ولقد كنت موظفا بمحل حضرات براون بوتر وشركاهم الكائن بهذه المدينة وذلك لمدة سنوات كنت مشرفا فى اثنائها على ادارة التصدير .

وان علاقاتى كثيرة وعلى نطاق واسع من صناع البضائع الانجليزية المختلفة واؤكد

Fondation d'une maison de commission :

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens de m'établir dans cette ville commissionnaire en produits d'origine anglaise.

Pendant plusieurs années j'ai appartenu à la maison Brown Potter and Co. de cette ville et j'avais en main le contrôle du service d'exportation.

Mes relations avec les fabricants anglais sont nombreuses et étendues, et vous pouvez être sûr que

sive and you can be sure that any order you send me will be executed at the most favourable market prices, and in the best class of goods obtainable.

I hope to receive your inquiries soon.

Yours truly

لحضراتكم انني سوف أعنى بتنفيذ اى طلب بضائع ترسلونه الى ، وذلك بأوفق الأسعار ومن اجود الأصناف .

ولى وطيد الأمل فى أن تصلنى منكم استفسارات سريعة .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

n'importe quelle commande que vous me confierez sera exécutée à votre entière satisfaction.

Dans l'espoir que vous voudrez bien m'honorer de votre confiance, recevez Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Bien à vous

نموذج رقم ٤

الرد على العرض السابق

Answer to and entertainment of the offer :

Dear Sir,

We are in receipt of your circular of 25th July, informing us that you have established a commission business in English goods in Cairo.

تسلمنا خطابكم الدورى المؤرخ ٢٥ يوليو الذى تخبرونا فيه بانكم انشاتم بالقاهرة محلا للوكالة بالعمولة فى البضائع الانجليزية .

Réponse à la circulaire.
Acceptation de l'offre :

Monsieur,

Nous avons reçu votre circulaire du 25 Juillet, nous informant que vous avez fondé au Caire une maison de commission en articles d'origine anglaise.

We receive numerous inquiries for articles of English manufacture from our clients of the Near East, and will bear you in mind when we are again in want of such goods.

In the meantime you might let us have particulars of the different lines in which you chiefly deal also your terms ; and we would point out to you that, as we have to give our clients four month's credit, we should have to stipulate for four month's bills ourselves.

Awaiting your reply,

وترد الينا استعلامات عديدة من المصنوعات الانجليزية من عملائنا بالشرق الادنى وسوف نذكركم عندما نحتاج الى مثل هذه البضائع .

وفى نفس الوقت نرجو ان ترسلوا لنا ، بيانات عن الأصناف المختلفة التى تتعاملون بها وكذلك شروطكم وحيث اننا نمنح عملائنا مهلة قدرها اربعة اشهر فاننا نشترط ان تسحبوا علينا كمبيالات مدتها اربعة اشهر ايضا .

وفى انتظار ردكم الكريم اقبلوا فائق التحية والاحترام ،

Nous recevons de nos amis de nombreuses demandes d'articles de fabrication anglaise et nous penserons à vous lorsque le besoin de ces articles se fera de nouveau sentir.

En attendant, vous pourriez nous faire connaître le détail de vos différentes spécialités, ainsi que vos conditions. Nous devons vous aviser que comme il faut que nous donnions quatre mois de crédit à nos clients de colonies, de notre côté nous stipulerions un règlement par traites quatre mois.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées.

Bien à vous

نموذج رقم ٢

عرض بضـائع جديدة للسوق

Offer to introduce new goods on the market :

We have every reason to believe that our cameras would sell readily in Cairo provided an active agent could be found to overcome the difficulties of introducing them to local buyers who naturally prefer the familiar makes.

The difficulties are lessened by the care which has been taken to make these cameras more than usually suitable for tropical conditions and to place them within the reach of most people, at prices ranging from £ 5 — £ 50.

لدينـا من الاسباب ما يحملنا على الاعتقاد ان آلات تصويرنا سوف تجد سوقا رائجة فى القاهرة ، بشرط وجود وكيل نشيط يمكنه تذليل صعوبات تقديمها وتعريفها للمشترين المحليين الذين يفضلون طبعاً الأصناف المألوفة .

ولقد قللنا من الصعوبات بأن حرصنا على جعل الآلات ملائمة جدا للأحوال الاستوائية وجعلها فى متناول غالبية السواد الأعظم بتحديد اثمان لها تتراوح بين ٥ جنيه و ٥٠ جنيه

Offre de représentation d'un nouvel article sur le marché

Nous avons quelques raisons de croire que nos appareils photographiques pourraient être vendus aisément au Caire, si un agent actif surmontant toute difficulté se chargeait de les introduire aux acheteurs locaux qui préfèrent en général les articles ordinaires.

Les difficultés sont déjà aplanies par le fait qu'on a adapté ces appareils sur conditions tropicales et qu'on les a mis à la portée de tout le monde à des prix variants de £ 5 à £ 50

For the present, however, only the cheaper models would be consigned, unless you expressed a desire for the finer ones,

وسنبدأ بارسال الأصناف الرخيصة الا اذا ابديتم رغبة فى استيراد الانواع الراقية .

Cependant, pour le moment, seuls les modèles bon marché peuvent être expédiés à moins que vous n'exprimiez le désir d'en avoir de meilleurs.

We appreciate the difficulties likely to confront you, and are accordingly willing to allow you as sole agents, a commission of 15 per cent on net sales.

وتقديرا منا للصعوبات التى يحتمل أن تصادفكم فاننا على استعداد لأن نمنحكم عمولة ١٥٪ على صافى المبيعات على أن تكونوا الوكلاء الوحيدين .

En considération des difficultés que vous aurez à affronter, nous sommes disposés à vous donner la représentation exclusive et à vous allouer une commission de 15% net sur toutes les ventes.

It is our firm belief that this connection would prove mutually beneficial, and we trust that you will be prepared to co-operate with us.

Yours faithfully

واعتقادنا الراسخ ان هذه العلاقات ستؤدى حتما الى المصلحة المتبادلة بيننا ولنا وطيد الأمل فى حسن استعدادكم للتعاون معنا .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

Nous croyons que ces propositions répondent à notre intérêt mutuel et nous espérons que vous accepterez de coopérer avec nous.

Bien à Vous

نموذج رقم ٤

رد صاحب مصنع على اقتراح لتمثيله

Reply to Proposal to represent Manufacturer :

We have duly received your letter of the 19th ult., and after consideration of the proposal therein made to us, we are inclined to negotiate with you, but first of all we would like to discuss several points which have suggested themselves to us.

In the first place, we should be glad to have some particulars regarding the class of consumers to whom you would offer our goods.

تسلمنا خطابكم المؤرخ ١٩ الماضي وبعد فحص الاقتراح الوارد به نميل الى مفاوضتكم ولكننا قبل كل شيء نرغب في مناقشة بعض النقط التي طرات على ذهننا .

اولا — يسرنا ان تعطينا بيانات عن انواع المستهلكين المنتظر ان تعرضوا بضاعتنا عليهم .

Réponse à la proposition de représenter un fabricant :

Nous avons bien reçu votre honorée du 19 écoulé et, après en avoir examiné la proposition contenue, nous sommes disposés à entrer en négociations avec vous , mais d'abord, nous désirerions discuter différents points qui se sont présentés à notre esprit.

1. — Nous serions heureux d'avoir quelques détails sur la nature de la clientèle à laquelle vous offririez nos marchandises.

2nd. — What demand is there for goods such as we make ?

ثانيا ـ مدى الأقبال على البضائع التى نصنعها

2 — Quelle demande y a-t-il pour les marchandises comme celles que nous fabriquons ?

3rd. — Do you propose to hold a stock, and if so, what amount ?

ثالثا ـ هل تقترح ان تحتفظوا بكمية من البضاعة طرفكم وما مقدارها

3. — Vous proposez-vous d'avoir un stock, et, dans ce cas, de quel montant ?

4th. — If we consign goods to your care, what fidelity guarantee are you prepared to offer us ?

رابعا ـ اذا ارسلنا لك البضاعة على سبيل الأمانة فاى ضمان مستعيد انت لتقديمه لنا ؟

4. — Si nous vous consignons des marchandises, quelle garantie pouvez-vous nous offrir ?

5th. — What prices are realized for our class of goods, and upon what terms do you propose to offer them to consumers ?

خامسا ـ ما هى الأثمان التى يمكن ان تباع بها بضائعنا ، وبأى شروط تقدمها إلى المستهلكين .

5. — Quels sont les prix réalisés par notre genre de marchandises, et à quelles conditions vous proposez-vous de les offrir aux acheteurs.

6th. — Upon receipt of your reply to the above questions, we will go thoroughly into the matter, with a view to an arrangement between us being arrived at.

سادسا ـ ما مقدار العمولة التى تطلبها؟ وعند وصول الاجابة على الإسئلة السابقة سنبحث الموضوع بعناية لغرض الوصول الى اتفاق بيننا .

6. — Quelle commision demandez-vous ?

Au reçu de vos réponses aux questions ci-dessus, nous examinerons la question avec le plus grand

soon dans le but d'arriver à un arrangement avec vous.

We shall also be glad if you will let us have the usual references when sending your reply.

وعند ارسال الرد يسرنا ان تذكروا به المراجع التى يمكننا ان نلجا اليها للسؤال منكم .

Nous vous serions obligés de nous fournir les références de coutume avec votre réponse.

Awaiting your answer we remain

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées.

Yours truly

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

Bien à vous.

نموذج رقم ٥

اخطار بارسال بضاعة

Notice of dispatch of goods :

We would inform you that we have forwarded to you the following quantities of Nitrochalk by the S/S.

Destination ... Quantity.

We hope that you will take the necessary steps to store the above mentioned fertilisers as soon as they are delivered.

Yours truly

حضرة الفاضل .

نتشرف باخباركم باننا قد صدرنا لكم مقادير النتروشسوك الاتيسة بطريق البحر جهة الوصسول ... السكية ...
نأمل اتخاذ اللازم نحو تخزين الاسمدة المشار اليها بمجرد وصولها .
مع وافر تحياتنا ؛

Avis d'envoi de marchandises :

Veuillez prendre note que nous avons expedié les quantités suivantes de Nitro-Chalk par le.

Destination ... Quantité....

Nous serons obligés de prendre les mesures nécessaires pour l'entreposage de ces marchandises.

Bien à vous

نموذج رقم ٦

نموذج عقد وكالة

Model of contract for agency :

It has been agreed :

Art. 1. — Mr Silvin gives to Mr Kramer the exclusive right to sell "Remark" watches in Egypt.

Art. 2. — The period of this agency is fixed at five years commencing as from 1st March.

Art 3 — Messrs Silven and Kramer may each terminate this contract by giving two months notice before the expiry of the contract in the absence of such notice, the contract is deemed to continue for another five years.

تم الاتفاق بين المسيو سلفن طرف اول والمسيو كرامر طرف ثان على ما يأتى

١ ـ يعطى الطرف الاول للطرف الثانى حق امتياز بيع ساعات « رمارك » فى مصر .

مادة ٢ ـ مدة هذه الوكالة خمس سنوات تبدأ فى اول مارس .

مادة ٣ ـ لكل من الطرفين الحق فى طلب الغاء هذا العقد بعد تنبيه للطرف الآخر قبل انتهاء مدة العقد بشهرين على الاقل وان لم يحصل هذا التنبيه ، يعتبر العقد متجددا لمدة خمس سنوات اخرى بنفس الشروط .

Modèle de contrat de représentations :

Il a été convenu et arrêté ce qui suit.

Art. 1. — M. Silvin accorde à M.L. Kramer la vente exclusive des montres "Remark", pour l'Egypte.

Art. 2. — La durée de cette présentation est fixée à cinq ans, à partir du 1er mars 19......

Art. 3. — M.M. Silvin and kramer peuvent résilier ce contrat avec un préavis de deux mois avant l'expiration, faute de quoi le contrat sera renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans.

Art. 4. — Mr. Silvin grants Mr. Kramer a commission of 10% on all sales effected through him and 5% on all orders communicated by the clients directly to the factory.

مادة ٤ ـ يمنح الطرف الاول للطرف الثانى عمولة قدرها ١٠٪ على جميع المبيعات التى تتم عن طريقه كما يمنحه عمولة ٥٪ على الطلبات التى يرسلها العملاء الى المصنع راسا .

Art. 4. — M. Silvin accorde a M. Kramer une commission de 10% sur toutes les ventes faites par son entremise, et de 5% sur toutes les commandes adressées à la Fabrique, directement par les clients.

Art. 5. — Mr. Silvin grants Mr. Kramer an extra del credere commission of 2% on all credit sales.

مادة ٥ ـ يمنح الطرف الاول للطرف الثانى عمولة ضمان دفع اضافية قدرها ٢٪ على المبيعات الآجلة .

Art. 5. — M. Silvin accorde à M. Kramer 2% de ducroire, pour la garantie des ventes à crédit.

Art. 6. — Mr. Kramer undertakes not to represent any competing house.

مادة ٦ ـ يتعهد الطرف الثانى بالا يقوم بتمثيل محلا منافسا للأول .

Art. 6. — M. Kramer s'engage à ne pas representer de maison concurrente.

Art. 7. — Mr. Kramer undertakes to effect a minimum turnover of 100,000 francs annually.

مادة ٧ ـ يتعهد الطرف الثانى بان لا تقل مقطوعية مبيعاته عن ١٠٠٠٠٠ فرنك سنويا .

Art. 7. — M. Kramer s'engage à faire un chiffre d'affaires annuel de 100.000 francs au minimum.

Art. 8. — A sale will not be final except after ratification of the factory.

مادة ٨ ـ لا يعتمد البيع نهائيا الا بموافقة المصنع .

Art. 8. — Une vente ne deviendra définitive qu'après confirmation de la fabrique.

Art. 9. — The commission account will be settled at the end of each quarter.

Art. 10. — All publicity expenses and other charges will be born by M. Silvin.

مادة ٩ ـ يحسب مقدار العمولة في نهاية كل ثلاثة شهور .

مادة ١٠ ـ يتحمل الطرف الاول جميع مصاريف الدعاية ، والمصاريف الأخرى.

Art. 9. — Le relevé des commissions sera établi à la fin de chaque trimestre.

Art. 10. — Tous les frais de publicité et autres seront à la charge de M. Silvin.

نموذج رقم ٧

شكوى الهبوط المبيعات :

Complaint for shortage in Sales :

We note with regret that your sales for the past few months show a sharp decrease, and while we admit that there may be a very good reason for this unsatis factory state of affairs we must ask you to submit detailed reports regularly.

يؤسفنا ان نلاحظ ان مبيعاتكم قد قلت في الاشهر الاخيرة وبالرغم من انه قد يوجد ما يبرر ذلك نرى وجوب موافاتنا بتقارير عن الحالة .

Demande de rapport au sujet d'une baisse du chiffre des Ventes :

Nous constatons avec regret que vos ventes ont baissé ces derniers mois, et quoique nous connaissions la raison majeure qui en est la cause, nous insistons pour vous demander de nous envoyer régulièrement des rapports.

It is our policy to assist our agents to the atmost in developing their territories but we are unable to do this if they do not inform us of their difficulties.

وترمي سياستنا الى مساعدة وكلائنا في تنمية الاعمال في مناطقهم الى اقصى حد ولا يمكننا تحقيق هذا ما لم يخطرونا بالصعوبات التي تواجهم

Notre politique est de venir en aide a nos Agents pour leur faciliter la tâche dans leurs régions : cependant nous ne pouvons continuer de les aider s'ils ne nous mettent pas au courant des difficultés qu'ils rencontrent.

We trust that you will now recognize the value of those reports and we look forward to increase sales as the result of our joint efforts.

واملنا انكم تقدرون الان قيمة هذه التقارير ، وننتظر ان تزيد المبيعات مستقبلا نتيجة لتوحيد مجهوداتنا .

Nous voulons croire que vous apprecierez l'utilité de ces rapports et nous espérons qu'une future augmentation des ventes sera le résultat de nos efforts

Please settle freight note for L.E 350 at your convenience.

مرسل لكم فاتورة بالمصاريف قيمتهـا ٣٥٠ جنيها نرجو تسديدها بالطريقة التي تريحكم .

Veuillez nous régler, à votre entière convenance, la note de frais s'élevant à L.E. 350

As to the other conditions, we would refer you to the contract in two copies which we enclose herewith, one of which should be returned to us duly signed by you in case of your acceptance.

أما بالنسبة للشروط الاخرى فنحيـل حضرتكم على العقد المرفق بهذا من صورتين رجاء الاطلاع عليهما والتكرم باعادة احداهما موقعا عليها منكم بما يفيد قبولها .

Pour les autres conditions veuillez vous référer à la formule du contrat, en double, que nous vous remettons ci-joint, et dont un exemplaire nous sera retourné dûment signé, en cas d'acceptation de votre part

In reply to your request to represent our firm, we have to inform you that our brand is already represented in your district by Mr. Gherson of 12 Sharia Hamzawi Cairo.

ردا على رسالتكم بشأن تمثيل محلنا فى ماركة . . يسرنا اخباركم اننا عهدنا بهذه المهمة الى المسيو جرشن بشارع الحمزاوى رقم ١٢ .

En réponse à votre demande de représentation de notre maison, nous nous empressons de vous faire savoir que notre marque est déjà représentée sur votre place par M. Gherson, 12, Rue Hamzawi, Le Caire.

I have the honour to submit my application for a post as commercial traveller in your concern.

اتشرف بأن اطلب اليكم تعييني فى وظيفة بائع جائل (متجول) فى منشاتكم

J'ai l'honneur de solliciter de votre bienveillance un poste de commis voyageur dans votre Etablissement.

I beg leave to inform you that I have now removed my factory to the above address, the old premises having proved inadequate to cope with the ever-increasing demands made upon me by my numerous clients.

نظرا لعدم كفاية مصنعى القديم لمواجهة طلبات العملاء المتزايدة ــ أتشرف باخباركم اننى نقلت مصنعى الى العنوان المذكور عاليه .

J'ai l'honneur de vous annoncer que j'ai transféré ma fabrique à l'adresse ci-dessus, mes anciens locaux s'étant trouvés insuffisants pour satisfaire les besoins croissants de ma nombreuse clientèle.

We have the honour to inform you of the retirement from this firm of Mr. Henry Spalter, who was one of the original founders of the firm.

نتشرف باخبار حضرتكم ان جناب المسيو هنرى سبولتر احد مؤسسى الشركة قد انفصل عنها .

Nous avons l'honneur de vous informer que M. Henry Spalter qui est un des fondateurs de la maison, se retire.

١٦٨.

We thank you for the confidence shown us during the many years we have had the pleasure of doing business together, and assure you that you may rely upon the same care and prompt attention being given to your esteemed order as in the past.

نشكر لكم ثقتكم المطيبة نحونا طوال السنين التى تبادلنا معكم خلالها معاملات تجارية ، ونؤكد لكم أننا سنظل كسابق عهدنا فى العناية بطلباتكم .

Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez témoignée au cours des nombreuses années pendant lesquelles nous avons eu le plaisir de faire des affaires avec vous, et nous vous assurons que vous pouvez compter que vos commandes seront l'objet des mêmes soins et de la même prompte attention que par le passé.

— I understand from ... that you wish to have an agent in this market.

— J'ai appris par ... que vous voudriez avoir un représentant sur ce marché.

لقد علمت من ... برغبتكم فى أن يكون لكم وكيل فى هذا السوق .

— I am writing to inquire whether you are intersted in buying in this country large quantities of.

— Je serais heureux de savoir si cela vous intérresserait d'acheter dans ce pays de grosses quantités de ... ?

اكتب اليكم هذا مستفسرا عما اذا كنتم ترغبون فى شراء كميات كبيرة من ... من هذا البلد

I saw your ... at the Exhibition and should like to have the Agency for ...

I have had over ... Years experience in this business. I am well acquainted with local conditions and have excellent business connections.

My premises would allow me to stock a good selection of your goods.

Messrs ... Of ... can give you any information you desire about me.

J'ai vu votre ... a l'Expositionde ... et je serais content de m'occuper de son placement en...

J'ai plus de ... années d'expérience dans ce genre d'affaires.

Je suis trés familiarisé avec le marché dans cette région où j'ai déjà une excellente clientèle.

Mes locaux me permettent d'avoir un grand choix de vos marchandises en magasin. .

M. M ... se font un plaisir de vous donner tout renseignement désirés sur mon compte.

لقد شاهدت ... كم فى معرض ... ولى رغبة فى أن أكون وكيلا عن ...

ولقد ما رست هذا العمل لمدة تزيد عن ... سنين ولى المام بالظروف المحلية كما لى اتصــالات تجارية ممتازة ، وفى استطاعتى ان أودع بمحلاتى تشكيلة كبيرة من بضائعكم ويمكنكم الرجوع الى حضرات ... للحصول على المعلومات التى ترغبون فيها عن مركزى .

Application for sole-distributorship

We have been established in your line of business for a number of years and are well connected with all industrial users of your products. Should you be free and agreeable to let us have your sole distributorship, we would be glad to hear from you as soon as possible, and are allowed to name Messrs . . . as a reference.

Appointing a sole distributor

With reference to your letter of . . we would be agreeable to appoint you as our sole distributor for . . . on the following conditions :

طلب ليكون الموزع الوحيد :

لقد مضت عدة سنوات ونحن نعمل فى نوع العمل الذى تمارسونه ، كما أنه لنا علاقات وثيقة ومع جميع الذين يطلبون منتجاتكم. فإن وافقتم على أن نكون الموزعين الوحيدين لكم ، نرجو الافادة بأقرب سرعة . ويمكنكم الرجوع إلى . . . للاستعلام عنا . . .

تعيين موزع وحيد :

بالإشارة إلى خطابكم بتاريخ . . . نوافق على تعيينكم موزعا وحيدا . . وذلك بالشروط الآتية : —

Offre de représentation exclusive

Nous sommes établis dans votre genre de commerce depuis un nombre d'années et nous avons de bonnes relations avec tous les industriels qui se servent de vos produits. Si cela vous convenait de nous accorder d'être vos seuls dépositaires, nous serions heureux de vous lire aussitôt que possible, et nous avons la permission de nommer Messrs . . comme référence.

Nomination d'un seul dépositaire

Nous référant à votre lettre du . . . nous consentirions à vous nommer notre seul distributeur pour . . . aux conditions suivantes :

1) The agreement is strictly limited to the territory of . . .

2) The profit margin is limited to . . . %

3) It is agreed that you carry stocks of our products worth at least (£) . .

4) The agreement is valid for a period of one year and will automatically renew itself unless called off by either side at three months notice.

Kindly let us have your acceptance or refusal by return of post.

١ – يقتصر سريان هذا الاتفاق على جهة . .

٢ – يحدد معدل (حد) الربح بـ . . . %

٣ – يشترط أن تحتفظون به من بضائعنا لا يقل عن . .

٤ – يسرى مفعول هذا الاتفاق لعام واحد ويتجدد تلقائيا ما لم يخطر أحد الطرفين بإلغائه فى مدى ثلاثة أشهر قبل انتهاء مدته والرجو اخبارنا بالقبول أو بالرفض برجوع البريد .

1) L'arrangement est strictement limité au territoire . . .

2) La marge de profit est limitée à . . %

3) Il est convenu que vous gardez des stocks de nos produits pour au moins (£) . . .

4) Le contrat est valable pour une période d'un an, qui se renouvellera automatiquement à moins qu'il ne soit terminé de part ou d'autre avec un préavis de trois mois.

Veuillez nous envoyer votre acceptation ou votre refus par retour du courrier.

Application for an agency

Having been a commission agent in this country for a number of (British)

طلب وكالة :

حيث أنى وكيل بالعمولة لمدة سنين فى هذا البلد لبعض الشركات البريطانية ، متخصصا فى

Offre de représentation

Ayant été commissionnaire dans ce pays pour un nombre de firmes

firms specialising in engineering products for several years I am looking for some complementary lines which your production programme would fill admirably. If you are interested in establishing an active and well introduced agency in this territory, I would be glad to hear from you.

المنتجات الهندسية ، فإنى أرغب فى أن أضيف عدة أصناف أخرى أرى أن نظام أنتاجكم كفيل بسد الغرض

ويسرنى أن أتلقى منكم رداً ، إذا كانت لكم بهذه المنطقة رغبة فى تعيين وكيل نشيط وعليم

(anglaises) qui se spécialisent dans les produits de l'industrie mécanique, depuis plusieurs ann'es, je cherche un genre de travail supplémentaire pour lequel votre programme de production conviendrait admirablement. Si toutefois cela vous intéressait d'établir une agence active et bien placée dans ce pays, je serais heurux de vous lire

Appointing an agent

We have considered the contents of your letter and accept your offer to act as our representative for the sales of our products on a commission basis of ...% It is agreed that the expenses of travelling and correspondence will be defrayed by you.

This arrangement is valid for one year and renews itself automatically, unless terminated at one month's notice.

تعيين وكيل :

لقد فحصنا محتويات رسالتكم ونوافق على ان تمثلنا فى بيع منتجاتنا نظير عمولة ... ٪ ويجب أن يكون معلوما ، أنكم تتحملون مصاريف السفر وكذا مصاريف المواصلات

ويسرى هذا الاتفاق لمدة سنة واحدة ، ويتجدد تلقائيا ما لم يخطر أحد المتعاقدين بإنهائه مع اعطاء مهلة شهر واحد ...

Nomination d'un représentant

Nous avons examiné le contenu de votre lettre et nous acceptons votre offre relative à la vente de nos produits, moyennant une commission de...%

Il est entendu que les frais de voyage et de correspondence seront à votre charge.

Cet arrangement est valable pour un an, et se renouvelle automatique-

ment, à moins qu'il ne soit terminé avec préavis d'un mois.

Declining an offer of representation

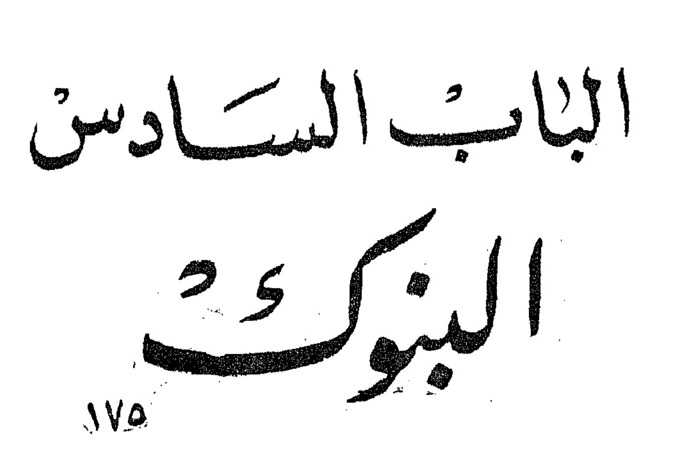
We thank you for your proposition of .. but are, as present, unable to let you have our agency. However, we will keep your address on record should the possibility of a co-operation arise at some future date.

رفض عرض تمثيل :

نشكركم لأجل عرضكم بتاريخ ... ولا نستطيع حاليا أن نمنحكم هذا التوكيل ، على أننا سنحتفظ باسمكم في سجلاتنا ، للرجوع إليه إذا نشأ ظرف يسمح بالتعاون معكم مستقبلا ..

Refus d'une offre de représentation

Nous vous remercions de votre proposition du . . . mais il nous est impossibe à présent de placer notre représentation avec vous. Nous gardons votre adresse pour le cas ou une collaboration serait possible à l'avenir.


الباب السادس
البنوك

نموذج رقم (١)

طلب فتح حساب

Bank ...

Dear Sirs,

Request for opening a new account with you

As the volume of business between your good bank and ours grows enough and in order to facilitate execution of both your and our instructions re. the daily transactions we shall be obliged if you will kindly open an account in our name, in your books, bearing number...

Please send us your statements half monthly.

Thanking you in anticipation for your co-operation.

Yours faithfully,

بنك . . .

بعد التحية

طلب فتح حساب جديد معكم

نظرا لتزايد حجم عملياتنا مع بنككم ولتسهيل تنفيذ تعليماتنا وتعليماتكم بالنسبة للعمليات اليومية نكون شاكرين لو تفضلتم بفتح حساب باسمنا بسجلاتكم يحمل رقم . . .

والمرجو موافاتنا بكشوف الحساب بصفة دورية نصف شهرية

ونشكركم سلفا لتعاونكم الصادق معنا.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

Banque.

Messieurs

Demande pour l'ouverture d'un COMPTE NOUVEAU AVEC VOUS

Vu que le volume de nos affaires avec votre Banque augmente de plus en plus, et pour faciliter l'exécution de vos instructions et les nôtres en ce qui concerne les opérations journalières, nous vous serions reconnaissants si vous procédiez à l'ouverture d'un compte en notre nom dans vos registres avec le numéro

Nous vous prions de nous fournir les relevés du compte bimensuels et réguliers.

Nous vous remercions de votre coopération.

Bien à vous

نموذج رقم (٢)

خطاب مرفقا به كمبيالات للتحصيل واضافة القيمة للحساب .

Bank...
Dear Sirs

Bills for collection amounnting to...

We should enclose herewith..... Bills as detailed below, which kindly collect for our account.

Bill No. Drawee Amount Due Town

... ...

... ...

In your credit advice, please quote our above reference number and date or remittance.

Thanking you in anticipation, for your kind cooperation.

We remain,

Yours faithfully.

بنك . . .
تحية طيبة
كمبيالات تحت التحصيل بمبلغ . . .
عدد

نتشرف بان نرفق لكم مع هذا . . . كمبيالة كما هو مبين فيما بعد ، برجاء تحصيل قيمتها لحسابنا

رقم الكمبيالة .. اسم المسحوب عليه .. المبلغ .. استحقاق .. البلد ..

... ...

... ...

ونرجو فى اشعار اضافتكم ذكر رقمنا الاشارى المبين بعاليه وتاريخ اضافة المبلغ .

ونشكركم مقدما ، لتعاونكم الصادق معنا .

وتفضلوا . . .

Banque...

Traites pour encaissement de...

Messieurs,

Veuillez trouver ci-inclus. Traites, énumérées ci-dessous dont nous vous prions d'en effectuer l'encaissement pour notre compte.

Traite No. Tiré montant valeur Ville.

... ...

... ...

Dans votre avis de crédit, veuillez citer notre référence et la date de remise.

Nous vous remercions à l'avance et veuillez agréer, Messieurs. nos salutations distinguées.

Bien à vous

نموذج رقم (٢)

خطاب بعدم استلام كشف الحساب عن الفترة من ... الى ... وطلب الموافاة بسرعة

Bank...

Our Account No ... with you

Dear Sirs,

We would inform you, that we do not appear to have received your statements of our above mentioned account covering the period from ... to ...

Kindly let us have the said statements or copies thereof, at your earliest convenience, quoting our ref. No.......

Yours faithfully

بنك . . .

حسابنا رقم ... معكم

حضرات . . .

نتشرف بالافادة أنه يبدوا لنا عدم استلامنا لكشوف حسابنا المبين بعاليه معكم عن الفترة من ... الى ...

برجاء التكرم ببحث الأمر وموافاتنا بها أو صور منها ، بأسرع وقت ممكن مع ذكر رقمنا الاشارى ...

وتفضلوا ...

Banque...

Notre compte No. auprés de vous

Messieurs

Nous vous informons que nous n'avons pas reçu les relevés de notre compte mentionné ci-dessus couvrant la période de ... à ...

Veuillez nous faire parvenir ces relevés ou un duplicata le plus tôt possible en signalant notre référence...

Veuillez...

نموذج رقم (٤)

طلب بحث الموضوع عن صحة الرصيد

Bank...

Dear Sirs,

Your statements of our account No. ... with you

On examining your statements of our above account, we noticed that our captioned account as at .... shows a credit balance of .... , whereas it should read.......

Kindly investigate the matter under advice to us quoting our reference No. ......

Yours truly

بنك . . .

حضرات السادة

تحية طيبة

كشوف حسابنا رقم ... معكم

بخصوص الكشوف الواردة منكم والخاصة بحسابنا المبين بعاليه ، لاحظنا أن الحساب المذكور بتاريخ . . . يظهر رصيدا دائنا قدره ... في حين أن صحة الرصيد يجب أن تكون . . .

ونرجو بحث الموضوع مع اشعارنا وذكر رقمنا الاشارى

وتفضلوا . . .

Banque...

Votre relevé de notre compte No. ... auprés de votre établisement

Messieurs,

En examinant les relevés qui nous sont parvenus de votre part, nous avons constaté que ce compte montre un solde au crédit de ...... tandis que ce solde devait être.........

Veuillez nous répondre avec éclaircissement tout en signalant notre No: ... de référence.....

Veuillez........

نموذج رقم (٥)

اجراء تعديل خطا تم فى اشعار اضافة

Bank...

Your crédit advice for ... dated ...

Dear Sirs,

With reference to your above mentioned credit advice, we notice that the relative transaction concerns ... Bank, and that the said amount should have been credited to their account with you, instead of ours.

Kindly make the necessary adjustments under advice to us, quoting our ref. No....

Yours faithfully.

بنك . . .

حضرات المحترمين

بعد التحية

اشعار اضافتكم بمبلغ ... بتاريخ . . .

بالاشارة الى اشعار اضافتكم المبين بعاليه ، لاحظنا أن العملية المتعلقة به تخص بنك ... وأن المبلغ المشار اليه يجب أن يضاف الى حسابهم طرفكم بدلا من حسابنا

ونرجو التكرم باجراء التعديلات اللازمة مع اخطارنا وذكر رقمنا الاستشارى .

وتفضلوا . . .

Banque...

Votre avis de crédit pour le montant de ... daté le ...

Messieurs

Nous référant à votre avis de crédit mentionné ci-dessus, nous avons constaté que la transaction relative à cet avis concerne la Banque ......, que le dit montant doit être ajouté à leur compte auprés de votre établissement.

Veuillez effectuer les modifications nécessaires et veuillez nous notifier en mentionnant notre référence.........

Veuillez ...

نموذج رقم (٦)

تصحيح الحساب الواجب الخصم عليه

Bank...

Dear Sirs,

Your debit advice No. ......

dated ...... for ......

We would inform you that on the ...... your have debited our account No. ... with the above mentioned amount, whereas it should have been debited to our account No. ...... with you.

Kindly look into the matter and make the necessary adjustment, under advice to us quoting our ref. No. ......

Yours faithfully

بنك . . .

السـادة /

اشعار خصمكم رقم .. بتاريخ .. بمبلغ..

تحية طيبة وبعد

نتشرف بالافادة انكم قمتم بالخصم على حسابنا رقم ... بالمبلغ المبين بعاليه ؛ بينما يتعين خصم هذا المبلغ على حسابنا رقم ... معكم

برجاء التفضل بالنظر مع اجراء التعديلات اللازمة واخطارنا وذكر رقمنا الاشارى

وتفضلوا ...

Banque

Avis de débit No. ... daté le ... au montant de...

Messieurs

Nous avons le plaisir de vous informer que vous avez débité notre compte No. .... du montant ci-dessus mentionné tandis que ce montant devait être débité de notre compte No. ...... auprés de votre établissement.

Veuillez effectuer les modifications nécessaires en nous notifiant et en mentionnant notre référence.

Veuillez.

نموذج رقم (٧)

تحويل الايداع الثابت الى الحساب الجارى

Fixed Deposit Certificate

Dear Sirs,

Fixed-Deposit Certificate

No. 41849

We would like to inform you that the Fixed Deposit Certificate for the amount of L. E. 50,000, for which we hold certificate No. 41849 expires today. We should, therefore, be grateful if the above amount be deposited in our No. 2 A/C ref. 209 (1/50/522) in the name of......

شهادة ايداع ثابت

حضرات :

حية طيبة وبعد فيسرنا اخباركم ان شهادة الايداع الثابتة ومبلغها ٥٠٠٠٠ جنيه مصرى والتى لدينا عنها شهادة رقم ٤١٨٤٩ قد استحقت اليوم .

ونقدم لكم عظيم شكرنا لو تفضلتم بايداع المبلغ المذكور فى حسابنا رقم ٢ ورقم الاستدلال هو٢٠٩ (١/٥٠/٥٢٢) باسم ...

(١/٥٠/٥٢٢)

Chers Messieurs,

Certificat de dépôt-fixé

No. 41849

Nous voudrions vous informer que le certificat de Dépôt-fixe, pour la somme de L.E. 50,000 pour laquelle nous tenions le certificat No. 41849, expire aujourd'hui.

Nous vous serions, cependant, très reconnaissant si vous déposiez le montant mentionné ci-dessus à notre No. 2 compte ref. 209 (1/50/522) au nom de......

The interest of 3% for the L.E. 50,000 for the period 4/9/75 — 31/12/1975 should likewise be deposited in our No. 2 A/C.

Thanking you in anticipation.

Yours faithfully.

ونرجو أن تضيفوا فوائد مبلغ ٥٠٠٠٠ جم بسعر ٣٪ لحسابنا رقم ٢ وذلك عن المدة من ١١ سبتمبر ١٩٧٥ لغاية ٧٥/١٢/٣١

وتقبلوا مزيد شكرنا »

L'intérêt de 3% pour le montant de L.E. 50,000 pour la période du 11/9/1975 au 31/12/1975 pourrait bien être déposé à notre compte No. 2.

Merci

à vous sincérement.
(Sig.)

نموذج رقم (٨)

خطاب الى البنك بأن قيمة الاعتماد لم تخصم بعد من الحساب

Dear Sir,

Our document CA No. 400192

With reference to the above mentioned doc. credit, we inform you that our current a/c No. ...... with you has not yet been debited with £ .... Please investigate into the matter, and arrange to debit our account avoiding duplication.

Under advice to us please quote our ref. No. ....

Yours faithfully.

حضرات السادة

اعتمادنا المستندى رقم ٤٠٠١٩٢

بالاشارة الى اعتمادنا المستندى المذكور نفيد أنكم لم تخصموا المبلغ من حسابنا الجارى طرفكم رقم ...

والرجو مراجعة هـذا الامر والتنبيه بقيد المبلغ على حسابنا منعا لاى تكرار . وعند الرد أرجو ذكر رقم الاستدلال .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

Cher Messieurs

Document C.A. No. 400192

Nous référant au doc. de crédit mentionné ci-dessus, nous vous informons que notre compte courant No. .... avec vous n'a pas encore été débité pour la somme de ....

Nous vous prions d'étudier la situation et d'arranger les procédures pour le débit à notre compte en evitant la duplication.

Prière de répondre en mentionnant Le No. ....

Bien à vous.

نموذج رقم (٩)

خطاب من البنك لعميله لافادته بخصم مبلغين من الحساب الجارى لم يتم خصمهما من قبل

Gentlement.

We thank you for your letter of ...... dated ......regarding the sums of £ .... and £ ...., which we advised had been debited to your account by our schedules of .... and which you state do not appear in your current a/c.

After thorough investigation of our files, we find that these sums have never in fact been charged to the debit of any a/c in our books, and in final adjustment of this matter, we have to-day debited your account with the separate sums of .... and ....

Yours truly

السادة ...

نشكركم على رسالتكم رقم . بتاريخ .. بخصوص المبلغ .. والمبلغ .. الذين اخطرناكم بقيدهما على حسابكم بموجب حافظتنا رقم ... وقد ذكرتم ان هذين المبلغين لم يظهرا فى حسابكم الجارى .

وبعد المراجعة الدقيقة اتضح ان هذه المبالغ لم تخصم من اى حساب ولذلك فقد تمت تسوية هذا الموضوع بقيد المبلغين ... ج ، ... ج على حسابكم الجارى طرفنا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

التوقيع

Messieurs!

Nous vous remercions pour votre lettre datée le .... concernant la somme de £ .... et £ .... dont nous vous avons informé le débit à votre compte selon nos programmes de .... et dont vous nous avez informé la non-réception dans votre compte courant.

Après vérification dans nos classeurs, nous avons découvert que les sommes en fait n'ont été débité à aucun compte dans nos livres, ainsi pour terminer ce sujet, nous avons aujourd'hui débité votre compte par les deux sommes à part de .... et ....

Bien à vous.

نموذج رقم (١٠)

استعجال الغاء امر دفع برقي

Bank

Dear Sirs,

Our telegraphic Payment order

dated .... for ... P/O ...

We refer to our letter dated ... by which we have requested you to cancel the above-mentioned telegaphic payment order, and would inform you that up to the time of writing we have not received your confirmation that the said instructions have been executed.

Kindly let us have your reply at your earliest convenience, quoting our reference No. ......

Yours faithfully.

بنك . . .

حضرات السادة/

تحية طيبة

امر دفعنا البرقي المؤرخ . .

بمبلغ . . .

لصالح . . .

كطلب . . .

نحيلكم الى خطابنا المؤرخ . . والذى طلبنا فيه منكم الغاء امر دفعنا البرقي المبين بعاليه ، ونحيطكم انه حتى تاريخه لم نتسلم تقريركم ان تعليماتنا قد تم تنفيذها .

ونرجو سرعة موافاتنا مع التكرم بذكر رقم مرجعنا . . .

وتفضلوا . . .

Banque......

Ordre de Paiement télégraphique.

daté le ......

Montant ......

Bénéficiaire ......

A la demande de ......

Messieurs,

Nous nous référons à notre lettre du ...... et dans laquelle nous vous avons demandé l'annulation de notre ordre de paiement mentionné ci-dessus, et nous vous informons que jusqu'à cette date nous n'avons pas reçu votre confirmation que nos instructions ont été exécutées.

Veuillez nous répondre le plus tôt possible, tout en mentionnant notre référence.

Veuilez......

نموذج رقم (١١)

طلب تفاصيل مبلغ مضاف للحساب

Bank

Dear Sirs,

Your credit advice No. ... dated ..

We shall be obliged if you will kindly let us have full details of the above mentioned item, including our reference number and the nature of the operation to enable us to apply same in our records.

Thanking you in anticipation for your cooperation.

Yours faithfully

بنك . . .

حضرات السادة /

بعد التحية

اشعار اضافتكم رقم .. بتاريخ .. بمبلغ ..

يسرنا أن توافونا بالتفاصيل كاملة عن إشعاركم المبين بعاليه ، متضمنا رقم مرجعنا وطبيعة العملية ، حتى يتسنى لنا تطبيقه بسجلاتنا .

ونشكركم سلفا لتعاونكم معنا .

وتفضلوا ...

Banque ......

Votre avis de crédit No. .. ...

Date .... Montant ....

Messieurs,

Nous vous serions reconnaissants si vous nous faisiez parvenir les détails complets de votre avis de crédit mentionné ci-dessus, comprenant notre référence et la nature de l'opération afin que nous puissions l'appliquer à nos registres.

Nous vous remercions d'avance pour votre coopération.

Veuillez......

نموذج رقم (١٢)

اخطار بتكرار قيد بخصم مبلغ

Bank,

Dear Sirs,

Our Account No. ...... with you

On examining your statements of our above-mentioned account, we have revealed that your debit entry of ..... for ...... is a duplication of that, for even amount debited on..

Kindly look into the matter and arrange for crediting our said account with the sum of ... debited in excess, under proper value date, quoting our reference No. ....

Kindly acknowledge receipt.

Yours faithfully

بنك . . .

السادة/

تحية طيبة ،

حسابنا رقم ... معكم

بفحص كشوف حسابنا المبين بعاليه معكم ، نتشرف بالافادة انه تبين لنا ان قيد خصمكم بتاريخ ... بمبلغ . . . تكرار لقيدكم بنفس المبلغ المخصوم في . . .

برجاء بحث الأمر والعمل على اضافة مبلغ . . . لحسابنا سالف الذكر والمخصوم بالزيادة حق الخصم السابق مع ذكر رقمنا الاشارى

والرجا الافادة بالاستلام

وتفضلوا

Banque......

Notre Compte No. ...... avec vous

Messieurs,

En examinant les relevés de notre compte mentionné ci-dessus, il s'est avéré que l'enregistrement de votre débit du ...... au montant de ...... n'est qu'une répétition de votre enregistrement du même montant débité le.........

Veuillez faire le nécessaire pour créditer notre compte de ce montant qui est débité en surplus, tout en mentionnant dans votre réponse notre référence No. ....

Veuillez accuser réception.

Veuillez......

نموذج رقم (١٣)

طلب قفل حساب واضافة رصيده الى حساب آخر

Bank ....

Dear Sirs,

Our accounts No. ...... and .....
with you

We shall be obliged if you will kindly close our account No. ...... and transfer the balance thereof to our account No. ...... in view of the fact that both accounts are used for the same purpose.

An additional reason for combining both accounts is that amounts remitted to you for the purpose of settling one account, are often credited to the other.

Thanking you for your co-operation, We remain......

بنك . . .

حضرات السادة /

حساباتنا رقمى ...، ... معكم

نكون شاكرين بتفضلكم بقفل حسابنا رقم ..... وتحويل رصيده الى حسابنا رقم ... ، حيث ان كل من الحسابين يستخدم لنفس الغرض .

والسبب الآخر لطلبنا توحيد الحسابين ان المبالغ المحولة اليكم بغرض تسوية أحد الحسابين يتم اضافتها للحساب الآخر

ونشكركم لتعاونكم الصادق معنا،

وتفضلوا ...

Banque ....

Nos Comptes No. ... auprés de votre établissement

Messieurs,

Nous vous serions obligés si vous procédiez à la clôture de notre compte No. ...... et de transférer le solde à notre compte No. ......, les deux comptes étant utilisés pour le même but.

Une autre raison justifiant notre demande de combiner les deux comptes, est que les montants transférés dans le but du règlement d'un compte sont crédités à l'autre.

En vous remerciant de votre coopération, nous vous prions de bien vouloir agréer l'expression de nos sentiments les plus distingués.

نموذج رقم (١٤)

عدم الافراج عن خطاب الضمان بسبب عدم الافراج عن البضاعة من الجمارك

Bank ....

L/C No. ....

For ....

Validity ......

We acknowledge receipt of your letter of the ...... and would inform you that we have been advised by the beneficiaries that they are unable to release the abovementioned letter of guarantee at present because the goods supplied are not released from the customs.

They further add that they will return the said guarantee for cancellation once these goods are released and examined by them.

Yours faithfully.

بنك . . .

خطاب الضمان رقم . . .

بمبلغ . . .

سارى المفعول حتى . . .

نتشرفنا باستلام خطابكم المؤرخ . . . ونخطركم ان المستفيدين اخطرونا بعدم امكانهم التصريح بالتخلى عن خطاب الضمان المبين بعاليـــه فى الوقت الحالى نظرا لان البضاعة الموردة لم يتم بعـد الافراج عنها من الجمارك .

واضافوا انهم ســوف يقومــون باعادة خطاب الضمان سالف الذكر لالغائه بمجرد الافراج عن البضاعة وفحصها بواسطتهم .

وتفضلوا بقبول

Banque ....

L/C No. ......

Pour ......

Validité ....

Nous accusons réception de votre lettre du .... . et vous informons que les bénéficiaires nous ont avisé qu'ils ne sont pas à même de décharger la lettre de garantie susmentionnée vu que les marchandises fournies n'ont pas été dédouanées.

Ils ajoutent qu'ils retourneront la garantie en question dès qu'elle ne sera plus requise après qu'ils examinent les marchandises.

Veuillez....

نموذج رقم (١٥)
اصدار خطاب ضمان أو مد اجله

Bank

Your guarantee No. ...... for ......

F/O

Re credit No. ......

We refer to our letter dated ...... for which we do not appear to have received your reply. You are kindly requested to provide us with your instructions regarding issuance of the required guarantee / extending its validity beyond ... for further period as the beneficiaries are urging us.

Your early reply will be much appreciated.

Yours faithfully.

بنك . . .

ضمانكم بالاعتماد المستندى رقم . . .

نشير الى خطابنا المؤرخ . . . والذى يبدو اننا لم نستلم الرد عليه لذلك نرجو سرعة موافاتنا بتعليماتكم بشان اصدار خطاب الضمان المطلوب / مد اجل الضمان بعد لفترة إخرى نظرا لأن المستفيدين يستعجلوننا فى هذا الشان .

وسيكون تفضلكم بالرد موضع تقديرنا

وتفضلوا . . .

Banque ......

Votre garantie No. ......
Pour ....
En faveur de ......
Rélatif crédit documentaire No...

Nous référant à notre lettre du ... à laquelle nous n'avons pas reçu de réponse, veuillez nous favoriser de vos instructions concernant l'émission/la prolongation de la garantie au delà de ...... pour une nouvelle période, étant donné que les bénéficiaires sont bien préssés.

Dans l'attente de vous lire à votre proche convenance, veuillez agréer, messieurs, nos salutations distinguées.

نموذج رقم (١٦)

الغاء الضمان لانتهاء صلاحيته

Bank ......

L/G No. ...... for ......

issued by us on ....

Validity ....

Further to our letter dated ...... we would inform you that we have considered the above mentioned letter of guarantee as cancelled, as its validity expired on ......

You are therefore released from your responsibility in respect there of.

For your information the said guarantee has not yet been returned to us from the beneficiares.

بنك ...

خطاب الضمان رقم ... بمبلغ ...
الصادر عن طريقنا فى ...

لسارى المفعول حتى ...

بالاشارة الى خطابنا المؤرخ ...

نتشرف بان نخطركم بأننا اعتبرنا خطاب الضمان المبين بعاليه لاغيا لانتهاء صلاحيته فى ...

لذلك نخلى مسئوليتكم بشأنه .

وللعلم فان الضمان المذكور لم يتم اعادته من المستفيدين .

Banque ......

Lettre de garantie No. ....

Pour ......

Emise par nous le ......

Validité......

Faisant suite à notre lettre du ... nous vous informons que nous avons considéré le garantie sous rubrique comme, nulle, étant donné que sa validité a expiré le ....

Vous êtes, par conséquent, déchargés de tout engagement en ce qui concerne la dite garantie

Pour votre gouverne la dite garantie, ne nous a pas été retourné des bénéficiares.

BANKING

جمل مفيدة خاصة باعمال البنوك ،

(1) Please open a current account for us in the name of .... Together with our cheque for .. .. we enclose specimen signatures of Mr. ... the Managing Director and of Mr ...., the Chief Accountant either of whom may sign cheques on our behalf.

Veuillez nous ouvrir un compte courant au nom de ...... Nous vous remettons ci-inclus notre chèque de ...... ainsi que les fiches-spécimens des signatures de notre Directeur général M ..., et de notre chef comptable, M ..., tous les deux ayant pouvoir de signer les chèques au nom de notre maison.

ارجو ان تفتحوا لنا حسابا جاريا تحت اسم . . . .
وتجدون مع هذا شيكا بمبلغ . . . وكذا عينة امضاء كل من
السيد ... المدير العام للشركة والسيد ... رئيس الحسابات . ولكل منهما سلطة الامضاء عن الشركة .

(2) Please stop payment of our cheque No. ... ... drawn on ...... for the amount of ... . in favour of ....

Veuillez mettre opposition sur notre chèque No. .... d'un montant de ......, tiré le .... en faveur de ....

المرجو ان توقفوا دفع شيكنا رقم .. المؤرخ في ..
ومبلغه .. لصالح ..

3- A cheque drawn by you for the amount of ... has been returned to us by our bankers marked" words and figures differ". We are returning it herewith and should be glad to receive a corrected cheque.

Notre banque nous a renvoyé avec la mention "Montans différent en chiffres et en lettres" un chèque de ..... tiré par vous. Nous vous le retournons ci-joint et vous prions de vouloir bien nous le réadresser avec rectification.

٣ـ لقد ارسل لنا مصرفنا شيكا مسحوبا منكم ومبلغه ... ومعلم « المبلغان بالارقام والحروف غير مطابقين » ونحن نعيده لكم ويسرنا لو رددتموه لنا مصححا .

4- Will you please transfer the sum of L.E. 2000 from my current account to deposit account.

٤-المرجو ان تحولوا (تنقلوا) مبلغ ٢٠٠٠ جنيه مصرى من حسابى الجارى طرفكم الى حساب ايداع .

4- Veuillez transferer un montant de L.E. 2000 de mon compte courant au compte de dépôt.

5 - It is customary for bankers to require three days for clearing. We must, therefore, ask you to allow us in future for this delay.

٥- تستغرق عملية التحصيل لدى البنوك عادة ثلاثة ايام . ولذا نرجوكم السماح لنا مستقبلا بهذه المهلة

5- L'opérantions de remboursement dure 3 jours en général. Prière respecter ce délai à l'avenir.

6- I should be glad if you would inform me of your reasons for dishonouring my cheque no .....

٦- يسرنى لو تفضلتم باخبارى بالاسباب التي من اجلها رفضتم دفع شيكى رقم ..

6- Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer de la raison du refus du cheque no ... .

الباب السابع

نماذج منوعة عن

طلب وظائف - الاستفسارات - المناقصات

APPLICATION FOR EMPLOYMENT

Education and special qualifications

1. I am ... years old and was born in ... where I lived until the age of ...

2. I attended the ... school in ... from ... to ... In ... I passed the university entrance examination and studied ... at ... from ... to ... .

3. I passed the ... examination on ... with distinction in ... and obtained the diploma/on the ... .

4. From ... to ... I studied at the ... Institute/College under the direction of ... .

طلب وظيفة نموذج رقم ،

الدراسة والمؤهلات الخاصة

١ — لى من العمر ... سنة وولدت فى ... حيث عشت حتى سن ...

٢ — التحقت بالمدرسة الكائنة فى ... من عام ... حتى عام ... ونجحت فى امتحان دخول الجامعة ، ودرست ... في ... من عام ... حتى عام ...

٣ — لقد نجحت فى امتحان ... المعقود فى تاريخ ... وبدرجة امتياز فى ... وحصلت على الدبلوم بتاريخ ...

٤ — واصلت الدراسة فى معهد / كلية .. تحت اشرافة ...

DEMANDE D'EMPLOI

Education et qualités spéciales

1. J'ai ... ans. Je suis né à ... ou j'ai habité jusqu'a l'age de ... ans.

2. J'ai étudié à la/l'/au ... à ... de ... à ... En ... , J'ai été recu à l'examen/ d'entrée à l'Université et j'ai poursuivi mes études de ... à l'/la/au ... de ... à ...

3. J'ai été reçu à l'examen de ... le ... avec mention en ... , et j'ai obtenu mon diplôme/de ... le ...

4. Du ... au ... j'ai suivi les cours de l'Institut ... sous la direction de ...

5. During my study at ... I attended courses in ... / I obtained practial training in ... .

٥ ــ خلال دراستى فى ... حضرت محاضرات فى ... / حصلت على خبرة عملية في ....

5. Etudiant (e) à l'/au ... , J'ai suivi les cours de ... /J'ai acquis une expérience pratique de la/l'/du/des ...

6. I spent ... years in ... to obtain a thorough knowledge of the language.

٦ ــ لقد امضيت ... سنة فى ... اتقنت خلالها اللغة ...

6. J'ai passé ... années dans ... afin de me prefectionner dans la langue du pays.

7. I speak and write ... fluently as shown by enclosed testimonials

٧ ــ انى اتحدث واكتب اللغة... بطلاقة كما يتضح ذلك من الشهادات المرفقة .

7. Je parle et j'écris le/l' ... couramment, comme en font foi les attestations ci-jointes.

8. I also have some knowledge of ... and can undertake translations from the language.

٨ ــ ولى علاوة على ذلك بعض المعرفة بــ ... وفى استطاعتى الترجمة من هذه اللغة .

8. J'ai aussi une certaine connaissance du/de l' ... et je suis capable de faire des traductions de cette langue.

Experience references and testimonials.

الخبرة والمراجع والشهادات

Expérience, références et attestations

1. I was employed as a ... with Messrs. ... from... to ...

١ ــ لقد تسلمت وظيفة ... مع السادة ... من ... حتى ...

1. J'ai été employé en qualité de ... chez MM. ... du ... au ...

2. For the past ... years I have been employed as a ... with Messrs. ...

٢ ــ كنت خلال الـ ... سنوات الأخيرة موظفا مع... شاغلا وظيفة...

2. Depuis ... ans, je suis employé en qualité de ... chez MM. ... du ... au ...

3. In this post I obtained a thorough training in ... and I have been responsible for ...

٣ ــ لقد حصلت فى هذه الوظيفة على تدريب كامل فى ... حيث كنت مسئولا عن ...

3. En remplissant cet emploi, j'ai acquis une connaissance approfondie de la/l'/du/des ... et j'ai été chargé de ...

4. My former embloryer / the Principal of my former school has kindly allowed me to give his name as a referee.

٤ ــ قد تفضل صاحب العمل / مدير مدرستى السابقة بالسماح لى باعطاء اسمه كمرجع ...

4. Mon précédent patron / Le Directeur de mon ancienne École a bien voulu m'autoriser à donner son nom comme référence.

5. I enclose copies of testimonials from ... .

٥ ــ أرفق مع هذا صورا من شهادات صادرة من ...

5. Je vous remets ci-inclus copies des certificats qui m'ont été délivrés par ...

Salary :

المرتب :

Salaire (usually weekly) -

Appointements (monthly)

1. My present salary is ... per week/month and as my sole reason for lea-

١ ــ يبلغ مرتبى الحالى ... اسبوعيا/ شهريا ... والسبب الوحيد الذى دعانى

1. Je gagne actuellement ... par semaine / mois . Comme je quitte cet

ving my post to obtain a more responsible and a better paid one, I should not be wiling to accept a salary of less than:

2. As I wish to obtain a more thorough experience of ... I am prepared to accept a starting salary of ... per week/month.

Concluding line :

I should be very pleased to come for an interview at any time convenient to you.

PERSONAL REFERENCES

Inquiry :

1. Mr. ... who applied to us for the

لترك وظيفتى هو رغبتى فى الحصول على وظيفة تقتضى مسئولية اكبر وبمرتب مجز بحيث لا يقل عن . . .

٢ ـ وحيث انى ارغب فى اكتساب خبرة تامة وكاملة ، فانى على استعداد لقبول مرتب شهرى / اسبوعى قدره . .

نهاية الخطاب :

يسرنى كثيرا ان احضر للمقابلة في اى وقت يروقكم (يناسبكم) .

ثانيا : المراجع الشخصية

نموذج رقم ٢

(أ) الاستفسار :

١ ـ لقد تقدم الينا السيد/ . . . لشغل

emploi uniquement pour avoir une situation plus importante et mieux rétribuée, je désirerais un salaire/ des appointements d'au moins ... .

2. Désireux que je suis d'avoir une plus grande expérience de/des/du/de la/de l' ... , j'accepterais pour commencer un salaire/des appointements de ... par semaine/mois.

Fin de lettre :

Je serais très heureux (euse) d'avoir une entrevue avec vous si vous vouliez bien me fixer rendez-vous à votre convenance.

REFERENCES PERSONNELLES :

Demande de renseignements :

1. M. ... a sollicité une place de ... dans notre Maison et il nous a donné

post of ... has given us your name as a referee.

وظيفة ... واعطى اسمكم كمرجع .

votre nom comme référence

2. We should be grateful if you would kindly tell us whether you were satisfied with his services.

٢ ــ نقدم لسكم عميق شكرنا لو تفضلتم باخبارنا عما اذا كنتم راضين عن خدماته .

2. Nous vous serions obligés de bien vouloir nous dire si vous avez été satisfait de ses services.

3. Any information you could give us as to his reasons for leaving you will be greatly appreciated.

٣ ــ سوف نقدر اية معلومات تقدمونها لنا عن الباعث الذي من اجله ترك الخدمة معكم .

3. Tous renseignements que vous pourriez nous donner sur les raisons pour lesquelles il a quitté votre Maison seront fort appréciés.

4. As we have foreign visitors he would also have to act as interpreter, and we wish to appoint someone who has not only a perfect command of the written language, but also speaks it fluently. We should be glad to hear from you whether he meets these requirements.

٤ ــ ولما كنا نستقبل عندة زائرين اجانب ، فانه سوف يعمل كمترجم لذلك نرغب فى توظيف من لا يتقن اللغة كتابة فحسب بل يستطيع ايضا التحدث بها بطلاقة ... ويسرنا احاطتنا علما عما اذا كان فى مقدوره أن يسد هذه الحاجة .

4. Des visiteurs étrangers vont nous voir, il lui faudrait servir aussi d'interprète. Nous désirons donc engager quelqu'un qui puisse non seulement rédiger une très bonne lettre dans la langue étrangère, mais encore parler celle-ci couramment. Vous nous obligeriez en nous faisant savoir si, en effet, il en est capable ?

5. Your reply will, of course be treated in strict, confidence.

٥ — سوف نحتفظ بردكم فى طى الكتمان .

5. Nous considérons, bien entendu, la teneur de votre réponse comme strictement confidentielle.

Favourable reply :

(ب) رد ايجابى : نموذج رقم ٣

Réponse favorable :

1. Mr. ... joined our staff on .../has been on our staff from ... to ... .

١ — لقد انضم السيد / ... الى هيئة موظفينا وظل يعمل معنا من ... حتى ...

1. M. ... a été engagé par notre Maison le ... / a fait partie de notre personnel depuis le ...

2. He is competent and reliable, and we can thoroughly recommend him.

٢ — انه كفء ويمكن الاعتماد عليه ، ونزكى تعيينه بشدة .

2. Il est capable et digne de confiance, et c'est avec plaisir que nous le recommandons à votre maison.

3. He is hard working, intelligent and willing/practical.

٣ — انه مجد ويتمتع بقسط وافر من الذكاء ، كما انه نشيط / عملى .

3. Il est laborieux intelligent et de bonne volonté / d'esprit pratique.

4. He is of good appearance and has a pleasant manner.

٤ — انه حسن المنظر ودمث الاخلاق .

4. Il présente bien et il est d'un caractère agréable.

5. He possesses a good knowledge of ... and is used to working on his own initiative.

٥ — له دراية طيبة بـ ... ويتمتع بصفة المبادأة فيعمل من تلقاء نفسه .

5. Il a une bonne expérience de ... et il a l'habitude de travailler de sa propre initiative.

6. His flair and common sense have been a great asset to us .

٦ ـ لقد افـدنا كثيرا بحسن بصيرته ونطنته وذوقه السليم .

6. Son sens des affaires ainsi que son bon sens nous ont été des plus utiles

7. He has a methodical approach and has always carried out his duties quickly and concientiously.

٧ ـ انه يعالج الامـور بدقة وترتيب وكان يقوم بتنفيذ ما يوكل اليه من اعمال بكل سرعة وامانة واخلاص .

7. Il a l'esprit méthodique et il s'est toujours montré expéditif et consciencieux dans l'accomplissement de sa tâche.

8. He is thoroughly familiar with modern trends, developments and processes.

٨ ـ انه علـيم بالاتجاهات الحـديثة والتطورات وجميع الاعمال .

8. Il est très au courant des tendances, des perfectionnements et des procédés de fabrication modernes .

9. He left us at his own request to take up a post in ... , where his family lives/in order to improve his knowledge of the language/in order to gain experience in ... .

٩ ـ لقد تركنا بمحض اختياره لـكى يتقلد وظيفة حيث تعيش عائلته / بغيـة تحسين معلوماته فى اللغـة/حتى يكتسب خبرة فى ...

9. C'est sur sa demande personnelle qu'il nous a quitté pour aller remplir un poste à ... où il a rejoint sa famille/pour pouvoir améliorer sa connaissance de la langue/pour acquérir de l'expérience en ... .

نموذج رقم ٤

Unfavourable reply :

1. We are sorry that we cannot give you a favourable report on ... .

2. He was often late and his work was not satisfactory.

3. He is unreliable and lacking in common sense.

4. His faults may, however, be attributed more to his youth than to his character, and he may possibly have changed for the better.

(جـ) رد سلبي :

١ ــ نأسف انه ليس في استطاعتنا ان نعطيكم تقريرا مرضيا عن ...

٢ ــ كثيرا ما كان يحضر متأخرا ولم يكن عمله مرضيا .

٣ ــ لا يمكن الاعتماد عليه ، وتنقصه الفطنة وحسن التدبير .

٤ ــ يمكن ان نعزوا اخطائه الى حداثة سنه وليس الى عيب في اخلاقياته ، وقد يكون قد تغير الى احسن .

Réponse défavorable :

1. Nous regrettons de ne pouvoir vous donner de renseignements satisfaisants sur ... .

2. Il était souvent en retard et son travail laissait à désirer.

3. Il n'est pas assez sérieux et il manque de sens pratique.

Toutefois, on peut attribuer ses défauts à sa jeunesse plutôt qu'à son caractère, et il se peut qu'il ait changé pour le mieux.

نموذج رقم ٥

طلب وظيفة ردا على اعلان

Application by a clerk in reply to advertisement :

I have read your advertisement for a clerk in to day's Al-Ahram and beg respectfully to offer you my services.

I am 23 years of age, and have had over six years experience in office work, and, moreover, possess a good knowledge of Shorthand, French and Arabic.

I enclose a testimonial from my last employer, and should your choice fall upon me. I can assure you that it would always be my

اطلعت على اعلانكم المدرج اليوم بجريدة الاهرام الخاص بطلب كاتب وانى أتشرف بأن اتقدم لشغل هذه الوظيفة

لى من العمر ثلاثة وعشرون سنة لقد قضيت ٦ سنوات فى الأعمال الكتابية علاوة على انى أجيد اللغتين الفرنسية والعربية والاختزال .

وارفق مع هذا شهادة من آخر صاحب عمل اشتغلت معه . فاذا ما وقع اختياركم على فانى أؤكد لحضراتكم انه سوف يكون

Demande d'emploi en réponse à une annonce :

J'ai lu dans Al-Ahram de ce jour votre annonce demandant un commis et je viens respectueusement vous offrir mes services.

Je suis âgé de 23 ans et j'ai plus de six ans d'expérience en travail de bureau. En outre, je possède une bonne connaissance de la sténographie du français et de l'arabe.

Je vous remets ci-joint un certificat de mon dernier patron, et si votre choix s'arrêtait sur moi, je vous assure que je ferais toujours les plus grands efforts, et que par

endeavour, by diligence and attention, to deserve your confidence.

جل اهتمامى الحصول على ثقتكم عن طريق الاجتهاد والعناية .

ma diligence et mon attention je mériterais votre confiance.

Hoping that you will consider my application favourably.

وارجو ان ينال طلبى منكم ما يستحقه من العناية .

Espérant que vous voudrez bien considérer ma demande avec bienveillance.

نموذج رقم ٦

ارسال شيك سدادا لمرتب

Sending a cheque in payment of a salary :

Envoi d'un chèque en paiement d[e] salaire :

We enclose, herewith, our cheque No. .... on Alexandria Bank, for L.E. .... in settlement of your salary for the month of ....

نرسل لكم مع هذا شيكا على بنك اسكندرية رقم ... بمبلغ وقدره ... سدادا لمرتبكم عن شهر .

Nous vous remettons ci-joint no[tre] chèque No. ...... sur la Banqu[e] d'Alexandrie de L.E. ...... en paie[ment] de votre alaire pour le mo[is] de....

Kindly sign and return to us the relative form of receipt hereto attached.

فنأمل اعادة الايصال المرفق طيه الخاص بهذه القيمة موقعا عليه منكم .

Veuillez nous retourner le reçu inclus dûment signé par vous.

BUSINESS REFERENCES

Inquiry :

1. Messrs. ... have given us your name as a business reference.

2. We have received a request from ... to open an account with us.

3. We have an inquiry/an order from the firm whose name you will find on the enclosed slip.

4. As we have not transacted any business with them we should be much obliged if you could:

give us some information about their standing.

ثالثا : المراجع التجارية — نموذج رقم ٧

الاستفسار :

١ ـ لقد أعطانا السادة .. اسمكم كمرجع

٢ ـ تسلمنا من ... طلبا بأن يفتح حسابا عندنا ...

٣ ـ تلقينا استفسارا / طلبا من شركة ... وتجدون اسمها رفق هذا فى ورقة مستقلة .

٤ ـ ربما اننا لم نتعامل معهم قط ، فسوف نكون شاكرين ولو تفضلتم :

× بأن تبعثوا بمعلوماتكم عن مركزهم المالى .

REFERENCES COMMERCIALES :

Demande de renseignements :

1. La maison ... nous a donné votre nom comme référence commerciale.

2. La maison ... nous a demandé de lui ouvrir un compte.

3. Nous avons reçu une demande préliminaire/une commande de la maison dont le nom figure sur la fiche ci-annexée.

4. Nous n'avons pas encore traité avec cette maison et nous vous serions donc reconnaissants si vous pouviez :

nous renseigner sur sa situation.

make inquiries regarding their reputation.

× بأن تتسوموا بأستقصاء عن شهرتهم التجارية .

vous informer de sa réputation.

let us know whether in your opinion a credit of ... can be safely granted.

× الافادة عما اذا كان يمكن منحهم اعتمادا قدره ... دون التعرض لأية مخاطرة.

nous dire si, à votre avis, nous pourrions lui accorder un crédit de ... en toute confiance.

5. Any information which you may give us will, of course, be treated as strictly confidential.

٥ ـ سوف نحتفظ بكل معلومات واردة منكم فى طى الكتمان .

5. Bien entendu, nous considérerons toute information que vous pourriez nous donner comme strictement confidentielle.

6. We shall be grateful for any information with which you can provide us and enclose a stamped addressed envelope / an international reply coupon for your reply.

٦ ـ نقدم لكم وافر الشكر ، لو تفضلتم باعطائنا ما يتيسر لكم من معلومات وتجدون رفق هذا غلافا ملصقا به طابع بريدا / كوبون رد دولى .

6. Nous vous serions reconnaissants de tout renseignement que vous pourriez nous communiquer et nous vous remettons sous ce pli une enveloppe timbrée/un coupon-réponse international à cette fin.

نموذج رقم ٨

Reply :

1. The firm about which you inquire :

is well known to us.

have been our regular customers for many years.

has been established here for many years.

have always met their commitments promptly.

enjoys unlimited credit/the highest reputation.

2. We should not hesitate to grant them the credit requested.

3. To the best of our belief you run no risk with regard to the amount mentioned.

الـرد :

١ ــ ان الشركــة التى تسـتفسرون عنها :

معروفة لنا جيدا .

x كانت عميلتنا لسنوات عدة .

x تأسست هنا من عدة سنوات خلت .

x قاموا بتنفيذ تعهداتهم دون تأخير .

x تتمتع بقسط وافـر من الثقة / حسن السمعة .

٢ ــ لا نتردد اطلاقا فى ان نمنحهم الاعتماد المطلوب .

٣ ــ نعتقد يقينا انـكم لن تتعرضوا لأية مخاطرة بالنسبة الى المبلغ المذكور .

Réponse :

1. La maison au sujet de laquelle vous nous aviez écrit nous est fort bien connue.

nous achète régulièrement depuis des années.

est établie depuis longtemps dans notre ville.

a toujours et sans retard fait honneur à ses engagements financiers.

bénéficie d'un crédit illimité sur la place/jouit d'une excellente réputation

2. Nous lui accorderions sans hésiter le crédit demandé.

3. A notre connaissance, vous pouvez, sans courir de risques, accorder le crédit du montant indiqué.

English	العربية	Français
4. As we do no business with the firm,	٤ ــ بما اننا لانتعامل معهم :	4. Du fait que nous ne traitons pas avec cette maison :
cannot obtain reliable information about them.	× لا نستطيع الحصول على بيانات عنهم يمكن أن تعول عليها .	nous n'avons pu obtenir des renseignements sur la maison,
have not done any business with them for many years.	× لم نتعامل معهم لعدة سنوات . خلت .	nous n'avons pas traité d'affaires avec elle depuis des années,
do not know them well enough.	× ليست لنا بهم معرفة تامة .	nous ne connaissons pas assez bien cette maison,
We regret that we are unable to give you the information you require.	× نأسف لعدم استطاعتنا مدكم بالمعلومات.	nous regrettons de ne pouvoir vous fournir les renseignements demandé»
5. In reply to your letter of the ... , we would advise some caution in your dealings with the firm about whom you inquire.	٥ ــ ردا على رسالتكم نشير عليكم التزام بعض الحرص فى معاملاتكم مع الشركة التي تستفسرون عنها .	5. En réponse à votre lettre du ... , nous vous conseillons d'agir avec quelque prudence dans vos affaires avec la maison en question.

6. We would hesitate to offer a credit of ... and would deal with them on a cash basis only.

٦ — اننا نتردد فى أن نمنحهم اعتمادا قدره ... ونفضل أن نتعامل معهم على أساس الدفع نقدا .

6. Nous-mêmes hésiterions à lui offrir un crédit de ... et nous ne traiterions avec elle que des affaires payables au comptant.

7. This information is given in strict confidence and without responsibility on our part.

٧ — نرجو أن تحفظوا هذه المعلومات فى طى الكتمان دون أن تحملونا اية مسئولية عنها .

7. Nous vous donnons ces renseignements à titre confidentiel et déclinons toute responsabilité les concernant.

نموذج رقم ٩

طلب معلومات عن المقدرة على الوفاء

Enquiry about solvency :

Sir.

We have just received from Mr. .... cloth merchant at Shebin el Kom an order of considerable importance.

Before delivery of goods and ganting him the credit, for which he is applying, we beg you to be good enough to furnish us with some information regarding him, from the personal as well as from the commercial point of view.

Mr. ...... is asking for a credit of L. E. 4,000 and we shall be much obliged if you would kindly tell us if we could grant him the same without any risk on our part.

بعد التحية ورد الينا من . . . تاجر الأقمشة بشبين الكوم طلب ذو اهمية كبيرة وقبل تسليم البضاعة ومنحه الاعتماد الذى يطلبه بادرنا برجائكم أن تفيدونا بمعلوماتكم عنه سواء من الوجهة الشخصية أو من الوجهة التجارية .

وقد طلب الينا ان نمنحه اعتمادا قدره ٤٠٠٠ جنيه ونكون لكم شاكرين لو تفضلتم باخبارنا عما إذا أمكننا منحه هذا الاعتماد دون تعرض الى أى خطر .

Renseignements sur la solvabilité:

Monsieur.

Nous venons de recevoir de M. négociant en tissus à Chebine el-Kom, un ordre d'une assez grande importance.

Avant de faire la livraison et d'accorder à M. ... le crédit qu'il demande nous venons vous prier de vouloir bien nous donner quelques renseignements sur lui, tant au point de vue personnel qu'au point de vue commercial.

Mr. ...... nous demandant un crédit de 4.000 livres, nous vous serions très obliges de nous dire si nous pouvons sans danger le lui accorder.

It is needless to say that all information you may give us, will remain strictly confidential.

Awaiting your reply, we are

Yours faithfully.

ولست بحاجة الى ان اخبركم ان اية معلومات تمدوننا بها ستبقى فى طى الكتمان

ونحن فى انتظار ردكم الكريم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ››

Il est superflu de vous dire que les renseignements que vous voudrez bien nous donner resteront absolument confidentiels.

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous, etc......

رد موافق نموذج رقم ١٠

Favourable reply :

In reply to your letter dated 16 inst, it gives me pleasure to inform you that Mr. ...... has an excellent reputation from all points of view. He has always honoured his signature and has fulfilled his engagements.

Personally, I should not hesitate to grant him any credit that he may be in need of.

ردا على خطابكم المؤرخ ١٦ الجارى يسرنى اخباركم أن المستر ... يتمتع هنا بقسط وافر من السمعة الطيبة من جميع الوجوه ، ولقد وفى كل ديونه وقام بكل تعهداته .

ولا اتردد اطلاقا أن أمنحه الاعتماد الذى قد يحتاج اليه .

Réponse favorable :

En réponse à votre estimée du 16 crt... je suis heureux de vous faire savoir que Mr. .... jouit sur la place d'une excellente réputation sous tous les rapports, qu'il a toujours fait honneur à sa signature et toujours tenu ses engagements,

Personnellement, je n'hésiterais pas à lui accorder le crédit dont il pourrait avoir besoin.

نموذج رقم ٢١

طلب معلومات عن القدرة على الوفاء

Enquiry about solvency :

Mr. ...... of your town has sent us an order for L.E. 480 and begged us to arrange for payment in two equal instalments, the first payable on receiving the goods, the second after 90 days.

Having had no previous dealings with ..... we beg you to give us some information about his account and to tell us if we could give him satisfaction without exposing ourselves to any risk.

I should be much grateful if you would kindly supply me with this

اتشرف باخباركم ان المستر ... المقيم بمدينتكم ارسل لنا طلبا قيمته ٤٨٠ جنيها وقد طلب الينا ان يكون التسديد بموجب دفعتين متساويتين ، الاولى عند استلام البضاعة والثانية بعد مرور ٩٠ يوما .

وحيث اننا لم نتعامل مع المستر ... اطلاقا فنرجوكم اعطاءنا بعض المعلومات عن حسابه معكم ، وان تخبرونا اذا كان يمكننا اجابة طلب هذا العميل من غير ان نتعرض لاية مخاطرة .

ونكون لكم من الشاكرين لو تكرمتم باعطائنا هذه المعلومات بأقرب سرعة ممكنة

Renseignements sur la solvabilité :

Mr. ...... de votre ville, nous a fait une commande de 480 livres, et nous demande de vouloir bien en diviser le paiement en deux parties égales, la première payable à la réception des marchandises, la seconde à 90 jours.

N'ayant jamais fait d'affaires avec Mr .... nous venons vous prier de nous donner quelques renseignements sur son compte de nous dire si nous pouvons donner satisfaction à ce client sans risques pour nous.

Vous nous obligeriez beaucoup en nous donnant ces renseignement le

information as soon as possible. We are entirely at your disposal in case you may be in need of our services in a similar capacity.

Thanking you in anticipation. We are,

ونحن على تمام الاستعداد لأن نقدم لكم خدماتنا التى قد تحتاجون اليها مستقبلا

ومع شكرنا سلفا نقدم لكم مزيد التحية .

plus tôt possible, et, de notre côté, nous nous mettons à votre entière disposition pour le cas où vous auriez besoin de nos services.

Avec nos remerciements anticipés nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

نموذج رقم ١٢

Unfavourable reply :

رد غير موافق

Réponse défavorable :

For reply to your letter of inst., we hasten to give you the information you require

As a matter of fact we entered into business relations with the concern you have mentioned ten years ago but it belonged then to the father who died eight years ago, and who was succeeded by his son.

بعد التحية : نتشرف بأن نسارع فى اعطائكم المعلومات التى طلبتموها منا

ولقد دخلنا من مدة عشر سنوات فى معاملات تجارية مع المحل الذى ذكرتموه وقد كان مالكا الوالد الذى توفى منذ ثمانى سنوات ، وآل إلى نجله بعد ذلك !

Nous nous empressons de vous donner les renseignements que vous nous avez demandés

Nous sommes en effet entrés en relations d'affaires, il y a plus de dix ans, avec la maison dont vous nous parlez, mais qui appartenait alors au père qui est décédé il y a environ huit ans et auquel le fils a succédé.

Everything went well at the beginning, but for the last three years the son has had much difficulty in fulfilling his engagements and, in 1975 we stopped giving him credit.

The last transaction entered into with him was in July 1974. Most disquieting rumours have of late spread about this customer and we even heard some months ago that he was about to be declared bankrupt.

We are glad to be able to be useful to you on this occasion, but we beg you to consider this letter as strictly confidential.

Yours faithfully.

وقد سار المحل فى البداية بانتظام . ولكن منذ ثلاث سنوات واجه هذا الأخير صعوبات جمة فى القيام بتنفيذ تعهداته . وفى سنة ١٩٧٥ اوقفنا معه كل اعتماد

وآخر صفقة عقدناها معه كانت فى يوليو سنة ١٩٧٤ . وتدور عنه اخيرا

اشاعات جد محزنة حتى اننا سمعنا منذ بضعة شهور انه على وشك الافلاس .

واننا سعداء لأن نقدم هذه الخدمة فى هذه المناسبة ونرجوكم أن تحفظوا هذا الخطاب فى طى الكتمان .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام »

Tout a d'abord marché régulièrement mais depuis trois ans ce dernier a eu plus de difficultés à remplir ses engagements et, en 1975, nous lui avons coupé tout crédit.

La dernière affaire traitée avec lui date de Juillet 1974. Les bruits les plus fâcheux ont couru dernièrement sur ce client et nous avons même entendu dire, il y a plusieurs mois, qu'il était sur le point d'être déclaré en faillite.

Très heureux de pouvoir vous être utiles en l'occurrence, nous vous prions de traiter cette lettre comme strictement confidentielle et vous adressons nos salutations...

Bien à vous

نموذج رقم ١٣

من تاجر الى مراسله ينبئه بالتوقف

From a merchant, informing his correspondant of a failure

I am sorry to inform you of the stoppage of the house S.B. and Brothers. I am unfortunately a creditor for considerable sum. As your name is on their books, I hasten to let you know of the circumstance in order that you may take the necessary steps. I will not fail to inform you how the affair goes on.

يؤسفني اخباركم ان محل س. ب واخوان قد توقف عن الدفع ومن سوء الحظ فانى دائن له بمبلغ جسيم . وانى اسارع بتبليغ ذلك اليكم لكى تأخذوا الاجراءات اللازمة حيث ان اسمكم مثبوت بدفاتره وسوف اخبركم بكل ما يحدث من تطورات .

D'un négociant pour donner à son correspondant l'avis d'une faillite :

Je suis fâché d'avoir à vous annoncer le dérangement de la maison S.B. frères. J'y suis malheureusement compris pour une somme considérable. Comme vous y figurez aussi, je m'empresse de vous en donner avis, afin que vous preniez les mesures convenables; je ne manquerai pas de vous informer de ce qui se passera à ce sujet.

نموذج رقم ١٤

الرد على الخطاب السابق

Answer

Sir,

I am greatly obliged to you for the information you have given me concerning the firm S. B. and Brothers. I am not much surprised at it, as I had already heard that two of their bills had been protested ; fortunately my account is not very considerable.

As you are on the spot, I will thank you to act for me, I therefore send you the account, accompanied by a power of attorney. If you can make any arrangement, with them by granting a delay, ac-

نقدم لحضراتكم خالص الشكر لاجل المعلومات التي بلغتموها الى الخاصة بشركة ... ولم تدهشني هذه المعلومات، حيث وصل الى علمي ان كمبيالتين مسحوبتين عليهم قد عمل عليهما بروتستو ولحسن الحظ فان المستحق لى طرفهم ليس بالكثير .

وحيث انكم تقطنون نفس المدينة فاكون شاكرا لو نبتم عني في هذه المأمورية وكذلك فاني ارسل لكم حسابي مصحوبا بالتوكيل اللازم فان تمكنتم من عمل تسوية معهم سواء بمنحهم مهلة او بقبول التقسيط

Réponse

Monsieur,

Je vous suis infiniment obligé de l'avis que vous m'avez donné sur les affaires de la maison S.B. frères. Je n'en suis pas très surpris, ayant déjà appris qu'ils avaient laissé protester deux lettres de change. Heureusement leur compte avec moi est peu considérable.

Comme vous vous trouvez dans la même ville, je vous serai bien obligé si vous voulez me représenter dans cette affaire c'est pour quoi je vous ai envoyé mon compte accompagné d'une procuration. Si vous pouvez cependant en venir à

cepting instalment, or even by taking off 25 or 30 per cent, it will be better than going to law However I have sufficient confidence in your prudence, to rely entirely upon it, and therefore beg you to act for me as you would for yourself in the meantime.

Yours truly

او بالتنازل لهم عن ٢٥٪ او ٣٠٪ فقد يكون ذلك أوفق من الالتجاء الى القضاء ولى من الثقة الكافية فى حكمتكم ما يجعلنى أعتمد عليكم كل الاعتماد راجيا التصرف كما لو كانت المسألة مسألتكم .

تفضلوا بقبول وافر الاحترام ،

un accommodement, soit en leur accordant un délai ou même en diminuant 25 ou 30 pour cent. sur le montant de la dette, cela vaudrait mieux que de s'engager dans un procés. Quoi qu'il en soit, j'ai assez de confiance en vous pour me fier entièrement à votre prudence. Agissez donc pour moi comme vous le feriez pour vous même. En attendant, croyez moi....

Votre dévoué

نموذج رقم ١٥

طلب دفاتر بيان

Letter asking for catalogue :

Dear Sirs,

Will you please favour us with a copy of your No. IV illustrated catalogue. If your representative should be visiting this neighbourhood at an early date, we should be glad if he would give us a call.

حضرات المحترمين :

المرجو ان تتكرموا بارسال نسخه من دفاتر بيانكم رقم ٤ ويسرنا لو مر مندوبكم علينا اذا كان سيزور الجهة قريبا .

— Demande d'un catalogue :

Messieurs,

Nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous expédier un exemplaire de votre catalogue illustré No. 4. Si votre représentant a l'occasion de visiter prochainement notre localité nous nous ferons un plaisir de le recevoir.

نموذج رقم ١٦ أ

اخطار بارسال دفتر البيان

Letter announcing despatch of catalogue :

Dear Sirs,

We thank you for your enquiry of yesterday's date and have dispatched under separate cover, a copy of our catalogue No. IV as desired.

We have instructed our representative. Mr Kidner to call upon you on his next visit to Minia, but we regret to find that this will not take place until the second week in February

حضرات المحترمين :

نقدم لكم وافر الشكر لأجل خطابكم المؤرخ امس . ولقد أرسلنا لكم داخل طرد دفتر البيان رقم ٤ حسب طلبكم

ولقد أخطرنا مندوبنا المستر كدنر بالمرور عليكم اثناء زيارته التالية للمنيا وقد علمنا مع الأسف ان هذه الزيارة لن تتم قبل الاسبوع الثاني من شهر فبراير .

Annonce d'expédition du catalogue :

Messieurs,

Nous avons bien reçu votre lettre d'hier dont nous vous remercions.

Nous vous faisons parvenir sous pli séparé, l'exemplaire de notre catalogue illustré No. 4 que vous avez demandé.

Nous avons avisé notre représentant afin qu'il vous rende visite pendant sa prochaine tournée qui n'aura malheureusement lieu que pendant la deuxième semaine de février.

In the meantime should you find it possible to favour us with an order for despatch before that date, we shall be glad to hear from you.

Yours faithfully.

ويسرنا ان نتلقى منكم خطاباً اذا كان فى الامكان ان تشرفونا بطلب نرسله لكم قبل هذا التاريخ .

وتفضلوا بقبول ..

Nous espérons avoir le plaisir de vous lire très prochainement et nous nous empresserons d'examiner soigneusement toute demande d'exécuter promptement tout ordre que vous nous ferez parvenir.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations très distinguées.

نموذج رقم ١٧ — طلب توريد

وزارة الكهرباء والطاقة

هيئة كهربة الريف

تعلن الهيئة أنها قد حصلت على قرض من بنك التعمير الألماني بمدينة فرانكفورت بألمانيا الغربية لتدبير مهمات كهربائية لتدعيم مدينتى سنورس وابشواى بمحافظة الفيوم وتدعو الشركات العالمية لتقديم عروض لتوريد هذه المهمات التى تشمل :

١ — ١١ ك٠ف لوحات توزيع ٠

٢ — محولات كهربائية أكشاك ١١/٤ر٠ ك٠ف٠

٣ — كابلات كهربائية أرضية جهد ١١ ك٠ف٠

رقم المناقصة ٤٣ :

— تاريخ فتح المظاريف الساعة الثانية عشرة ظهراً يوم الاثنين ٦ سبتمبر ١٩٨٢ ٠

ويمكن الحصول على دفتر الشروط والمواصفات من السيد المهندس / مدير عام المشتريات والعقود — هيئة كهربة الريف — العباسية — القاهرة ٠

خلال ساعات العمل الرسمية ما عدا يومى الخميس والجمعة نظير سداد مبلغ ٢٥٠ جنيه (مائتى وخمسون جنيها) للمجموعة المكونة من ثلاثة نسخ ١٠٠ جنيه (مائة جنيه) لأى نسخة اضافية تسدد بخزينة الهيئة نقدا او بشيك مصرفى أو شيك مقبول الدفع باسم هيئة كهربة الريف ٠

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF ELECTRICITY AND ENERGY
RURAL ELECTRIFICATION AUTHORITY

The Rural Electrification Authority has received a loan from Kreditanstalt Fur Weideraufbau, Frankfurt est Germany; No. AL 78 66 023 (remainder) towards the procurement of electrical materials for the rehabilitation of cities of Sanores and Ebshiway in Fayoum.

Interntional qualified firms are invited to submit tenders to supply the following materials :

11 KV Distribution Panels.
11/0.4 KV Distribution Pad-mounted transformers.
11 KV Underground Multi-conductor Power Cables Tender No. 43.

Due Date : Manday noon, September 6th. 1982.

Tender documents may be obtained from :
General Manager for Purchasing and Contracting.
Rural Electrification Authority.
Ramses Street, Abbassieh, Cairo.

Durng working hours, except Thursdays and Fridays, upon request and payment of L.E. 250 (Two Hundred and Fifty Egyptian Pounds) per set of 3 (Three) copies and L.E. 100 (One Hundred Egyptian Pounds) for each additional copy payable in cash, certified cheque or Banker's draft to the Rural Electrification Authority.

MINISTRY OF DEFENCE

National Service Projects Organization (N.S.P.O.), 10, Mahmoud Talaat St. From El-Tayaran St., Nasr City, Cairo.

N.S.P.O. Invites All Companies Specialized in Poultry Projects to Deliver/Erect/Install a Turn-Key Complete Poultry Project, Capacity 60 Million Table Eggs Per Year (Egg Table Collector Comprising Layers, Parennt Farms, Feed Mill and Incubators) at Inshas Area Near Cairo.

The Tender Conditions and Specifications Can Be Withdrawn From N.S.P.O. At The Above-Mentioned Address Against Application, Duly Stamped and Attached By The Receipt Given Proving The Settlement of $ 500, U.S. Dollars Five Hundred Only, Which Should Be Paid Into N.S.P.O'.S Bank Account No. 15 At Alexandria Kuwait International Bank, 110 Kasr El-Aini Ttreet. Also A Bid Bond Equal to 2% of The Total Value of The Bid And Valid to 31/12/1982 Should Be Enclosed With Each Tender. Tenders Will Be Accepted in Closed Envelopes Till 12.00 Noon, Saturday 31 July 1982, At Which Time Envelopes Will Be Opened Publicly. The Dates Set For Meeting The Bidders For Any Enquiries About Tender Conditions and Technical Specifications Are 13, 14, 15, July 1982 At The Above Address.

جهاز مشروعات الخدمة الوطنية

نموذج رقم ١٨ ـ طلب توريد

١٠ شارع محمود طلعت ـ مدينة نصر

يعلن الجهاز عن طلب عروض من الشركات المتخصصة لاقامة وتشغيل مشروع مجمع بيض متكامل ٦٠ مليون بيضة سنوياً تسليم مفتاح يشمل وحدات إنتاج البيض / وحدات الأمهات / مصنع علف / مفرخات فى منطقة انشاص ٠

تسحب كراسة الشروط والمواصفات من مقر الجهاز بالعنوان عاليه بطلب مدموغ مرفقاً به الايصال الدال على سداد مبلغ خمسمائة دولار أمريكى تورد بحساب الجهاز رقم ١٥ ببنك الاسكندرية ـ الكويت الدولى ١١٠ شارع القصر العينى ، ويرفق بالعروض خطاب ضمان ابتدائى قيمته ٢٪ من قيمة العقد وصلاحيته حتى ١٩٨٢/١٢/٣١ ويزاد إلى ١٠ ٪ عند رسو العطاء مع العلم بان آخر ميعاد لتقديم العروض ويتم فيه فتح المظاريف هو الساعة الثانية عشرة ظهر يوم السبت ١٩٨٢/٧/٣١ بنفس العنوان وقد تحددت أيام ١٣ ، ١٤ ، ١٥ يولية ١٩٨٢ لمقابلة مندوبى الشركات بمقر الجهاز خلال مواعيد العمل الرسمية للرد على الاستفسارات الفنية ٠

نموذج رقم ١٩ ـ مناقصة بانشاء مبانى

مناقصة عالية رقم ١ لسنة ١٩٨٢

يسر صندوق التامين والمعاشات ونقابة التطبيقيين ان تطرح فى مناقصة عالمية عامة

عملية إنشاء مبنى النقابة الجديد بالعباسية

وتشمل المناقصة الاعمال الاعتبادية : الكهرباء ـ الصحى ـ التكييف • ويضم المبنى مقر النقابة الجديد • ومبنى للمكاتب وقاعة احتفالات وقاعة للاجتماعات وفندق خمس نجوم ومطاعم وكافتيريا •

فعلى شركات المقاولات الكبرى القادرة على تنفيذ مثل هذه المشروعات التقدم بعطاءاتهم مصحوبة بتامين ابتدائى قدره ١ ٪ سارى المفعول لمدة ٩٠ يوما الى السيد النقيب •

تسحب كواسة الشروط والمواصفات من السيد امين صندوق النقابة بالعنوان عاليه نظير مبلغ ١٠٠٠ جنيه مصرى على ان تسلم العطاءات مستوفاة الشروط بموعد اقصاه ظهر يوم ١٩٨٢/٨/٥ الساعة الثانية عشرة لفتح المظاريف • وللصندوق الحق فى قبول او رفض اى عطاء دون ابداء الأسباب •

ولن يلتفت الى العطاءات التى ترد بعد الموعد المحدد لفتح المظاريف او غير المصحوبة بالتامين الابتدائى للعملية •

جميع الاستفسارات والايضاحات الفنية توجه الى المكتب الاستشارى المصمم للمشروع •

بيت الخبرة المصرى

ADJUDICATION NO. 1/82

Syndicate of Practicians Have The Pleasure to Open an International Tender For :

THE CONSTRUCTION OF

A MULTI-STOREY BUILDING

In Abbasiya : The Submitted Quotation Shall Include Civil Works, Electrical, Plumbing, and Air-Conditioning.

This Building Shall Include Offices, 5 Stars Hotel Conference Hall, Cafterias.

The Companies Will Submit Their Offers With an Initial Insurance of 1% Valid For 90 Days.

Detailed Specifications And Drawings Are Available at The Above-Mentioned Address Against L.E. 1000.

The Due Date For Submitting The Offers And Opening of Envelopes is 12 O'clock Noon 5/8/1982.

The Syndicate Has Full Right to Accept or to Reject Any Offer Without Declaring Its Reasons.

All Technical Inquiries Shall de Directly Addressed to The Consulting Office.

EGYPTIAN CONSULTING HOUSE

نموذج رقم ٢٠ ـ مناقصة باستغلال فندق

MATROUH GOVERNORATE

THE REGIONAL COMMITTEE FOR PROMOTING TOURISM

ANNOUNCEMENT TO INVESTMENT COS. REGARDING THE EXPLOITATION OF MATROUH LIDO HOTEL.

Matrouh Regional Committee for Promoting tourism invites tourist companies to exploit the lido Hotel, which lies on the beach and includes 35 rooms.

We invite companies to submit their offers and propsed projects through one month starting 25/6/1982.

Visits to the hotel are possible from 9/6/1982 up to 24/6/1982 from 10 am. to 2 pm. daily.

With the best wishes of Matrouh Regional Committee for Promoting Tourism.

محافظة مطروح

الهيئة الاقليمية لتنشيط السياحة

إعلان

عن استغلال فندق الليدو السياحى العالمى للشركات الاستثمارية

تعلن الهيئة الاقليمية لتنشيط السياحة بمطروح عن استغلال

فندق الليدو بمطروح سياحيا

والهيئة تدعو شركات الاستثمار السياحى لمعاينة الفندق على الطبيعة علما بأن الفندق يقع على شاطىء البحر مباشرة والمبنى يضم ٣٥ غرفة .

والهيئة تأمل فى أن تتقدم شركات الاستثمار السياحى باقتراحاتها وشروطها للاستغلال الأمثل طبقا لما تراه . وتبدأ المعاينة اعتبارا من يوم الأربعاء ١٩٨٢/٦/٩ من الساعة العاشرة صباحا حتى الساعة ٢ بعد الظهر ولمدة اسبوعين على ان تقدم المشروعات المقترحة خلال المدة من ١٩٨٢/٦/٢٥ الى ١٩٨٢/٧/٢٥ .

مع تحيات الهيئة الاقليمية لتنشيط السياحة.

نموذج رقم ٢١ ـ اعلان عن تاجيل فتح مظاريف

MINISTRY OF DEFENCE

THE ENGINEERING ORGANIZATION OF THE ARMED FORCES DEPARTMENT OF MAJOR PROJECTS

IMPORTANT ANNOUNCEMENT

Concerning the postponement of the opening of envelopes of General Tender No. 1/82 of the Military City to Huckstep.

The Department of Major Projects of The Armed Forces announces that the opening of the a/m tender envelopes is postponed till 12 o'clock noon on 4/9/1982 instead of the previous fixed date of 12 o'clock noon on 3/7/1982.

The companies which have bought the documents and specifications are invited to call at the said department to receive explanations concerning this tender within 10 days of the issue of this notice. The department will not be responsible for the companies and contractors who will not receive these explanations...

وزارة الدفاع

الهيئة الهندسية للقوات المسلحة

ادارة المشروعات الكبرى للقوات المسلحة

اعـــلان هـــام

بخصوص تأجيل فتح مظاريف المناقصة العامة رقم ٨٢/١
والخاصة بمشروع المدينة العسكرية بالهاكستب

تعلن ادارة المشروعات الكبرى للقوات المسلحة انه قد تأجل فتح مظاريف المناقصة عاليه الى الساعة ١٢ ظهر يوم ١٩٨٢/٩/٤ بدلا من الموعد المحدد سابقا وهو الساعة ١٢ ظهر يوم ١٩٨٢/٧/٣ وعلى الشركات التى قامت بشراء كراســـات ومواصفـــات المشروع الحضور لاستلام ايضاحات خاصة بالمشروع في موعد غايته عشرة أيام من صدور هذا الاعلان .

والادارة تخلي مسئوليتها عن الشركات والمقاولين الذين لم يقوموا باستلام هذه الايضاحات .

نموذج رقم ٢٢ - أعلان عن مشاركة فى انشاء مبانى

INVITATION TO PRESENT PREQUALIFICATIONS IN CONSTRUCTION OF ADMINSTRATIVE BUILDINGS AND HOTELS

HELWAN TRADING AND ENGINEERING CO.

189, El-Hegaz St., Heliopolis, Cairo.

Tel. : 378684. Tlx. : 93395 RABIA UN.

The company invites international companies having previous experience in construction of administrative towers or hotels to participate with it in the construction of a 25-storey administrative tower and hotel in Cairo either by participating in the construction without any material or capital being imported from abroad or with an established joint venture company to execute the project.

HELWAN TRADING & ENG. is a specialised company in Banks construction and equipment and is also a distributor for YORK International air conditioning company in EGYPT.

For further information, please contact the company either personally or by telephone or telex.

دعوة لتقديم سابقة خبرة فى مجال
الانشاءات الادارية والفنادق

شركة حلوان للتجارة والهندسة

١٨٩ شارع الحجاز - مصر الجديدة - جمهورية مصر العربية
تليفون : ٨٧٨٦٨٤ تلكس رقم 93395 RABIA UN.

تدعو الشركة الشركات الأجنبية التى لها سابقة خبرة فى اقامة الابراج الادارية أو الفنادق للاشتراك معها فى اقامة مشروع برج ادارى وفندق بالقاهرة ارتفاعه ٢٥ دورا ، وذلك بالاشتراك فى التنفيذ دون احضار أى مهمات أو رأس مال من الخارج ويمكن عمل شركة مشتركة لتنفيذ المشروع .

هذا علما بأن شركة حلوان للتجارة والهندسة هى شركة متخصصة فى انشاء البنوك وتجهيزاتها وهى وكيلة شركة YORK العالمية للتكييف فى مصر .

لمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بالشركة شخصيا أو تليفونيا أو عن طريق التلكس .

خطاب اعتماد نموذج ٢٣

LETTER OF CREDIT

We have to day given to Hosney Kamel, our sales manager a letter of credit authorising him to draw upon you up to $ 2000. So, please honour his drafts up to that amount and debit our account therewith

We enclose a copy of the letter of credit given to Mr. Hosney, and specimens of his signature appear at the bottom of this letter. We also enclose a photograph of Mr. Hosney for purpose of identification if required.

Three specimens of Mr. Hosney's signature.

لقد أعطينا اليوم مدير مبيعاتنا السيد/ حسنى كامل خطاب اعتماد يسمح له ان يسحب عليكم حوالات حتى مبلغ اقصاه ٢٠٠٠ دولار . فالرجا أن تقبلوا ذلك حتى الحد المذكور وأن تقيدوه على حسابنا .

واننا نرفق مع هذه الرسالة نسخة من خطاب الاعتماد المعطى للسيد / حسنى كما نبرز لكم نماذج من امضائه فى آخر هذه الرسالة .... وتجدون طيه ايضا صورة فوتوغرافية للسيد /حسنى لعلكم تحتاجون الى المماثلة والمطابقة للتحقق من شخصيته .

ثلاثة نماذج من امضاء السيد / حسنى ...

LETTRE DE CREDIT :

Nous avons donné ce jour à notre directeur de vente, M. Hosney Kamel une lettre de crédit lui permettant de tirer sur vous des ordres de paiement jusqu'à 2000 $.

Prière de bien vouloir accepter le montant maximum, et de l'enregistrer à notre compte.

Nous vous envoyons, ci-joint, copie de la lettre de crédit donné a M. Hosney, et les specimens de signature à la fin de la lettre sus mentionnée.

Nous vous envoyons également ci-joint une photo de M. Hosney pour information et identification de sa personalité.

Trois specimens de signature.

مطبوعات مكتب نشر الثقافة التجارية

اولا ـ كتب جامعية ولرجال الأعمال

١ ـ **القاموس التجاري** : [انجليزى / عربى] (طبعة تاسعة منقحة ومزيدة) للأستاذ يسى عبد السيد .
تجارى ـ اقتصادى ـ سياسى

يشتمل على ما يربو على ١٥٠٠٠ مصطلح فنى فى التجارة والاقتصاد والسياسة ، لا يستغنى عنه طالب التجارة فى فهم ومدلول ما يصادفه من مصطلحات فنية دون مشقة . وهو نافع لرجال الأعمال لمساعدتهم فى تسهيل اعمالهم .

٢ ـ **المراسلات التجارية** : [انجليزى / عربى / فرنسى] للأستاذ يسى عبد السيد والدكتورة منيحة يسى عبد السيد طبعة ثامنة جديدة ومطورة تسد حاجة رجال الأعمال الراغبين فى الاتصال بالعالم الخارجى ومشتملا على رسائل فعلية تبودلت بين المتعاقدين فى مختلف الدول .

٣ ـ **المحاسبة العملية الحديثة** : (الطبعة الثانية عشر معدلة ومزيدة) للأستاذ يسى عبد السيد .

يعالج نظرية القيد المزدوج واليومية والاستاذ وترصيد الحسابات ودفاتر اليومية والاستاذ المتعددة وميزان المراجعة وتصحيح الاخطاء والحسابات الختامية والميزانية العمومية لتاجر فرد .

٤ ـ **المحاسبة فى الشركات** : للأستاذ يسى عبد السيد .

ويشتمل على المحاسبة فى شركات الأشخاص (التضامن ـ التوصية البسيطة ـ المحاصة) وشركات الأموال (المساهمة ـ شركات التوصية بالأسهم) .

٥ ـ **المحاسبة الخاصة** : للأستاذ يسى عبد السيد .
ويشمل معالجة حسابات بضاعة الأمانة ـ الاقسام والفروع ـ الجمعيات والأندية والحسابات الاجمالية

٦ ـ **طرق التجارة وادارة الأعمال** : للأستاذ يسى عبد السيد

ويتناول وظائف التجارة ـ اعمل السكرتير الخاص ـ المراسلات التجارية ـ السجل التجارى ـ المستندات المتعلقة بالبيع والشراء ـ الوسائل الآلية فى المكتب الحديث .

٧ ـ **الموجز فى محاسبة البنوك وشركات التامين**
للأستاذ يسى عبد السيد .

٨ ـ **تايبست فى تعليم الآلة الكاتبة العربية والافرنجية** :

يشمل التدريب على الحروف والصفوف ـ كتابة المقطوعات ـ الرسائل التجارية ـ التنسيق ـ الاحصائيات .

ثانيا ـ كتب على مستوى المدارس الثانوية التجارية

تحت اسم « **سلسلة الموجز** » للأستاذ يسى عبد السيد وآخرون

٩ ـ في المحاسبة وامساك الدفاتر :

■ **الجزء الأول : للصف الأول** يشمل : نظرية القيد المزدوج ـ اليومية ـ الأستاذ ـ ترصيد الحسابات ميزان المراجعة وتصحيح الاخطاء ـ الحسابات الختامية والميزانية العمومية للتاجر الفرد .

■ **الجزء الثاني : للصف الثاني** يشمل : دفاتر اليومية والأستاذ المتعددة ـ الجرد والحسابات الختامية ـ شركات الأشخاص ـ ضريبة الأرباح التجارية والصناعية ـ ضريبة كسب العمل .

■ **الجزء الثالث : لطلبة الدبلوم** يشمل : المحاسبة في شركات المساهمة والجمعيات التعاونية الزراعية ـ البنوك التجارية والتسويق التعاوني للقطن .

■ **محاسبة التكاليف الصناعية (خدمة منشآت) :** يشمل : عناصر التكاليف ـ تحليل عناصر التكاليف ـ قائمة التكاليف ـ مبادىء الاحصاء .

١٠ ـ في الرياضة المالية والتجارية :

■ **الجزء الأول لطلبة الصف الأول**
■ **الجزء الثاني لطلبة الصف الثاني**
■ **الجزء الثالث لطلبة الدبلوم**

١١ ـ في الاقتصاد وقوانين العمل والتأمينات الاجتماعية :

■ **الجزء الأول للصف الثاني**
■ **الجزء الثاني لطلبة الدبلوم**

١٢ ـ في السكرتارية التطبيقية باللغة العربية :

■ **الجزء الأول لطلبة الصف الأول**
■ **الجزء الثاني لطلبة الصف الثاني**
■ **الجزء الثالث لطلبة الدبلوم**

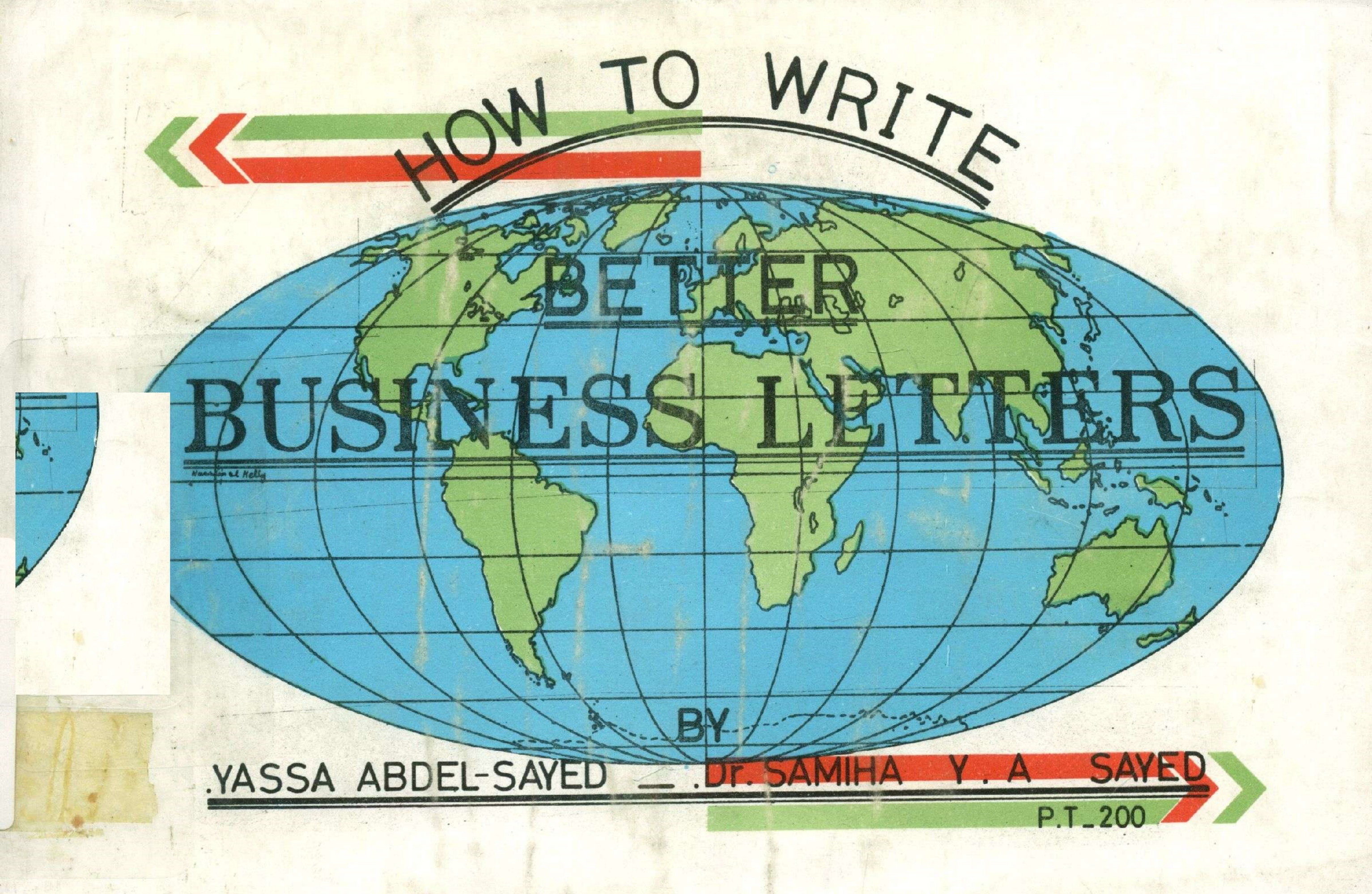
١٣ ـ في السكرتارية التطبيقية باللغة الانجليزية :

١٤ ـ في المكتب التجاري الفرنسي :

١٥ ـ في الآلة الكاتبة العربية والافرنجية :

ايداع رقم ٤٨٣٥ / ١٩٧٦ دولي رقم ٩ ـ ٢٨ ـ ٧٢٢٢ / ٩٧٧

دار الجيل للطباعة : ش قصر اللؤلؤة (الفجالة) مصر


HOW TO WRITE
BETTER
BUSINESS LETTERS
BY
.YASSA ABDEL-SAYED _ .Dr. SAMIHA Y. A SAYED
P.T_200